五種排灣方言的初步比較*

何　大　安

一、引　言
二、五種排灣方言的音韻系統
三、五種排灣方言的對應關係
四、不整齊的對應
五、五種排灣方言的親屬關係
六、從古南島語到古排灣語的規則演變
七、從古南島語到古排灣語的不規則演變
附錄：五種排灣方言同源字表

一、引　言

排灣族是臺灣山地族之一，分布在臺灣省南部屏東、臺東兩縣的山地；人口約有四萬四千餘人。[1] 以人口數目來講，排灣族在臺灣各山地族中，是僅次於阿美族的第二大族。作者對排灣族的語言調查，始於民國六十四年三月。三年多來，陸續紀錄了九種排灣方言。其中以屏東縣的丹路（Butanglu）、三地門（Stimul）、筏灣（Paiwan）[2] 和臺東縣的太麻里（Tjavuali）、土坂（Tjuabar）調查的較爲詳細，所錄詞彙較多，[3] 方言本身也較具代表性，可以適合作一個初步的比較的工作。本文標題的五種排灣方言，指的也正是這五種方言。

當代學者當中，R. Ferrell（1969, 1970）曾經調查過排灣語的土坂和瑪家方言。他所發表的瑪家材料太少，[4] 不能用來比較。他的土坂材料和作者的記錄相當接近，

* 本文是中央研究院歷史語言研究所「臺灣南島語言調查研究計劃」工作成果的一部分，這項計劃係在行政院國家科學委員會之資助下進行。本文之寫定，曾承李壬癸師、丁邦新師指正多處；在擬音方面，並邀用李方桂先生的建議；文成後，又得國家科學委員會六十六年度的獎助；謹在此一併申謝。

1. 請參看衞惠林與王人英1966。這是民國53(1964)年的紀錄，目前當已有變動。
2. 筏灣是現在的行政區名。Paiwan 原意爲 '山地'，排灣族人原居於太武山附近的山地，因而便以 Paiwan 爲號。筏灣即在太武山附近，當地的排灣人便沿用這個名稱來稱呼筏灣，而不另立新的村名。
3. 三地門、土坂和丹路的本地音韻，作者已另草成短文，請參看何大安 1975, 1977a, 1977b。
4. 僅在 Ferrell 1969 中，引到69個瑪家的單字。

應該就是同一種方言。[5] 但是他的材料還沒有經過音位化的整理，不適合用來與其他的方言作成系統的比較，因此在本文中，除了必要的場合，暫時都沒有參考 Ferrell 的材料。

臺灣山地語的研究，自從日本學者小川尚義與淺井惠倫在1935年出版了他們合著的原語による臺灣高砂族傳說集以後二、三十年間，幾乎是一片空白。十幾年前，美國學者 I. Dyen(1962, 1963, 1965 a, b)翻閱小川與淺井的著作，發現到臺灣山地語保留了一些其它南島語已湮沒的古語痕跡，並且臺灣有可能即是南島語的發源地之後，才引起外國學者對研究臺灣山地語的興趣。例如最近挪威學者 Dahl（1973）和日本學者土田滋（Tsuchida 1976）都大量根據臺灣山地語來修訂 Dempwolff（1934–38）和 Dyen（1971）所擬的古南島語。但是一則小川等人的記音和觀察有欠準確（李壬癸1975:53–54）再則臺灣各山地語言的層屬關係，尚待剖明；因此他們新擬的南島語古音系統，仍不乏可議之處。

這個缺點的補救之道，應自各語言的內部著手。作者相信，必須要將各語言的個別古語系統確定之後，一個堅實可信的古南島語的構擬，才有可能。本文積極的目的，就是想利用作者調查所得的材料，先對排灣語本身的方言親屬關係，作一個深入的探討，並從而建立可信的古排灣語系統，然後再觀察排灣語的歷史演變，以作爲將來研究古南島語的基礎。

二、五種排灣方言的音韻系統

從輔音、元音、半元音的數目來講，丹路、土坂各有28個音位，筏灣、三地門各有25個，太麻里27個。各方言都有一個只出現在日語借字中的 h，把這個外語的 h 除去，音位的數目可以各減少一個。但是各方言彼此在分布上仍有參差的地方，因移借而發生新的音位的情形也時有所見。以下我們分開來簡單介紹這五種方言的音韻系統

5. 土坂當地有兩種排灣方言，一種是當地土著土坂語，一種是約四十年前從屏東縣古樓村因部落遷移遷來而現在通行於土坂的古樓（Kuljaljaw）方言。Ferrell 和作者所記錄的土坂方言都是後者。不過這種土坂的古樓方言，已與目前仍通行於古樓村的古樓方言有了一個顯著的差別。土坂的古樓方言仍區別 r 與 l 兩個音，但古樓村的古樓方言已併 r 入 l 了。這一種合併也發生在太麻里方言。由於作者的太麻里方言的材料較豐富，因此本文便沒有用古樓村的古樓方言來作比較。至於土著土坂語，由於說的人不多，在作者停留土坂的期間，沒有能够找到合適的發音人記錄。希望日後能有機會補記。

和詞音位轉換。

(一)丹路方言

丹路方言的音位系統如下：[6]

p	b				v		m		y		w
t	d	c		s	z		n		i		u
	ḍ					ḷ				ə	
		t́	d́			ĺ				a	
k	g				ɣ		ŋ				
q											
ʔ				(h)							

以上各音中，ḍ 是捲舌濁塞音，ḷ 是捲舌邊音。t́, d́, ĺ 分別是舌面清塞擦音、舌面濁塞擦音、舌面邊音。ɣ 是舌根濁擦音，q 是小舌清塞音。丹路方言沒有一個普通的舌尖邊音 [l]。除了三地門之外，這也是排灣語常見的現象。s 在 i 之前會顎化成 [ś]。ə 在舌尖塞擦音和舌尖擦音 c, s, z 之後，是舌尖央高元音 [ɨ]。喉塞音 ʔ 和 k 有音位上的區別，例如 kiaq '蛤蟆'：ʔi-kucu '捉蝨字'。但是 ʔ 只出現在附加成分之中，k 則否。[7]從下文的對應來看，和 k 一樣，這個 ʔ 也相當於其他方言的 k。

重音、音高、音長都是非音位性的。重音大都落在語幹的倒數第二音節上，前加成分、中加成分都不帶重音；但是後加成分的附綴，會引起重音的移位。凡重音所在的元音都較長，音高也較高。其他方言也是如此。

丹路方言有以下七種詞音位轉換的情形，其中 2, 3, 4 是可用的(optional)轉換：

1. ə～i　當詞幹的第一音節的元音是 i 時，中加成分 -əm- 會同化爲 -im-。請比較 a, b, c 與 d 式：

   a. kan＋-əm- ⟶ k-əm-an '吃（主事焦點[8]）'

   b. tupu＋-əm- ⟶ t-əm-upu '摩擦（主事焦點）'

6. 關於丹路方言的詳細語音和詞音位轉換現象，請參看何大安 1977 b。
7. 何大安 (1977 b: 597) 曾引 ʔama '爸爸'：kama '父親' 爲例說明 ʔ: k 的區別，並以爲前者是面稱，後者是指稱。現在知道 kama 一讀可能是移借而來的，至於語義上的分別，則更可能是後起的。這個字在丹路的規則演變是 ʔ-ama (< 古排灣語 k-ama)。
8. 排灣語區別四種焦點 (focus)：主事焦點、受事焦點、指事焦點、工具焦點。關於這些焦點的意義和形態上的變化，請參看 Ferrell 1971, 1974，何大安 1978。

c. ĺəŋĺəŋ＋-əm- ⟶ ĺ-əm-əŋĺəŋ ‘看（主事焦點）’

d. siɣisiɣ＋-əm- ⟶ s-im-iɣisiɣ ‘篩（主事焦點）’

2. ə～ϕ 當一個非最末音節的主要元音是ə，而其前的輔音又是鼻音時，這個ə可以有發音或不發音的自由變體。如：

a. q-əm-əĺəv～q-əm-ĺəv ‘關（主事焦點）’

b. ĺiŋələ̀ay～ĺiŋl̀ay ‘喜愛（主事焦點）’

c. c-ən-əvəĺ～c-ən-vəĺ ‘埋（主事焦點）’

3. uu～u 當兩個後元音u連讀時，會刪去其中之一，或者說會合併成一個u。試比較a、b與c：

a. k-əm-əsa ‘煮（主事焦點）’：kəsa-u ‘煮（命令態）’[9]

b. ḍ-əm-asi ‘曬（主事焦點）’：ḍasi-u ‘曬（命令態）’

c. s-əm-upu ‘數（主事焦點）’：supu ‘數（命令態）’

4. aa～a 當兩個低元音a連讀時，會刪去其中之一，或者說會合併成一個a。這種刪削或合併，和uu～u的刪削或合併相似。請比較a與b, c與d：

a. k-əm-acu ‘帶（主事焦點）’：k-əm-acu-aŋa ‘帶（完成式）’

b. k-əm-əsa ‘煮（主事焦點）’：k-əm-əsa-ŋa ‘煮（完成式）’

c. unəm ‘六’：unəm a puḷuq ‘六十’

d. ḍusa ‘二’：ḍusa puḷuq ‘二十’

5. y～ϕ 當前滑音y之後緊接i元音時，y會消失。請比較a、b、c與d：

a. k-əm-əsa ‘煮（主事焦點）’：kəsa-i ‘煮（命令態）’[9]

b. ḍ-əm-asi ‘曬（主事焦點）’：ḍasi-i ‘曬（命令態）’[10]

c. k-əm-acu ‘帶（主事焦點）’：kacu-i ‘帶（命令態）’

d. k-əm-aḷaḍay ‘提（主事焦點）’：kaḷaḍa-i ‘提（命令態）’

6. w～v 當後滑音w之後加上以元音起頭的單音節後加成分時，w會變成v。請比較a與b、c、d：

---

9. 排灣語有三種表示命令態的後加成分：-u, -i 和 -an。-u 用於主事焦點，-i 用於受事焦點，-an 用於指事焦點。請參看 Ferrell 1970 和何大安 1978。

10. 字尾的ii不會合併或刪削成i，詳細的討論請參看何大安 1977b: 612-613。

a. q-əm-aqivu '叫（主事焦點）'：qaqivu-i '叫（命令態）'

b. s-əm-ənaw '洗（主事焦點）'：sənav-i '洗（命令態）'

c. s-əm-ənaw '洗（主事焦點）'：sənav-u '洗（命令態）'

d. kasiw '樹木'：pu-kasiv-an '放木柴的地方'

7. m～n 當詞幹的第一或第二音節之中有唇音時，所插入的中加成分 -əm-，會異化成 -ən-。請比較 a 與 b、c:

a. kan-u '吃（命令態）'：k-əm-an '吃（主事焦點）'

b. paysu-u '舂米（命令態）'：p-ən-aysu '舂米（主事焦點）'

c. təvəḷa-u '回答（命令態）'：t-ən-əvəḷa '回答（主事焦點）'

(二)土坂方言

土坂方言和丹路方言在音位數目上相等，但是 ʔ 在丹路是很常見而且有條件出現的音，在土坂却僅只三見：tyaʔən '我'、ḍ-əm-aʔian '跳舞'、ʔəʔə '(不要)'。其中 '我' 有另外作 tyakən 的說法。據發音人告知，tyaʔən 可能借自土著土坂語。ʔəʔə 是個擬聲詞，ḍ-əm-aʔian 也極可能是方言借字。此外土坂沒有舌根濁擦音 ɣ，却有一個舌尖顫音 r。從比較上看，這個 r 正和丹路的 ɣ 對當。其它各音都和丹路相似。在詞音位轉換方面，土坂除了沒有 ə～i 的轉換之外，和丹路也是一樣的。

(三)太麻里方言

太麻里比丹路少了一個 ɣ，也就是比土坂少了一個 r。從對應上看，這個 ɣ 或 r 在太麻里已併入 l 了。和土坂的情形不同，k 在太麻里是很少見的。太麻里的 k, ʔ 都對當於別的方言的 k，尤以 ʔ 爲多，因此 k 很可能是移借而來的。太麻里的詞音位轉換情形和土坂完全一樣。

(四)三地門方言

三地門方言的音位系統如下：

p	b			v		m		y		w
t	d	c	s	z	l	r	n	i		u
	ḍ				ḷ				ə	
k	g						ŋ		a	
ʔ				(h)						

三地門沒有 t́, d́, ĺ 這一套顎化音，也是五種方言中唯一有舌尖邊音 l 的方言。三地門的 l ，在同源字的對應上相當於其他方言的 ĺ 。不過字尾的 l ，有人也讀成顎化的 ĺ 。此外三地門也沒有 q。

三地門的詞音位轉換和土坂一樣，另外又多了一種 n～m 的轉換。

8. n～m 前加成分的結尾是 n ，而其所附著的詞幹的起首是唇音時，n 會同化成 m。請比較 a 與 b ：

a. aḷu '八'：man-aḷu '八個人'

b. pitu '七'：mam-pitu '七個人'

這種轉換只見於三地門。在其它方言中，這個前加成分不是 man- ，而是 maí- ，不造成可能發生轉換的條件。但是 ĺ 和 n 的對應，不是規則的對應。這個前加成分，也許不能推到古排灣語上去。

(五)筏灣方言

三地門方言的 ʔ 和 l ，在筏灣方言分別是 q 和 ĺ 。筏灣的 r 和土坂、三地門一樣，是個舌尖顫音。但在字首時，可以有一個 [ʐ] 的自由變體。w在筏灣從不出現於字尾；其它方言字尾的w，在筏灣都變成了 v 了。因此，筏灣便沒有其它方言所最常見的 w～v 的轉換 。除此之外，它的轉換情形是和土坂、太麻里一樣的。此外筏灣沒有 ḍ。別的方言的 ḍ，筏灣都併入 r 了。

筏灣的 q 固然對當於三地門的 ʔ，但是筏灣另外還有一個 ʔ 也對當於三地門的 ʔ。不過 ʔ 出現的機會很少，恐怕不到十個字，很可能是受到外地方言影響而產生的。這種情形與土坂的 ʔ 很類似。在下文「不整齊的對應」一節裏，我們還會看到其他方言中平行的例子。

綜合以上所述，我們可以將各方言所有的音位列表（見次頁）比較如下。表中的 V 表示有這個音；(V)表示這個音可能是因移借而來，不是當地固有的；空白就表示沒有這個音。每個音之下，並列出它的辨音徵性，以幫助讀者進一步了解它的音值。用括弧括起的徵性的值，則是可以預測的冗贅成分。

各方言中所有的詞音位轉換的情形，則如下表所示：

	ə~i	ə~ɸ	uu~u	aa~a	y~ɸ	w~v	m~n	n~m
丹路	√	√	√	√	√	√	√	
土坂		√	√	√	√	√	√	
太麻里		√	√	√	√	√	√	
三地門		√	√	√	√	√	√	√
筏灣		√	√	√	√		√	

	i	u	ə	a	y	w	p	b	v	m	t	d	c	s	z	n	r	l	ḍ	ḷ	t́	d́	ĺ	k	g	ŋ	ɣ	q	ʔ	h
丹路	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√			√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	(√)
土坂	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√		√	√	√	√	√	√	√	√		√	(√)	(√)
太麻里	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√			√	√	√	√	√	(√)	√	√		√	√	(√)
筏灣	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√			√			√	√	√	√		√	(√)	(√)
三地門	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√				√	√	√			√	(√)
音節性	+	+	+	+	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−
輔音性	(−)	(−)	(−)	(−)	−	−	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
高音	+	+	−	−	(+)	(+)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	−	−	+	+	+	+	+	+	+	−	−	−
低音	(−)	(−)	(−)	(+)	(+)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	−	+	+
後音	−	+	−	+	−	+	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(+)	(+)	(+)	(+)	(−)	(−)	(−)
前位音	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−	−
舌葉音	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	−	−	−	−	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	−	−	−	−	−	−	−
濁音	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	−	+	+	+	−	+	−	−	+	+	+	+	+	+	−	+	+	−	+	+	+	(−)	(−)	(−)
擦音	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(−)	−	+	−	−	−	−	+	+	−	+	+	−	+	(−)	−	+	(−)	−	−	+	(−)	−	+
鼻音	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	−	(−)	+	(−)	−	(−)	(−)	(−)	+	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	−	+	(−)	(−)	(−)	(−)
邊音	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	−	(−)	−	+	(−)	(+)	(−)	(−)	(+)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)
粗擦音	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(+)	(−)	−	(−)	+	(+)	+	(−)	−	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(−)	(+)	(−)	(−)	(−)

三、五種排灣方言的對應關係

本節將五種排灣方言的同源字排列在一起作一個初步的比較，並嘗試擬測一個共同的古排灣語的來源。由於這些方言間的差異並不很大，擬測的工作並不困難。其中只有古排灣語的 b 是需要特別加以討論的，我們另立了一節（第七節㈠），讀者可以參看。一些不整齊的對應，我們也放在下一節再說。在這一節裏，每個古音之下儘可能列出這個音在字首、字中和字尾的例子。除了這裏所列的例字外，也請讀者參看文後所附的「五種排灣方言同源字表」。爲了便於比較，五種方言的排列不盡依上一節中敍述的次第。

古排灣語	丹路	土坂	太麻里	筏灣	三地門	語義
*p	p	p	p	p	p	
	piʈu	piʈu	piʈu	pitu	pitu	七
	qipu	qipu	qipu	qipu	ʔipu	土地
	s-əm-uap	s-əm-uap	s-əm-uap	s-əm-uap	s-əm-uap	掃地
*b	b	b	b	b	b	
	———	bubuŋ	bubuŋ	bubuŋ	bubuŋ	氣泡
	buiuŋ	buiuŋ	buiuŋ	buiuŋ	———	一種草
	qubqub	qubqub	(qupqup)	qubqub	ʔubʔub	大青蛙
	———	———	saŋrub	saŋrub	(saŋrup)	打鼾
*v	v	v	v	v	v	
	vənan	vənan	vənan	vənan	vənan	鹿
	qavu	qavu	qavu	qavu	ʔavu	石灰
	qivaqiv	qivaqiv	qivaqiv	———	ʔivaʔiv	槳
	———	s-əm-ucaqəv	———	s-əm-ucaqəv	s-əm-ucaʔəv	掀開
*m	m	m	m	m	m	
	mudiŋan	mudiŋan	mudiŋan	mudiŋan	mudiŋan	臉
	d-əm-avac	d-əm-avac	d-əm-avac	d-əm-avac	d-əm-avac	走
	səkam	səkam	səʔam	səkam	səkam	蓆子
*t	t	t	t	t	t	
	tataqan	tataqan	tataqan	tataqan	tataʔan	磨刀石
	qatia	qatia	qatia	qatia	ʔatia	鹽
	viduat	viduat	viduat	viduat	viduat	肋骨
*d	d	d	d	d	d	
	daŋadaŋas	daŋadaŋas	daŋadaŋas	daŋadaŋas	daŋadaŋas	崖邊
	mudiŋan	mudiŋan	mudiŋan	mudiŋan	mudiŋan	臉
	taqəd	taqəd	taqəd	taqəd	taʔəd	睡
*c	c	c	c	c	c	
	c-əm-avu	c-əm-avu	c-əm-avu	c-əm-avu	c-əm-avu	包
	qacay	qacay	qacay	qacay	ʔacay	肝
	vədic	vədic	vədic	vədic	vədic	一種蛇
*s	s	s	s	s	s	
	saqəʈu	saqəʈu	saqəʈu	saqətu	saʔətu	痛
	paysu	paysu	paysu	paysu	paysu	錢
	aʲis	aʲis	aʲis	aʲis	alis	牙
*z	z	z	z	z	z	
	zaŋaq	zaŋaq	zaŋaq	zaŋaq	zaŋaʔ	項鍊
	quzaŋ	quzaŋ	quzaŋ	quzaŋ	ʔuzaŋ	蝦
	kapaz	kapaz	ʔapaz	kapaz	kapaz	根
*n	n	n	n	n	n	
	nutiaw	nutiaw	nutiaw	nutiav	nutiaw	明天
	ʈaynan	ʈaynan	ʈaynan	taynan	taynan	蜜蜂
	viʈuqan	viʈuqan	viʈuqan	vituqan	vituʔan	星

*r	ɣ	r	ɻ	r	r	
	ɣavuc	ravuc	ɻavuc	ravuc	ravuc	細茅草
	z-əm-uɣuŋ	z-əm-uruŋ	z-əm-uɻuŋ	z-əm-uruŋ	z-əm-uruŋ	推
	kamuɣaw	kamuraw	kamuɻaw	kamurav	kamuraw	柚子
*ɖ	ɖ	ɖ	ɖ	r	ɖ	
	ɖikiť	ɖikiť	ɖiʔiť	rikit	ɖikit	短的
	maɖawɖaw	maɖawɖaw	maɖawɖaw	marawrav	maɖawɖaw	遺忘
	ťiɖťiɖ	ki-ťiɖťiɖ	mi-ťiɖťiɖ	t-əm-irtir	ki-tiɖtiɖ	握手
*ɻ	ɻ	ɻ	ɻ	ɻ	ɻ	
	ɻ-ən-vəc	ɻ-ən-vəc	ɻ-ən-vəc	ɻ-ən-vəc	ɻ-ən-vəc	舀、淘
	ma-ɖuɻu	ma-ɖuɻu	ma-ɖuɻu	ma-duɻu	ma-duɻu	便宜、容易
	kuɖəməɻ	kəɖəməɻ	ʔuɖəməɻ	kurəməɻ	kuɖəməɻ	厚的
*ť	ť	ť	ť	t	t	
	ťəɻu	ťəɻu	ťəɻu	təɻu	təɻu	三
	qaťuvi	qaťuvi	qaťuvi	qatuvi	ʔatuvi	蛇
	vuť	vuť	vuť	vut	vut	松鼠
*ɗ	ɗ	ɗ	ɗ	d	d	
	ɗamuq	ɗamuq	ɗamuq	damuq	damuʔ	血
	ŋuɗus	ŋuɗus	ŋuɗus	ŋudus	ŋudus	鼻子
	q-im-iɻaɗ	q-əm-iɻaɗ	q-əm-iɻaɗ	q-əm-iɻad	ʔ-əm-iɻad	坐
*ĺ	ĺ	ĺ	ĺ	ĺ	l	
	ĺaĺiga	ĺaĺiga	ĺaĺiga	ĺaĺiga	laliga	蜈蚣
	mapəĺuq	mapəĺuq	mapəĺuq	mapəĺuq	mapəluʔ	滿
	quvaĺ	quvaĺ	quvaĺ	quvaĺ	ʔuval	毛髮
*k	k, ʔ	k	ʔ	k	k	
	ʔi-kucu	ki-kucu	ʔi-ʔucu	ki-kucu	ki-kucu	捉蝨子
	ʔi-qiĺa	ki-qiĺa	ʔi-qiĺa	ki-qiĺa	ki-ʔila	躲藏
	kiziŋ	kiziŋ	ʔiziŋ	kiziŋ	kiziŋ	匙
	ĺaĺakan	ĺaĺakan	ĺaĺaʔan	ĺaĺakan	lalakan	小指
	aĺak	aĺak	aĺaʔ	aĺak	alak	小孩
*g	g	g	g	g	g	
	gaŋ	gaŋ	gaŋ	gaŋ	gaŋ	蟹
	migacuĺ	migacuĺ	migacaĺ	migacaĺ	migacul	站
	c-əm-ugcug	c-əm-ugcug	c-əm-ugcug	c-əm-ugcug	c-əm-ugcug	敲
*ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	
	ŋa-dan	ŋa-dan	ŋa-dan	ŋa-dan	ŋa-dan	名字
	paŋac	paŋac	paŋac	paŋac	paŋac	黃蜂
	qapədaŋ	qapədaŋ	qapədaŋ	qapədaŋ	ʔapədaŋ	瞼的
*q	q	q	q	q	ʔ	
	qayaqayam	qayaqayam	qayaqayam	qayaqayam	ʔayaʔayam	鳥
	si-qunu	si-qunu	si-qunu	si-qunu	si-ʔunu	小刀
	ta-puɻuq	ta-puɻuq	ta-puɻuq	ta-puɻuq	ta-puɻuʔ	十

*y	y	y	y	y	y	
	kavayan	kavayan	ʔavayan	kavayan	kavayan	刺竹
	cumay	cumay	cumay	cumay	cumay	熊
	vavuy	vavuy	vavuy	vavuy	vavuy	山猪
*w	w	w	w	v	w, v/i__#	
	tawasi	tawasi	tawasi	tavasi	tawasi	絲瓜絡、魚腮
	tapaw	tapaw	tapaw	tapav	tapaw	茅屋、工寮
	vadiw	vadiw	vadiw	vadiv	vadiv	菇
*i	i	i	i	i	i	
	ita	ita	ita	ita	ita	一
	siva	siva	siva	siva	siva	九
	kai	kai	kai	kai	kai	語言
*u	u	u	u	u	u	
	unəm	unəm	unəm	unəm	unəm	六
	ḍusa	ḍusa	ḍusa	rusa	ḍusa	二
	piťu	piťu	piťu	pitu	pitu	七
*ə	ə	ə	ə	ə	ə	
	anəma	anəma	anəma	anəma	anəma	什麼
	nəka	nəka	nəka	nəka	nəka	沒有
*a	a	a	a	a	a	
	aŋaí	aŋaí	aŋaí	aŋaí	aŋal	嘴
	paday	paday	paday	paday	paday	稻
	məqaca	məqaca	məqaca	məqaca	məʔaca	生長

y, w 在五種方言裏，都不出現於字首，因此在古排灣語中，我們也假設 y, w 不出現於字首。語料中找不出字首和字尾的 ə 的對應，不過從下一節13的對應看來，字尾的 ə 在古排灣語中是有可能存在的。

根據以上的對應，我們可以擬出如下的古排灣語系統：

p	b				v			m		y	w
t	d	c		s	z		r	n		i	u
	ḍ					ḷ				ə	
		ť	ď			í				a	
k	g							ŋ			
q											

這個古語系統和土坂方言幾乎是完全一樣的。我們可以把古排灣語在各方言中的分合情形列表如下：

古排灣語	丹路	土坂	太麻里	筏灣	三地門
*p	p	p	p	p	p
*b	b	b	b	b	b
*v	v	v	v	v	v
*m	m	m	m	m	m
*t	t	t	t	t	t
*t̪	t̪	t̪	t̪		
*d	d	d	d	d	d
*d̪	d̪	d̪	d̪		
*l̪	l̪	l̪	l̪	l̪	l
*c	c	c	c	c	c
*s	s	s	s	s	s
*z	z	z	z	z	z
*n	n	n	n	n	n
*ḍ	ḍ	ḍ	ḍ		ḍ
*r	ɣ	r		r	r
*ḷ	ḷ	ḷ	ḷ	ḷ	ḷ
*k	k	k	ʔ	k	k
	ʔ				
*g	g	g	g	g	g
*ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ
*q	q	q	q	q	ʔ
*y	y	y	y	y	y
*w	w	w	w	v	w
					v
*i	i	i	i	i	i
*u	u	u	u	u	u
*ə	ə	ə	ə	ə	ə
*a	a	a	a	a	a

k在丹路分裂成k和ʔ的條件是與構詞有關的，w在三地門分爲w和v的條件則是音韻的；上文都已說過。音位的合併上最顯著的一點是：舌面音在筏灣和三地門有併入舌尖音的趨勢。這是方言區分上一個很重要的線索，我們留到第五節再作說明。

四、不整齊的對應

上一節所列的，是五種方言間同源字的整齊的對應，也比較能代表大多數的對應的情形。除此之外，還有一些不整齊的對應。造成這些不整齊對應的因素很多，可能有方言的移借，音韻的突變，以及構詞上的特殊現象；當然也有可能是我記音上的疏忽。以下就舉出一些這樣的例子來討論。

對應關係	丹路	土坂	太麻里	筏灣	三地門	語義
1. d:d́:d́:d:d	diî	d́iî	d́iî	diî	dil	底，屁股
2. t:t́:t:t:t	tʃəvət	tʃəvət	təvət	təvət	təvət	短裙
3. l:r:l:r:r	qaləpus	qərəpus	qələpus	qurəpus	ʔərəpus	雲
4. ɣ:r:l:l:-	d́aɣunuq	d́arunuq	d́alunuq	dalunuq	——	木耳
5. -:r:-:l:r	——	kərəb-aw	——	k-əm-ələb	kərəb-aw	霧
6. ɣ:l:l:r:r	paɣiuk	paliuk	paliuk	pariuk	pariuk	鍋
7. ɣ:r:l:r:ʔ	ɣuac	ruac	luac	ruac	ʔuac	血管
8. k:k:k:k:k	kaka	kaka	kaka	kaka	kaka	兄姊
9. k:ʔ:ʔ:ʔ:-	d-əm-akian	d-əm-aʔian	d-əm-aʔian	d-əm-aʔian	——	跳舞
10. v:w:w:v:v	vava	vawa	vawa	vava	vava	酒
11. ə:u:u:ə:-	luŋəî	luŋuî	luŋuî	luŋəî	——	火把
12. -:u:u:ə:-	——	d́upəlaŋ	d́upəlaŋ	dəpəlaŋ	——	青苔
13. u:ə:u:ə:ə	quîipupu	quîipəpə	quîipupu	quîipəpə	ʔulipəpə	蛾
14. i:-:i:ə:ə	d́iîip	——	d́iîip	dəîəp	dələp	牆
15. u:a:u:a:a	îukay	îakay	îukay	îakay	îakay	鞦韆
16. u:u:a:a:u	migacuî	migacuî	migacaî	migacaî	migacul	站
17. m:q:q:q:m	q-əm-uzi-muzip	q-əm-uzi-quzip	q-əm-uzi-quzip	q-əm-uzi-quzip	ʔ-əm-uzi-muzip	野獸
18. s:s:s:c:-	qudis	qudis	qudis	qudic	——	桃子
19. s:t:s:s:s	vuɣasi	vurati	vulasi	vurasi	vurasi	地瓜
20. c:c:-:t:t	valacuk	valacuk	——	valatuk	valatuk	啄木鳥
21. t:t:d:d:d	vukit	vukit	vuʔid	vukivukid	vukid	遠山
22. z:d:d:r:d	ɣizaɣiz	ridarid	lidalid	rirarir	ridarid	鋸子
23. l:l:l:l:r	calalaq	calalaq	calalaq	calalaq	cərarəʔ	雷
24. k:k:q:k:k	tʃ-əm-uk-tʃuk	tʃ-əm-uk-tʃuk	tʃəm-uq-tʃuq	t-əm-uk-tuk	t-əm-uk-tuk	啄
25. q:q:ʔ:k:-	d-əm-əquŋ	d-əm-əquŋ	d-əm-uʔuŋ	r-əm-ukuŋ	——	鞠躬，彎腰

1–9 中的不整齊的對應，可能都是方言或語言移借而造成的。丹路的 diî (1)，太麻里的 təvət (2)，大概是受到將舌面音讀成舌尖音的方言的影響。古語的 r，太麻里混入 l。丹路的 qaləpus (3)，筏灣的 daluuq (4)，也許便是借自太麻里。筏灣的

k-əm-əḷəb (5)，土坂的 paḷiuk (6) 也可以這樣解釋。三地門的 ʔuac (7)，在排灣語內部找不出移借的證據。但是'血管'這個字，在鄰近的沙語和魯凱語多納方言分別是 ʔuracə 和 ʔuácə (<H_2uRaC (PAN), (Tsuchida 1976:137))，因此我們仍可假定三地門的 ʔuac 是受到其它語言影響的結果。古語的 k，在太麻里是 ʔ，其他的方言是 k。因此太麻里的 kaka (8)，可能是受了其他方言的影響；而土坂、筏灣的 ḍ-əm-aʔian (9) 則是倒過來受了太麻里的影響。

10–17 可以解釋爲音韻上的特殊變化。在上文第二節，我們曾提到排灣語大多數方言有字尾 w～v 的轉換。如果進一步分析，這種轉換可以用 w→v/_＋元音(何大安 1977 b：614) 這樣的規則來表示。丹路、三地門和筏灣的 vava (10)，便有可能是受到這條規律類化的結果。11、13可以解釋爲 ə→u 的同化：ḷuŋəí 和 quípəpə 受到第一音節中 u 元音的影響，在不同的方言中變成了 ḷuŋuí 和 quípupu。14也是一種同化：舌面音 ḑ 在筏灣、三地門變成了舌尖音之後，同時也使緊鄰的元音由高音變成了非高音。說這是一種同化，乃是因爲 ḑ 與 d 的差別也包括了高音與非高音這一徵性在內。由此看來，筏灣的 dəpəḷaŋ (12) 便可以有兩種解釋。我們可以說 ḑupəḷaŋ 的 u 受到後面 ə 的影響也弱化爲 ə 了；也可以說由於舌面音舌尖化爲 d，連帶使元音也下降變面爲 ə。15、16 是 u>a 的同化，17則是 q>m 的同化。

18–25 是比較難解釋的，至少在目前還找不出很好的理由來說明這些對應。說他們是同源異形語 (doublets) (Ferrell 1978)，固然是解釋之一道，但是這是相當任意的解釋法，同時也並沒有眞正澈底的解決了問題。也許這些不整齊的對應另有語言移借或音韻突變的情形在內，在進一步澄清以前，我們暫時仍採存疑的態度爲宜。

另外有一類不整齊的對應，是由於換位 (metathesis) 所造成的，例如：

	丹 路	土 坂	太麻里	筏 灣	三地門	語 義
26.	maʧaq	maʧaq	maqaʧ	mataq	mataʔ	生，未熟
27.	ʧ-im-iḍik	ʧ-əm-ikiḍ	ʧ-əm-iḍiʔ	———	———	(牛)踢
28.	v-in-iíəvií	v-ən-iíəvií	———	v-ən-iíəvií ～v-ən-əíivií	v-ən-iíəvií	拉，扯
29.	z-əm-uɣuŋ	z-əm-uruŋ	z-əm-uḷuŋ ～z-əm-uŋuḷ	z-əm-uruŋ	z-əm-uruŋ	推
30.	təíaɣ	təíar	təḷaí	təḷaí	təral	光

同一個字的兩種換位形式，可以同時存在於一個方言之中，如28、29的例子便是。筏灣的 təḷaí (30) 除了與丹路、土坂有著換位上的不同外，ḷ 也表現了不整齊的對應。這個 ḷ 可能和 4 、 5 一樣，受太麻里影響而造成的。

五、五種排灣方言的親屬關係

排灣語各方言句法上的差異，並不明顯。如果依現在的了解，利用句法上的條件來判定方言間的親屬關係，在目前還不容易得出一個具體的成績。我們現在只能就音韻和詞彙方面作一個初步的觀察，希望這裏提出的結論，將來能得到其他方面的印證。

在第三節裏，我們曾看到古排灣語在現代方言中演變的情形。這些演變可以分成兩類：一類是演變的本身引起了音位上變化的，如下列 1–7 ；一類是沒有引起音位變化的，如 8–11：

1. $*\acute{t}_{*t}$ > t （筏灣、三地門）
2. $*\acute{d}_{*d}$ > d （筏灣、三地門）
3. $*\dot{d}_{*r}$ > r （筏灣）
4. $*r_{*\dot{l}}$ > ḷ （太麻里）
5. *k < $k_{ʔ}$ （丹路）
6. $*w_{*v}$ > v （筏灣）
7. *w < w_{v} （三地門）
8. *í > l （三地門）
9. *r > ɣ （丹路）
10. *k > ʔ （太麻里）
11. *q > ʔ （三地門）

1–7 可以稱爲音位性的演變，8–11 可以稱爲語音性的演變。對古語的演變，作這樣的分別，是有方言學上的意義的。我們知道，音位是語言中具有辨義作用的最小的音的單位，它代表了一個語言中必須分別的音的類。如果同一語言中的各方言仍保持相同

的音位系統，只在語音上發生了變化，則在相互交通時，只需將彼此對當的音尋出，便不致發生詞彙混淆的情形。但是一旦方言之間音的類起了變化，語音的對當便不復明晰可尋，許多意外的同音字或異音字便大量出現，因而造成方言交通的困難。若就音韻學的觀點來看，語音上的差異，所牽涉的只是音韻結構淺層的一些表現上的問題；音位上的不同所顯示的，便是整個結構的改變。因此，音位性的演變，顯然較語音性的演變爲劇烈，爲顯著，宜於用以區別較大較彰明的方言區域。語音性的演變，既然在結構上彼此不殊，而表現上却未必全同，便可作爲分別次方言的標準。[11] 根據這樣的分別，我們可以將上述的演變重新列表觀察如下：

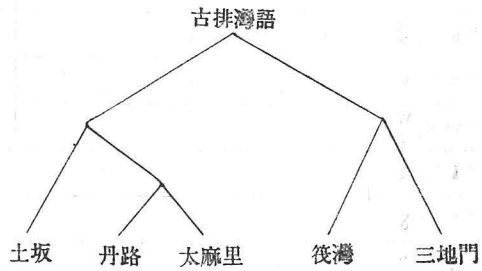
		丹路	土坂	太麻里	筏灣	三地門
音位性的演變	*t́ > t				+	+
	*d́ > d				+	+
	*ḍ > r				+	
	*r > l̩				+	
	*k < $^{k}_{ʔ}$	+				
	*w > v				+	
	*w < $^{w}_{v}$					+
語音性的演變	*ĺ > l					+
	*r > ɣ	+				
	*k > ʔ			+		
	*q > ʔ					+

筏灣和三地門有共同的音位性的演變，並且也是具有共同的音位性演變的僅有的兩個方言。這使得筏灣和三地門很明顯的形成一個方言區。t́>t 和 d́>d 雖然是兩種演變，其實却有其一致性：它們都顯示了舌面音舌尖化的傾向。這種一致性，更加强了t́>t和 d́>d 作爲方言分類的條件的意義。它使我們了解到筏灣和三地門的自成一個方言區，並不是統計的結果，而是在音韻結構上確有一種共同的趨勢所致。三地門的 ĺ>l，正是這種趨勢的擴大。w>v 和 w<$^{w}_{v}$ 雖然是兩種個別的演變，但是我們也一樣很容易的看出其間的一致性。易言之，筏灣和三地門除了舌尖化的傾向之外，還有

11. 以上的說法，略本丁邦新師，而用詞微異。師說係於「漢語方言學」課中提出，尚未著文申論。

半元音唇化的另一種共同的趨勢。不同的是唇音化的趨勢在筏灣已經完成，三地門則尚在轉變之中而已。比起舌面音舌尖化與半元音唇化來，其他的音位性的演變，既顯得零碎，又不足的代表音韻轉變的共同性。因此以 t́>t, d́>d, ĺ>l, w>v, w<$^{w}_{v}$這些演變，先劃出筏灣、三地門爲一個大的方言區，應該是比較接近事實的。

丹路、土坂和太麻里是另一個大的方言區。這三個方言所組成的方言區，和由筏灣、三地門組成的方言區，很明顯的應在同一層序上。從演變比較表來看，似乎丹路、太麻里較爲接近。丹路有 *k<$^{k}_{ʔ}$, *r>ɣ 的變化，太麻里則是 *k>ʔ, *r>l, 表示 *k, *r 在這兩個方言中都發生了變化；而土坂則否。在十一個條件裏，七個與筏灣、三地門有關，餘下的四個條件就是說明 *k, *r 的演變的。在這方面，土坂顯然和丹路、太麻里是可以分開的。另一方面，土坂的音位系統與古排灣語完全相同，可以作爲古語的代表。丹路、太麻里則是在這個古語的基礎上，又作了若干的發展。因而對於這五種方言的親屬關係，可以用以下的樹圖來表示：



筏灣和三地門地處排灣族分佈地的西北面，我們可以稱之爲排灣語的西北方言；丹路等方言則分佈在東南面，可以稱爲東南方言。近幾十年來，由於居地遷徙的緣故，以地理位置來命名恐怕未盡恰當。爲了謹愼起見，我們也可以稱東南方言爲舌面音方言，因爲他們都保留了舌面音；西北方言也可以稱爲舌尖音方言，因爲他們的舌面音已經舌尖化了。

我們還可以從詞彙分佈的情形，來區分方言。詞彙的分佈，大體上說，有以下幾種情形：

	丹 路	土 坂	太麻里	筏 灣	三地門	語 義
12.	ĺad́ik	——	——	ĺadik	——	露
	——	daḷək	daḷəʔ	——	ḷdaək	露

13.	kuniŋ	——	ʔuniŋ	——	——	兎子
	——	ruɬuk	——	rutuk	rutuk	兎子
14.	maɣuzaqu	maruzaqu	——	——	——	眼珠
	——	——	ʔakaʔaka	kakakaka	kakakaka	眼珠
15.	ḍipa[12]	ḍipa	ḍipa	——	——	籬笆
	——	——	——	qapaz	ʔapaz	籬笆
	pakəɬaw	pakəɬaw	paʔəɬaw	——	——	花生
	——	——	——	sutav	sutaw	花生
	ɬakuḍaŋ	ɬakuḍaŋ	ɬaʔuḍaŋ	——	——	橋
	——	——	——	təkəza	təkəza	橋
	maŋəs	maŋəs	maŋəs	——	——	芒果
	——	——	——	kamaya	kamaya	芒果
	kiŋəc	kiŋəc	ʔiŋəc	——	——	鍋巴
	——	——	——	dəkəc	dəkəc	鍋巴
	kamaŋuí	kamaŋuí	ʔamaŋuí	——	——	辣椒
	——	——	——	sili	síli	辣椒
	guŋ	guŋ	guŋ	——	——	牛(通稱)
	——	——	——	ḷuaŋ	ḷuaŋ	牛(通稱)
	ḍaiḷ	ḍaiḷ	ḍaiḷ	——	——	猴子
	——	——	——	ɬaviŋan	laviŋan	猴子
	quɣip	qurip	quḷip	——	——	鱗
	——	——	——	qaɬivan	ʔawlivan	鱗
	——	——	——	raymay	raymay	天鵝
	qidaɣ	qidar	qidaḷ	——	——	雙生子
	——	——	——	sinɬaŋ	sinlaŋ	雙生子
	ḋaɣum	ḋaum	ḋaum	——	——	針
	——	——	——	ḷigim	ḷigim	針
	qadupu	qadupu	qadupu	——	——	紙
	——	——	——	sunat	sunat	紙
	idu	idu	idu	——	——	來前
	——	——	——	kəɬu	kəlu	來前
16.	ḍiḍi	ḍiḍi	ḍiḍi	(riri)	(ḍiḍi)	猪仔
	(qacaŋ)	(qacaŋ)	(qacaŋ)	qacaŋ	ʔacaŋ	猪仔

其中確以15組字例的分佈爲最多。當然，仔細的探究起來，每一個詞彙的分佈都有其歷史或地理的原因。例如15組中的'天鵝'只產於西北部山區，這個字自然就不出現在東南方言之中；sunat 在菲律賓語中是'書寫'的意思，西北方言將之名詞化了之後取

12. ḍipa 是漢語借字，在當地已極通行；土坂、太麻里同。

代了原有的詞彙；(16) 中的 qacaŋ 在東南方言裏是罵人的話，意爲 '猪仔'，ḍiḍi 在西北方言也正是罵人的話，意思也是 '猪仔'，但是作爲家裏養的猪的一般稱呼，兩種方言的用語却正好相反，這裏可能有語義變遷的問題在內。造成這些詞彙分歧的原因無論是內在的（如構詞上的變化或語義的變遷）或外在的（如移借），其結果大體上總顯示出丹路、土坂、太麻里在一邊，筏灣、三地門在另一邊。這種現象，和音韻上的分類，是相當一致的。

六、從古南島語到古排灣語的規則演變

以下兩節，旨在觀察從古南島語到古排灣語音韻上的演變；並對一些演變異常的例子，略作進一步的討論。古南島語，我們用的是 Tsuchida (1976) 的系統。採用 Tsuchida 的原因，主要的是他的系統最晚出。他的擬音較從前的學者參考了更多臺灣南島語的資料，並因之修正了許多前人的說法。同時，在同源字的取捨上，他的態度也較爲審愼。就作者所知，Tsuchida 是從事古南島語構擬的外國學者中，親自調查臺灣南島語經驗最豐富的一位。他調查過沙語、卡語、鄒語、魯凱語、布農語、噶瑪蘭語、巴則海語、賽夏語和賽德語等九種臺灣南島語言。可惜他還沒有機會調查排灣語[13]，因此我們也可以藉本文來檢視他的系統的可靠性。

Tsuchida 的古南島語音系如下：

i	ə	a	u								
p			b		m						
t, t_1			d		n		j	l, l_1	r	s	z	θ, $θ_1$
T			D, D_{1-3}		N	C, C_1, c			R	S_{1-6}	Z	
					ñ							
k, k_{1-2}			g		ŋ					x_{1-2}		
										X		
q_{1-3}												
Q_{1-2}										H_{1-2}		
ʔ												
y			w_{1-2}									
			W_2									

13. Tsuchida 書中的排灣語資料係引自 Ogawa (1930) 和 Ferrell (1970)。Tsuchida 曾發現 Ogawa 的材料有缺點 (Tsuchida 1976:260, ft. 50)。就記音而言，Ferrell 似乎比較正確。但是他沒有注意到 i:y, u:w 的音位性分別（請參看下文）；同時，他們的材料也不足以觀察方言的變化。

另外有一些音只出現在古西部南島語，古臺灣南島語和古南部臺灣語的：

古西部南島語：z_1, L, W_1, q_4

古臺灣南島語：ɬ, w_3

古南部臺灣語：j_1, D_4

這些音，有的是古南島語的後來演變，如古臺灣南島語的 ɬ 係來自古南島語的N和古西部南島語的L；有的則只見於某一特定區域，由於同源字的缺乏，還不能追溯到古南島語時代的，如古南部臺灣語的 D_4。

以上的古音系統，包括了古南島語、古西部南島語、古臺灣南島語、古南部臺灣語，有許多的音是 Tsuchida 依據臺灣南島語的資料修訂或新擬的。這些修訂或新擬的音，有一些是並不十分確定的。不過在和古排灣語比較時，還不曾發生過太大的困難。因此除非必要，我們原則上仍遵用 Tsuchida 所擬的形式，不另作評論。

Tsuchida 根據他所用的材料，曾列了簡表說明古南島語到臺灣南島語各語言音韻演變的情形。其中排灣語的部分如下：（每行的左項是古南島語音位，右項是古排灣語音位。爲了避免混淆，古排灣語音位前的 * 號，一律取銷。行中左項的括弧，表示從古南島語到現代語言的中間階段，如古西部南島語、古臺灣南島語、古南部臺灣語）[14]

p —— p	Q_2		g —— g
b	q_1		m —— m
w_1 } v	q_2 } q		n —— n
W_1	q_3		N
t	(q_4)		(L) } ĩ
t_1 } t̂	Q_1 —— (?)		ñ
T	θ_1		ŋ —— ŋ
d —— d́-d́-z	S_1		-y- —— -y-
D_1	S_2		-uy —— -uy
(D_4) } ḍ	S_3		-ay
D_2 —— z	S_6 } s		-əy } -ay
D_3	x_1		-ai —— -ay
Z } d́	x_2		-aw
z	X		(-au) } -aw

14. 在 Tsuchida 的系統中，D 沒有排灣語的同源字（Tsuchida 1976: 155），C 沒有臺灣南島語的同源字（Tsuchida 1976:126），因此下表從闕。其實他的D也就代表不能確定的 D_{1-4}。下表中的 Z_1 和 Q_1 則是演變路向不詳的。

z_1 —— (?)	R			i —— i
j —— d	H_1			u —— u
j_1	H_2			ə —— ə
s } t	?	}	ϕ	a —— a
θ	w_2			
r —— r	(w_3)			
l	W_2			
l_1 } ɬ	k			
C_1	k_1	}	k	
C } C	k_2			

Tsuchida (1976：310) 以爲 -uy, -ay, -əy 在排灣語中變成 y。細察書中所有的同源字，知道他所謂的 y，只是指字尾的 y。但是 y 之前有元音時，元音的演變並不一致，因此上表中特別改過，讀者可參看後文的例字。

此外，我們還可找出排灣語中半元音、複元音、元音串的來源如下：（□表示古語中有而在後來的演變過程中消失的輔音，如 R, H_2, ? 之類）

ə□u		ə□a		ua —— ua
u□ə } u		a□ə } a		a□i —— ai
əw		a□a		iw —— iw
ə□i		a□u		i□i —— i
ay } ay		au } au		uy —— uy
əy		au□		-y —— -y

底下我們舉一些例字，來說明以上的演變。每一組例字之中，先舉出 Tsuchida 所擬的古語形式，其次是古排灣語的形式，再其次是現代排灣方言的反映。古語形式可能有四種：古南島語、古西部南島語、古臺灣南島語、古南部臺灣語。爲了簡明起見，我們以習用的 PAN (Proto-Austronesian)、PHN (Proto-Hesperonesian)、PFN (Proto-Formosan)、PSF (Proto-Southern-Formosan) 來分別指明。古排灣語，則用 PP (Proto-Paiwan) 作爲代表符號。現代方言主要的是丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門五種。

p > p pijaH₂ (PAN)>pida (PP)>pida (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'多少'。

D$_3$apaN (PHN) '脚底' >ɗapaí (PP)>ɗapaí (丹路、土坂、太麻里)、dapaí (筏灣)、dapal (三地門) '大腿'。

q$_a$aNup[15] (PHN) >q-əm-aíup (PP) >q-əm-aíup (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、ʔ-əm-alup (三地門) '打獵'。

b > v babaw (PAN)>vavaw (PP)>vavaw (丹路、土坂、太麻里、三地門)、vavav (筏灣) '上方'。

θa(n)buŋ (PHN)>t-əm-avuŋ (PP) >t-əm-avuŋ (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門) '賠'。

q$_2$əNəb (PHN)>q-əm-əíəv (PP)>q-əm-əíəv (丹路、土坂、太麻里)、q-əm-əíəvu (筏灣)、ʔ-əm-ələv (三地門) '關'。

w$_1$ > v Caw$_1$iɬ (PSF)>cavií (PP)>cavií (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、cavil (三地門) '年'。

ləw$_1$aR (PSF)>ļava (PP)>ļava (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門) '飛鼠'。

W$_1$ > v W$_1$aθu (PHN)>vatu (PP)>vatu (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門) '狗'。

t > ť təluH$_2$ (PAN)>ťəļu (PP)>ťəļu (丹路、土坂、太麻里)、təļu (筏灣、三地門) '三'。

k$_2$uti (PSF)>kuťi (PP)>kuťi (丹路、土坂)、ʔuťi (太麻里)、kuti (筏灣、三地門) '陰道'。

qə(n)tut[16] (PHN)>qəťuť (PP)>qəťuť (丹路、土坂、太麻里)、qətut (筏灣)、ʔətut (三地門) '屁'。

t$_1$ > ť t$_1$əbuS$_{13}$[17] (PAN)>ťəvus (PP)>ťəvus (丹路、土坂、太麻里)、təvus (筏灣、三地門) '甘蔗'。

T > ť TukTuk (PAN)>ť-əm-uk(ə)ťuk (PP)>ť-əm-uk(ə)ťuk (丹路、土坂)、t-əm-uk(ə)tuk (筏灣、三地門) '啄、拍'。

15. q$_a$ 代表 [q$_1$ Q$_2$] 即 q$_1$ 或 Q$_2$。見 Tsuchida 1976：166。

16. 當古語形式中的 Q$_1$, Q$_2$, q$_1$, q$_2$, q$_3$ 不能確定時，用 q 代替。見 Tsuchida 1976：172。

17. S$_{13}$ 表示 S$_1$ 或 S$_3$，下同。見 Tsuchida 1976：124。

buH$_1$u[tT] (PHN)>vuɬ (PP)>vuɬ (丹路、土坂、太麻里)、vut (筏灣、三地門)'松鼠'。

[tT]agəraŋ (PHN) '肋骨'>ɬagəraŋ (PP)>ɬagəraŋ (土坂)'豬脖子'、tagəraŋ (筏灣)、tagəḷaŋ[18] (三地門)'喉核'。

d > ɗ-ɗ-z damai (PSF)>ɗamay (PP)>ɗamay (丹路、土坂、太麻里)、damay (筏灣、三地門)'副食'。

laH$_1$ud (PAN)>ḷauz (PP)>ḷauz (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'面海的'。

D$_1$ > ḍ D$_1$əwS$_3$a (PAN)>ḍusa (PP)>ḍusa (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'二'。

q$_1$uD$_1$aS$_1$ (PSF)>quḍas (PP)>quḍas (丹路、土坂、太麻里)、quras (筏灣)、ʔuḍas (三地門)'白髮'。

D$_4$ > ḍ D$_4$akəS$_{16}$ (PSF)>ḍakəs (PP)>ḍakəs (丹路、土坂、筏灣、三地門)、ḍaʔəs (太麻里)'樟腦'。

paŋuD$_4$aN[19] (PAN)>paŋuḍaɬ (PP)>paŋuḍaɬ (丹路、土坂、太麻里)、paŋuraɬ (筏灣)、paŋuḍal (三地門)'鳳梨'。

D$_2$ > z D$_2$amaR (PAN)>zama-n (PP)>zama-n (土坂、太麻里、筏灣、三地門)'火媒、火炬'。

k$_1$iD$_2$iŋ (PSF)>kiziŋ (PP)>kiziŋ (土坂、丹路、筏灣、三地門)、ʔiziŋ (太麻里)'湯匙'。

l$_1$ikuD$_2$ (PAN)>ḷikuz (PP)>ḷikuz (丹路、筏灣、三地門)、ḷiʔuz (太麻里)'後方'。

D$_3$ > ɗ D$_3$apaN (PHN) '脚底'>ɗapaɬ (PP)>ɗapaɬ (丹路、土坂、太麻里)、dapaɬ (筏灣)、dapal (三地門)'大腿'。

Z > ɗ q$_2$añu[zZ] (PAN)>si-qaɬuɗ (PP)>si-qaɬuɗ (土坂、太麻里)、si-qaɬud (筏灣)、si-ʔalud (三地門)'漂'。

---

18. l 是不整齊的對應，可能受了其他方言的影響。

19. Tsuchida 曾爲古南部臺灣語擬了一個古音 D$_4$ (Tsuchida 1976：152)，但別處却又將 D$_4$ 推到古南島語，如此例。請參看 Tsuchida 1976：208, 317。

q₂uZaN (PAN)>quḑaî (PP)＞quḑaî（丹路、土坂、太麻里）、qudaî（筏灣）、ʔudal（三地門）'雨'。

Zalan (PAN)＞ḑaḷan (PP)＞ḑaḷan（丹路、土坂、太麻里）、daḷan（筏灣、三地門）'路'。

z ＞ ḑ　zəkəC (PAN)>ḑ-əm-əkəc (PP)>ḑ-əm-əkəc (丹路)、d-əm-əkəc（筏灣、三地門）'黏著'。

j ＞ d　bijuas (PSF)>viduat (PP)＞viduat（丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門）'肋骨'。

bəCəkaj (PSF)>vəcəkad-an (PP)＞vəcəkad-an（丹路、土坂、筏灣、三地門）、vəcəʔad-an（太麻里）'中間'。

j₁ ＞ t　j₁aRaCu (PSF)>tacu (PP)>tacu（丹路、土坂、太麻里、筏灣）'衣蝨'。

s ＞ t　saləŋ (PHN)>taḷəŋ (PP)>taḷən（太麻里、筏灣）'松樹'。

bəRas (PHN)＞vat (PP)＞vat（丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門）'米、核'。

əsa (PAN)>i-ta (PP)＞i-ta（丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門）'一'。

θ ＞ t　θa(n)buŋ (PHN)＞t-əm-avuŋ (PP)＞t-əm-avuŋ（丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門）'賠'。

θuθu (PAN)>tutu (PP)>tutu（丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門）'乳房'。

r ＞ r　rəŋəC (PSF)＞ma-rəŋəc (PP)＞ma-rəŋəc（土坂、筏灣、三地門）、ma-ɣəŋəc（丹路）、maḷəŋəc（太麻里）'姨姆'。

baruŋ (PSF) '胸'>varuŋ (PP)>varuŋ（土坂、筏灣、三地門）、vaɣuŋ（丹路）、vaḷuŋ（太麻里）'心'。

gərgər (PHN)>mi-gərgər (PP)>mi-gərgər（土坂、筏灣、三地門）、mi-gəḷgəḷ（太麻里）'顫抖'。

l ＞ ḷ　laŋaw (PAN)＞ḷa-ḷaŋaw (PP)＞ḷa-ḷaŋaw（丹路、土坂、太麻里、三地門）、ḷa-ḷaŋav（筏灣）'蒼蠅'。

buluq (PAN) '一種竹' >vuḷuq (PP)>vuḷuq (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、vuḷuk (<?, 三地門) '標槍'。

D_{14}əməl (PSF)>ku-ḍəməḷ (PP)>ku-ḍəməḷ (丹路、三地門)、ku-rəməḷ (筏灣)、ʔu-ḍəməḷ (太麻里)、kə-ḍəməḷ (ə<u 同化，土坂) '厚'。

l_1 > ḷ $l_1$ikuD$_2$ (PAN)>ḷikuz (PP)[20] > ḷikuz (丹路、三地門)、ḷiʔuz (太麻里) '背後'。

C_1 > c C_1aq$_3$i (PAN)>caqi (PP)>caqi (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、caʔi (三地門) '糞便'。

NaC$_1$əŋ (PHN) > ĺacəŋ (PP) > ĺacəŋ (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、lacəŋ (三地門) '蔬菜'。

C > c CaliŋaH$_2$ (PAN)> caḷiŋa (PP)> caḷiŋa (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門) '耳朵'。

biCuka (PAN)>vicuka (PP)>vicuka (丹路、土坂、筏灣、三地門)、vicuʔa (太麻里) '骨'。

k$_1$aRaC (PAN)>k-əm-ac (PP)>k-əm-ac (丹路、土坂、筏灣、三地門)、ʔ-əm-ac (太麻里) '咬'。

θ_1 > s $\theta_1$iw$_1$a (PAN)>siva (PP)> siva (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門) '九'。

S_1 > s S_{136}ənaw (PHN)>s-əm-ənaw (PP)>s-əm-ənaw (丹路、土坂、太麻里、三地門)、s-əm-ənav (筏灣) '洗'。

luS$_1$əq (PHN) > ḷusəq (PP) > ḷusəq (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、ḷusəʔ (三地門) '淚'。

baŋaS$_1$ (PSF)>vaŋas (PP)>vaŋas (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門) '苦苓樹'。

20. 這個字土坂和筏灣的反映都是 rikuc，因此古排灣語可能還有一個 rikuc。不過根據 Li (1978b)，這個字邵語是 ri:kus (<l_1 ku D_2)。那麼也有可能 rikuc 是從 ri:kus 移借而來的。邵語的 s，李方桂等 (1956) 記作 θ，另外不再有 c。因此借 s(θ) 爲 c，音韻上確有可能。不過，第一，地理上我們不敢確定，這種移借是必然的；其次如果確有這樣的移借發生的話，它的時代也應在土坂、筏灣尚未分化以前，也就是古排灣話的時代。換言之，並無妨於我們說，古排灣語時，這兩種形式便已並存了。

$S_2 > s$ S_2uRəɬa (PFN)>suɬ́a (PP)>suɬ́a (土坂、太麻里、筏灣)、sula (三地門)'雪'。

CuS₂uR (PAN)>c-əm-usu (PP)>c-əm-usu (土坂、太麻里、筏灣)'穿線，串珠子'。

$S_3 > s$ D₁əwS₃a (PAN)>ḍusa (PP)>ḍusa (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'二'。

tapəS₁₃ (PHN)>t́-əm-apəs (PP)>t́-əm-apəs (丹路、土坂、太麻里)、t-əm-apəs (筏灣、三地門)'篩'。

$S_6 > s$ S₆əmut (PSF)>ma-səmut́ (PP)>ma-səmut́ (土坂、太麻里)、ma-səmət (ə<u 同化，筏灣、三地門)'窒息'。

paliS₆i (PHN)>paḷisi (PP)>paḷisi (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'迷信'。

C₁aq₃iS₆ (PFN)>c-əm-aqis (PP)>c-əm-aqis (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、c-əm-aʔis (三地門)'縫'。

$x_1 > s$ x₁apuy (PAN)>sapuy (PP)>sapuy (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'火'。

Nix₁əpis (PAN)>ĺusəpit (u<i 同化，PP)>ĺusəpit (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、lusəpit (三地門)'薄'。

$x_2 > s$ x₂əpat (PAN)>səpat́ (PP)>səpat́ (丹路、土坂、太麻里)、səpat (筏灣、三地門)'四'。

$X > s$ Xu (PAN)>su- (PP)>su- (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'你(的)'。

$R > \phi$ Rumaq₁ (PAN)>umaq (PP)>umuq (土坂、太麻里、筏灣)、t́-umaq (丹路)、umaʔ (三地門)'房子'。

baq₂əRuH₁ (PAN)>vaqu-an (PP)>vaqu-an (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、vaʔu-an (三地門)'新的'。

bə[sθ]uR (PHN)>ma-vətu (PP)>ma-vətu (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'飽'。

$H_1 > \phi$ bəH₁i (PAN) > va-vai-an (PP) > va-vai-an (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門) '女人'。

CuNuH₁ (PAN) > c-əm-uíu (PP) > c-əm-uíu (土坂、太麻里、筏灣)、c-əm-ulu (三地門) '烤'。

$H_2 > \phi$ amaH₂ (PAN) > k-ama (PP) > k-ama (土坂、筏灣、三地門)、ʔ-ama (丹路、太麻里) '爸爸'。

inaH₂ (PAN) > k-ina (PP) > k-ina (土坂、筏灣、三地門)、ʔ-ina (丹路、太麻里) '媽媽'。

kuCuH₂ (PAN) > kucu (PP) > kucu (丹路、土坂、筏灣、三地門)、ʔucu (太麻里) '頭蝨'。

$ʔ > \phi$ ʔənəm (PAN) > unəm (PP) > unəm (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門) '六'。

k₁aʔən (PAN) > k-əm-an (PP) > k-əm-an (丹路、土坂、筏灣、三地門)、ʔ-əm-an (太麻里) '吃'。

$w_2 > \phi$ w₂alu (PAN) > aḷu (PP) > aḷu (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門) '八'。

$w_3 > \phi$ w₃alay (PFN) > aḷay (PP) > aḷay (土坂、太麻里、三地門) '線'。

w₃aɬuH₂ (PFN) > aíu (PP) > aíu (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、alu (三地門) '蜜，蜜蜂'。

$W_2 > \phi$ W₂aNak (PHN) > aíak (PP) > aíak (丹路、土坂、筏灣)、aíaʔ (太麻里)、alak (三地門) '孩子'。

q₃uW₂[aə]y (PAN) > quay (PP) > quay (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、ʔuay (三地門) '藤'。

$n > n$ inu (PHN) > inu-an (PP) > inu-an (丹路、土坂、太麻里、三地門) '哪裏'。

paʔən (PHN) > pan (PP) > pan (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門) '餌'。

$ŋ > ŋ$ ŋal[aə]y (PHN) > ŋaḍay[21] (PP) > ŋaḍay (丹路、土坂、太麻里)、

21. 排灣語的 ḍ, d 與古西部南島語的 l 不對當，請參看第七節。

ŋaday（筏灣、三地門）'唾液'。

C_1iŋaS_{13}（PHN）> ciŋas（PP）> ciŋas（丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門）'塞在牙縫中的食物'。

kəNaŋ（PHN）> k-əm-əíaŋ > k-əm-əíaŋ（丹路、土坂、筏灣）、ʔ-əm-əíaŋ（太麻里）、k-əm-əlaŋ（三地門）'知道'。

Q_2 > q　Q_2aS_{16}əluH$_2$（PHN）> qasəḷu（PP）> qasəḷu（丹路、土坂、太麻里、筏灣）、ʔasəḷu（三地門）'杵'。

bujaQ$_2$（PAN）>bucaq[22]（PP）>bucaq（丹路、土坂、太麻里、筏灣）'氣泡，泡沫'。

q_1 > q　q_1aCaŋ（PSF）> qacaŋ（PP）> qacaŋ（丹路、土坂、太麻里）'豬圈，豬仔' ʔacaŋ（筏灣、三地門）'豬'。

Ciq$_1$au（PSF）> ciqau（PP）> ciqau（丹路、土坂、太麻里、筏灣）、ciʔau（三地門）'魚'。

Rumaq$_1$（PAN）>umaq（PP）> umaq（太麻里、土坂、筏灣）、t́-umaq（丹路）、umaʔ（三地門）'房子'。

q_2 > q　$q_2$añu[zZ]（PAN）>si-qaíud́（PP）>si-qaíud́（土坂、太麻里）、si-ʔalud（三地門）、siqaíud（筏灣）'流、漂'。

Cuq$_2$əlaN（PAN）> cuqəḷaí（PP）> cuqəḷaí（丹路、土坂、太麻里、筏灣）、cuqəḷal（三地門）'骨'。

panaq$_2$（PAN）> panaq（PP）> panaq（丹路、土坂、太麻里、筏灣）、panaʔ（三地門）'箭'。

q_3 > q　q_3uW$_2$[aə]y（PAN）>quay（PP）>quay（丹路、土坂、太麻里、筏灣）、ʔuay（三地門）'藤'。

C$_1$aq$_3$iS$_6$（PFN）> c-əm-aqis（PP）> c-əm-aqis（丹路、土坂、太麻里、筏灣）、c-əm-aʔis（三地門）'縫'。

q_4 > q　q_4aRəm（PHN）> qam（PP）> qam（丹路、土坂、太麻里、筏灣）、ʔam（三地門）'穿山甲'。

22. 這個字在排灣語中的演變非常特別，請參看第七節(一)的討論。

k > k　kaliH₂ (PAN)>k-əm-aḷi (PP)>k-əm-aḷi (丹路、土坂、筏灣、三地門)、ʔ-əm-aḷi (太麻里)'挖'。

D₄akəS₁₆ (PSF)>ḍakəs (PP)>ḍakəs (丹路、土坂、筏灣、三地門)、ḍaʔəs (太麻里)'樟腦'。

Lima[tT]ək (PHN)>ĺimaʧək (PP)>ĺimaʧək (丹路、土坂)、ĺiməʧaʔ (<換位，太麻里)、ĺimatək (筏灣)、limatək (三地門)'旱螞蝗'。

k₁ > k　k₁aʔən (PAN)>k-əm-an (PP)>k-əm-an (丹路、土坂、筏灣、三地門)、ʔ-əm-an (太麻里)'吃'。

k₂ > k　k₂uti (PSF)>kuʧi (PP)>kuʧi (土坂、丹路)、ʔuʧi (太麻里)、kuti (筏灣、三地門)'陰道'。

pujək₂ (PSF)>pudək (PP)>pudək (丹路、土坂、筏灣、三地門)、pudəʔ (太麻里)'肚臍'。

g > g　gərgər (PHN)>mi-gərgər (PP)>mi-gərgər (土坂、筏灣、三地門)、mi-gəḷgəḷ (太麻里)'顫抖'。

[tT]agəraŋ (PHN)'肋骨'>ʧagəraŋ (PP)>ʧagəraŋ (土坂)'豬脖子'、tagəraŋ (筏灣)'喉核'。

C₁ugC₁ug (PSF)>sə-cugcug (PP)>sə-cugcug (土坂、太麻里、筏灣)'(用頭)撞'。

m > m　maCa (PAN)>maca (PP)>maca (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'眼睛'。

D₂aNum (PAN)>zaĺum (PP)>zaĺum (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、zalum (三地門)'水'。

Cumay (PSF)>cumay (PP)>cumay (丹路、土坂、太麻里、三地門、筏灣)'熊'。

N > ĺ　NaC₁əŋ (PHN)>ĺacəŋ (PP)>ĺacəŋ (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、lacəŋ (三地門)'蔬菜'。

baNiR (PHN)>vaĺi (PP)>vaĺi (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、vali (三地門)'木板'。

biliN (PHN)>viḷiɨ́ (PP)>viḷiɨ́ (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、viḷil (三地門) '在後，跟隨'。

L > ɨ́ LibuH₂ (PHN) '堤，牢' >ɨ́ivu (PP)>ɨ́ivu (丹路、土坂、太麻里、筏灣) '獸穴'。

piL[aə]y (PHN) > ma-piɨ́ay (PP) > ma-piɨ́ay (土坂、筏灣)、ma-pilay (三地門) '跛'。

ñ > ɨ́ ñala (PAN) '火焰' >ma-ḷaɨ́a (<換位，PP) > ma-ḷaɨ́a (土坂、筏灣)、ma-ḷala (三地門) '沸'。

qₐañiC (PHN) > qaɨ́ic (PP) > qaɨ́ic (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、ʔalic (三地門) '皮'。

-aw>-aw labaw (PAN) > ku-ḷavaw (PP) > ku-ḷavaw (丹路、土坂、三地門)、ʔu-ḷavaw (太麻里)、ku-ḷavav (筏灣) '鼠'。

-ai > -ay damai (PSF)>ɗ́amay (PP) > ɗ́amay (丹路、土坂、太麻里)、damay (筏灣、三地門) '副食'。

-y- > -y- k₂uya (PSF)>na-kuya (PP) > na-kuya (丹路、土坂、筏灣、三地門)、na-ʔuya (太麻里) '壞的'。

i > i iS₁₃₆əq (PHN)>isiq (i<ə 同化，PP) > isiq (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、isiʔ (三地門) '尿'。

kuliC (PAN)>kuḷic (PP)>kuḷic (丹路、土坂、筏灣、三地門)、ʔuḷic (太麻里) '陽具'。

C₁aq₃i (PAN)>caqi (PP)>caqi (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、caʔi (三地門) '糞便'。

u > u -utaq₂ (PAN)>m-uɨ́aq (PP)>m-uɨ́aq (丹路、土坂、太麻里)、m-utaʔ (三地門) '嘔吐'。

D₂uma (PHN)>zuma (PP)>zuma (丹路、土坂、太麻里、三地門) '其他的'。

pitu (PAN)>piɨ́u (PP)>piɨ́u (丹路、土坂、太麻里)、pitu (筏灣、三地門) '七'。

ə > ə　q_2əNəb (PHN)>q-əm-əíəv (PP)>q-əm-əíəv (丹路、土坂、太麻里)、ʔ-əm-ələv (三地門)'關'。

a > a　saləŋ (PHN)>taḷəŋ (PP)>taḷəŋ (太麻里、筏灣)、tarəŋ[23] (土坂)'松'。

lima (PAN)>ḷima (PP)>ḷima (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'五'。

ə□u > u　baq$_2$əRuH$_1$ (PAN)>vaqu-an (PP)>vaqu-an (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、vaʔu-an (三地門)'新'。

tənəʔun (PHN)>t́-əm-ənun (PP)>t́-əm-ənun (丹路、土坂、太麻里)、t-əm-ənun (筏灣、三地門)'織'。

u□ə > u　S$_2$uRəɬa (PFN)>suía (PP)>suía (土坂、太麻里、筏灣)、sula (三地門)'雪'。

əw > u　D$_1$əwS$_3$a (PAN) > ḍusa (PP) > ḍusa (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'二'。

ə□i > ay　bəH$_1$i (PAN) > va-vai-an (PP) > va-vai-an (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'女人'。

ay > ay　Cumay (PSF)>cumay (PP)> cumay (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'熊'。

əy > ay　pajəy (PHN) > paday (PP) > paday (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'稻'。

qaCəy (PAN) > qacay (PP) > qacay (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、ʔacay (三地門)'肝'。

ə□a > a　bəRas (PHN)>vat (PP) > vat (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'米，核'。

a□ə > a　paʔən (PHN) > pan (PP) > pan (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'餌'。

a□a > a　k$_1$aRaC (PAN)>k-əm-ac (PP) (丹路、土坂、筏灣、三地門)、ʔ-əm-ac (太麻里)'咬'。

---

23. r是不整齊的對應。

ua > ua　bijuas (PSF) > viduat (PP) > viduat (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'肋骨'。

a□u > au　laH$_1$ud (PAN) > ḷauz (PP) > ḷauz (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'面海的'。

au > au　S$_{16}$auni (PHN) > nu-sauni (PP) > nu-sauni (丹路、土坂、筏灣、三地門)'一會兒'。

Cau (PAN) > cau-cau (PP) > cau-cau (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'人'。

au□ > au　q$_a$auR (PAN) > qau (PP) > qau (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、ʔau (三地門)'竹'。

a□i > ai　D$_2$aRiŋ (PSF) > zaiŋ (PP) > zaiŋ (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'聲音'。

kaRi (PHN) > kai (PP) > kai (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'語言'。

iw > iw　kaS$_2$iw (PAN) > kasiw (PP) > kasiw (丹路、土坂)、ʔasiw (太麻里)、kasiv (筏灣、三地門)'樹'。

i□i > i　kiRim (PAN) > k-əm-im (PP) > k-əm-im (土坂、三地門)、ʔ-əm-im (太麻里)、k-aɣ-im (< k-ar-im, 丹路)、k-ar-im (<k-ar-im ,筏灣)'尋找'。

uy > uy　Laŋuy (PHN) > l̂-əm-aŋuy (PP) > l̂-əm-aŋuy (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、l-əm-aŋuy (三地門)'游泳'。

根據上面的演變，有一點值得進一步一說的，就是排灣語半元音的問題。排灣語的半元音 y, w 有一部分是音位性的 (何大安 1977b: 599, 605)，一些音韻上的轉換現象可以支持這種看法 (參看第二節)。在上述所據各字例的演變中，我們也發現到半元音 y, w 的歷史上的來源。以下的觀察，可以看出 y, w 和 i, u 在古語中的區別：

古排灣語		古語形式
y	<	y
ay	<	ay, əy
uy	<	uy
i	<	i□i, i
ai	<	a□i, ə□i
w	<	w
aw	<	aw
iw	<	iw
u	<	ə□u, əw, u
au	<	a□u, au□, au

我們可以這樣說：

1. 古排灣語的半元音來自古語的半元音。
2. 古排灣語的複元音來自古語的複元音。
3. 古排灣語的元音串來自古語的元音串和 VCV[24] 或 VVC 的結構，這個結構中的C在演變中已先行消失。

附帶值得注意的就是輔音消失後對相鄰兩元音的影響。大體說來，有下列幾種情形：

1. 相鄰兩元音維持其元音性，如 a□u>au, a□i>ai。
2. 相鄰兩元音如果相同，則合併爲單元音，如 i□i>i, a□a>a。
3. 相鄰兩元音之一如是ə，這個ə便極不穩定。它在i之前會變a，如 ə□i>ai。在 a, u 的前後會消失，如 ə□a>a, a□ə>a, ə□u>u, u□ə>u。當然，這種消失的過程也可以解釋爲ə先同化爲a或u，然後再合併成單元音。

七、從古南島語到古排灣語的不規則演變

(一)古排灣語 b 的問題

古排灣語中有一個b音位，但是可以確定帶有b的字並不多，約有以下十七組：

24. V代表元音，C代表輔音。

	丹 路	土 坂	太麻里	筏 灣	三地門	古排灣語	語 義
1.	——	baʃabaʃar	——	baʃabaʃar	balabalar	baʃabaʃar	一種芋
2.	buiuŋ	buiuŋ	buiuŋ	buiuŋ	——	buiuŋ	一種草
3.	——	bəɭəq	bəɭəq	bənəq	——	bə[ɭn]əq	泥濘
4.	——	kərəb-aw	——	k-əm-əɭəb	kərəb-aw	ka[rɭ]əb-	霧
5.	——	bubuŋ	bubuŋ	bubuŋ	bubuŋ	bubuŋ	氣泡
6.	bucaq	bucaq	bucaq	bucaq	puca?	bucaq	氣泡
7.	qubqub	qubqub	qupqup	qubqub	?ub?ub	qubqub	大青蛙
8.	bibiq	bibi	——	bibiq	bibi?	bibi(q)	鴨
9.	ɭubuk	ɭubuk	ɭubu?	——	ɭubuk	ɭubuk	小袋子
10.	——	sə-kabkab	——	sə-kabkab	——	sə-kabkab	非常寬的
11.	——	qi-qarubur-ubay	qi-qaɭubay	ma-qabubay	——	qa[br]ubay	滾，滑動
12.	?i-kubəŋ	ki-kubəŋ	——	ki-kubəŋ	ki-kubəŋ	ki-kubəŋ	悶住
13.	——	ma-subək	ma-subə?	ma-subək	——	ma-subək	被囚禁
14.	——	b-ən-usus	b-ən-usus	b-ən-usuk	——	b-ən-usu[sk]	騙
15.	——	buʃabuʃas	buʃabuʃak	buʃabuʃak	——	buʃabuʃa[sk]	褐色的
16.	c-əm-abcab	c-əm-abcab	c-əm-avcav	c-əm-abcab	pa-capcap	c-əm-abcab	拍手
17.	——	——	saŋrub	saŋrub	saŋrup	saŋrub	打鼾

古排灣語的形式，主要是根據兩大方言區的共同反映所擬的。在以上的對應當中，有若干組的對應並不很整齊，如 b:b:b:b:p (6)，b:b:p:b:b (7)，b:b:v:b:p (16)，-:-:b:b:p (17)。其中第6組三地門的形式可能是來自古南部臺灣語的 $puCaq_1$ (Tuchida 1976:165)，另外三組不整齊的對應也有可能與移借有關；但無論如何，各方言中都有b，古排灣語中也有b，這是無可置疑的。

在這十七個字當中，有三個字我們可以找到古南島語的形式：

	古排灣語	古南島語
6.	bucaq	$bujaQ_2$
8.	bibi(q)	bibi'
16.	c-əm-abcab	t_2abt_2ab

$bujaQ_2$、bibi'、t_2abt_2ab 分別是 Tsuchida (1976:257)、Dempwolff (1938:29)、Dahl (1973:62) 的擬音。他們的古南島語系統中都只有一個b，這三個擬音中的b用 Tsuchida 的系統來寫，也都是b。然而在第六節中，我們已經看到 Tsuchida 所擬的古南島語的b，在古排灣語中的反映，除了這三個字之外，全都是v。就古南島語到古排灣語的歷史演變而言，這三個字顯然是一項例外。例如 t_2abt_2ab 之變爲

c-əm-abcab, Dahl (1973: 62) 便認爲是一種不規則的演變。這種不規則的演變會不會是受外力的影響造成的，目前很難確定。例如'氣泡'這個字，除了喀瑪蘭語之外，幾乎沒有一個臺灣南島語是很規則的反映 Tsuchida 的 bujaQ$_2$ (PAN) 這個形式的，如：

語 言	bujaQ$_2$的規則演變	該語言的實際形式	出 處
卡語	vula?	pucá?ə	Tsuchida 1976:165
沙語	vuɬa?	puca?ə	Tsuchida 1976:165
魯凱語	boga	Lapoco (古魯凱語)	Li 1977a:43
邵語	fuqaq	puɬnuq	Li 1978b:46
賽夏語	buza?	pōhäk	Li 1978a
巴則海語	buza?	puxak	Li 1978b:46
喀瑪蘭語	ßua?(?)	ßua?	Li 1977b
卑南語	budu?	buḍə? (古卑南語)	丁 1978
賽德語	buxa?	buga	楊 1976
賽德語	buxa?	buwa?	Tsuchida 1976:257

而喀瑪蘭語中 j (PAN) > ϕ 的演變是否規則，也還不能肯定。換句話說，bujaQ 這個字，幾乎在每一個臺灣南島語中的演變都是例外，例外之處尚不只 b 而已。和古排灣語 bucaq 相近的固然不少，但是目前確實沒有把握說古排灣的 bucaq 一定是受了某一個語言的影響。[25] 又如'鴨'字，Li (1978b)所列舉的許多臺灣南島語的形式中，魯凱語霧臺方言是 bibi?，布農語三種方言是 vivi?、vivi 和 vivi。賽夏語是 bibi?，都與排灣語的形式相近或相同，其間會不會有互相影響的關係，是不是排灣語借自賽夏或霧臺或布農，也不容易判定。相反的，李壬癸師在研究魯凱語的時候，却認爲霧臺方言受排灣語的影響很多，反之則否。Dahl 的 t$_2$abt$_2$ab，目前沒有其他臺灣南島語的資料可供比較，可暫勿論。在這三個例外之中，至少有兩個字，我們還無法確定他們的例外是怎麼造成的。即便這三個字中的 b 是無可解釋的例外，因爲古排灣語 b, v 之分是音位性的，那麼其他十四組字中的 b 又是怎麼來的？是移借、類化、抑別有來源？由於可供進一步比較研究的資料還很少，這是有待日後繼續探索的一個問題。

25. 三地門的 puca? (<pucaq)，很可能與卡語、沙語的形式同出一源。不過這與 b 的來源的討論沒有關係。

(二)一些異常的語音演變

此外還有一些語音演變異常的例子：

18. ayu (PSF)>aíu (PP)>aíu (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、alu (三地門)'蜂，蜜'。y>í 不合。

19. baLi[tT]uk (PHN)'金'>va[lí]iťuq (PP)>vaḷiťuq (丹路)、vaḷituq (筏灣)、vaíiťuq (土坂、太麻里)'錢'。L>ḷ 不合，k>q 不合。

20. -ba[rR]u (PSF)>vadu-vadu (筏灣、三地門)'鴿'。這個形式只見於這兩個方言，不能推到古排灣語。它會不會是借字，暫時存疑。就方言本身來看，[rR]>d 是不合規則的。

21. bujaQ$_2$ (PAN)>bucaq (PP)>bucaq (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、puca$^?$ (三地門)'泡沫'。j (PAN)>c 不合。

22. kaw$_1$iL (PHN)>k-aḷ-avis (PP)>k-aḷ-avis (土坂、太麻里、筏灣、三地門)'鉤子'，L>s 不合。

23. laH$_1$uł (PSF)>ḷiuí (PP)>ḷiuí (丹路、土坂、太麻里)、ḷiul (三地門)'水氣'。aH$_1$u>iu 不合。

24. lisəSəq (PHN)>íi-sə-qəs (<換位，PP)>íi-sə-qəs (丹路、土坂、太麻里)、>íi-səq-səq (<換位，筏灣)、li-$^?$əs-$^?$əs (三地門)'蝨、蚊的幼卵'。l>í 不合[26]。

25. Nix$_1$əpis (PAN)>íusəpit (PP)>íusəpit (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、lusəpi-səpit (三地門)'瘦'。i>u 不合。

26. ñiS$_{13}$awa (PAN)>nasi (<換位，PP)>nasi (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門)'氣息、口氣'。這個字是否是同源字很可疑，如果是的話，那麼 ñ>n 便不合；同時 -wa 也去向不明，它是一個附加成分呢，抑或是尾音丟失 (apocope)?

---

26. s>s 也不合，不過 Tsuchida (1976：23) 認爲在古臺灣語時已發生了這樣的同化：lisəSəq (PHN)>liSəSəq (PFN)。S(PFN)>s(PP) 則是規則的演變。

27. ŋai[aə]y (PHN)>ŋaɗay (PP)>ŋaɗay (丹路、土坂、太麻里)、ŋaday (筏灣、三地門)'唾涎'。l>ɗ 不合。

28. q₁aɬib (PSF)>qaɬiw (PP)>qaɬiw (丹路、土坂、太麻里)、ʔaliv (三地門)、qaɬiv (筏灣)'屋頂'。b>w 不合。

29. qₐamiS₆ (PHN)>qami (PP)>i-qami (太麻里)'北方', mu-qami (太麻里、筏灣)'北方,阿美人'。S₆>ϕ 不合。

30. qₐapuR (PAN)>qavu (PP)>qavu (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、ʔavu (三地門)'石灰'。 p>v 不合。

31. q₂asiN (PAN)>qati-a (PP)>qati-a (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、ʔati-a (三地門)'鹽'。N>ϕ 不合。

32. q₁atatabaŋ (PSF>qaɬaɬapaŋ (丹路)'蟑螂'。b>p 不合。這個字只有丹路這麼說,其它方言都是 qauzuŋ 或 ʔauzuŋ (<qauzuŋ (PP))。

33. Raqəm (PHN)>vaqaŋ (PP)>vaqaŋ (丹路、土坂、太麻里、筏灣)、vaʔaŋ (三地門)'臼齒'。R>v, ə>a, m>ŋ 不合,ə>a, m>ŋ 猶可說是同化的結果, R>v 却依然無法解釋。

34. RauS₆ (PHN)>k-əm-aus (PP)>k-əm-aus (丹路、土坂、筏灣、三地門)、ʔ-əm-aus '撈、舀'。R>k 不合。古西部南島語的 R,在排灣語的反映是 ϕ,因此這個字應該變成 *aus。排灣語有一個前加成分 ka-,古排灣語的 k-əm-aus 很像是 *aus 加上 ka-,再加上中加成分 -əm-。這個解釋有一個困難之處,那就是丹路方言的形式是 k-əm-aus 而不是 *ʔ-əm-aus。丹路方言區別古排灣語的兩種 k: 凡是附加成分的 k,都變成 ʔ,如 ki- (PP)>ʔi-, kə- (PP)>ʔə-, ka- (PP)>ʔa;但語幹中的 k 仍然是 k (參看何大安1978)。如果古排灣語的 k-əm-aus 確是 ka- + -əm- + aus 的話,到了丹路方言便應是 ʔ-əm-aus。然而不是。所以這種解釋說不通,它仍反映了 R>k 的異常演變。

35. [sθ]iNaR (PAN)>təɬar (PP)>təɬaɣ (丹路)、təɬar (土坂)、təɬaḷ (太麻里)、təraɬ (< 換位,三地門)、təḷaɬ (< 換位,筏灣)'光'。i>ə, R>r 不合。從排灣語看來,古語的 R 應是 r。

這些異常演變當中，沒有古語 t, d, q 這些音。另一方面，這些例子牽涉到R的，三或四見[27]，牽涉到b的，四見三種，p二見，l二見，i二見。這都是值得注意的。尤其 b, p, w, v 的糾葛，很可能代表不同路線的演變，對於古排灣語b的來源的討論，也許有可以參考的地方。

(三)從排灣語的材料看古南島語式的構詞問題

在古語形式的構詞關係上，我們也發現一些可議之處，其中也許有 Tsucida 取材的疏忽在內。茲說明如下：

36. -ajan (PAN) > ŋa-dán (PP) > ŋa-dán (丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門) '名字'。排灣語的重音，多在多音節字的倒數第二音節。如果這個字只有一個音節，在加上附加成分後會有兩種不同的現象：加上前加成分、中加成分時，重音仍在詞幹上；加上後加成分時，重音在新詞項的倒數第二音節，不論後加成分是一個音節或兩個音節，都是如此（見何大安1977b:601，又本文第二節）。從重音的表現來看，這個字在古排灣語只會是 ŋa-dan，不會是 *ŋa-adan。因爲如果是後者的話，方言的反映應該變成 *ŋadan (a<aa)。因此我們懷疑 -ajan (PAN) 中的a是前加成分中的一部分。當然，這只是就排灣語而論，還有待其他語言的支持。

37. garuC (PAN) > g-ar-uc (PP) > g-ar-uc (土坂、太麻里、筏灣、三地門)、g-aɣ-uc (丹路) '梳子'。古排灣語中的 -ar- 是一個可以確定的中加成分，觀察下列的例字可以知道：

古排灣語	語義
guc-guc	耙（名詞）
g-ar-uc	梳子
g-əm-uc-guc	耙（動詞）、搔癢
g-əm-ar-uc	梳頭

因此從排灣語看，古南島語的形式應該是 g-ar-uC (PAN)。

38. H_2uRaC (PAN) '血管'。這個字據 Tsuchida (1976: 137) 所引的排灣語

27. 例20的 [rR] 有可能是R。

反映是 uac，他擬的古語的規則演變也應該是 uac。但是作者所記錄的却是：ɣuac（丹路）、ruac（土坂、太麻里、筏灣）、ʔuac（三地門、瑪家、北葉[28]）。三地門等地的反映，可能是移借的結果。因爲與它緊鄰的沙語和魯凱語多納方言便分別是 ʔuracə 和 ʔuácə（Tsuchida 1976:137）。丹路、土坂等地的反映顯示古排灣語應該是 ruac（PP），而不是 uac。Tsuchida 所引的 uac，可能是 ʔuac 的誤記。如果古排灣語是 ruac，那麼這要不是表現了 H_2>r 的異常演變，便是暗示古排灣語多出了一個成分 r- 或 ru-。前者是異常的音變，後者則關乎構詞。究竟以何者爲是，抑別有他解，目前還無法確定。

39. kubaw（Proto-Rukai-Tsou）'穀倉'。這個字在排灣語裏有兩種形式，但都無法推到古排灣語上去：kubav（筏灣）、kuv-kuv（土坂、太麻里）。我們懷疑這兩個形式的語幹可能是同一個，筏灣的形式也許是 kub-av。排灣語有 -aw 的後加成分。在對應上，-aw 在筏灣便是 -av。倘若 kav-kuv 和 kubav 可以這樣認定的話，也許這個字可以擬爲 kub-aw（PSF）。

40. maCəy（PAN）>ma-cáy（PP）> ma-cáy（丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門）'死'。從重音上我們已可懷疑古語中的 ma- 是個前加成分，而 ma-cəy（PAN）與 pa-Cəy（PHN）>pa-cáy（PP）> pa-cáy（丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門））'殺'，無疑又具有構詞上的關係[29]，因此將'死'的古語擬作 ma-Cəy（PAN），'殺' 擬作 pa-Cəy（PHN）應該是較爲合理的[30]。

41. $q_1$atimula（PSF）> qaʧim-ʧim（PP）> qaʧim-ʧim（丹路、土坂、太麻里）、qatim-tim（筏灣）、ʔatim-tim（三地門）'蚤'。從排灣語看，古語形式似應作 $q_1$atim-ula（PSF）。

42. S_6ikam（PHN）>sə-kám（PP）>sə-kám（丹路、土坂、筏灣、三地門）、

28. 瑪家、北葉都在屏東縣瑪家鄉，他們的音韻系統較接近筏灣，屬於西北方言。

29. pa- 是一個表示使役（causative）功能的前加成分，請參看 Stevens（1973）。

30. 承李壬癸師示知：「認爲 maCəy 的語幹爲單音節，非雙音節，早有學者提出，參見 Brandstetter（1916）」。

sə-ʔám（太麻里）'蓆子'。從重音上看，古語似當作 S$_6$i-kam（PHN）。其中 i>ə 也是異常的演變。

此外，在前舉的例子中，也不乏構詞上可議的情形。例如 24. lisəSəq（PHN）、26. ñiS$_{13}$awa（PAN）也有可能是 li-sə-Səq（PHN）和 ñiS$_{13}$a-wa（PAN）。我們對這類情形的討論比較感到不放心的一點是：南島語構詞方面的比較研究還不够成熟，對附加成分的辨認只能在疑似之間；許多附加成分的功能、意義，都還不能確定。不過懷疑是解決問題的發端，我們希望將來的進一步研究，能有助於這些問題的澄清。

附錄：五種排灣方言同源字表

說明：1. 本表大致根據 Li（1975）所編字表的次序排列，共分 1. 自然，2. 植物，3. 動物，4. 人羣，5. 人體，6. 文化，7. 動作，8. 性質與狀態，9. 時間與存在，10. 代名詞、指示詞、疑問詞與方位詞，11. 數詞等十一類。但每類中所收字稍有增減，因此不盡依 Li 的編號。

2. 表中所列五種方言依次爲丹路、土坂、太麻里、筏灣、三地門。前三種屬於東南方言區或舌面音方言區，後面兩種屬於西北方言區或舌尖音方言區。

3. 本表僅列出各方言共有的同源字，如果某方言沒有該詞項的同源字，便以"—"表示。如遇日語借字，則在各詞項下加注（J.）表示。閩南語借字則以（Tw.）表示。

4. 由於篇幅的限制，本表暫不擬出古排灣語的形式。讀者若有興趣，可根據前文的討論自擬。

1. NATURE 自然

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
101. ashes 灰	qavu	qavu	qavu	qavu	ʔavu
102. cave, den (獸居的)山洞	ĺivu	ĺivu	ĺivu	ĺivu	livu
103. hole 小洞	----	bərubəruŋ	buḷubuḷuŋ	----	----
	----	----	----	buaŋ	buaŋ
104. cloud 雲	qaḷəpus	qərəpus	qəḷəpus	qərəpus	ʔərəpus
105. dust 灰塵	quŋvuĺan	qunəvuĺan	qunəvuĺan	quŋvuĺan	ʔunəvulan
106. a. earth, ground 土/地	qipu	qipu	qipu	qipu	ʔipu
b. land 地面	----	kad́unaŋan	ʔad́unaŋan	kadunaŋan	kadunaŋan
107. a. mud 泥	ĺicaq	ĺicaq	ĺicaq	----	licaʔ
b. muddy 泥濘	----	bəḷəq	bəḷəq	(bənə́q)	----
108. fire 火	sapui	sapui	sapui	sapui	sapui
109. fog 霧					
a.	cimaɣu	cimaru	cimaḷu	cimaru	----
b.	----	kərəbaw	----	kəməḷəb	kərəbaw
110. iron, metal 鐵，金屬	vat́uĺayan	vat́uĺayan	vat́uĺayan	vatuĺayan	vatulayan
111. a. lake 湖	ḷat́uk	ḷat́uk	----	ḷatuk	ḷatuk
b. stagnant water 死水池	d́anaw	d́anaw	d́anaw	----	----
c. abyss 水深處，湖底	vac̀aĺ	vacaĺ	vacaĺ	vacaĺ	vacal

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjąvuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
112. a. sea 海					
a.(1)	ĺavək	ĺavək	ĺavəʔ	ĺavək	lavək
b.(2)	----	vauŋ	----	vauŋ	vauŋ
b. turbid water 混水，濁水	----	----	ĺiməʔ	ĺiməkˌ	----
113. electricity 電	ḷaḋap	ḷaḋap	ḷaḋap	ḷadap	(kiac)
114. a. thunder 雷	cəḷaḷaq	cəḷaḷaq	cəḷaḷaq	cəḷaḷaq	cərara?
b. light thunder 輕雷	----	zuŋ	zuŋ	zuŋ	zuŋ
115. rainbow 虹	----	quĺivaŋəraw	quĺivaŋəḷaw	ʔuĺivaŋəḷav	ʔulivaŋəḷaw
116. moon 月	qiĺas	qiĺas	qiĺas	qiĺas	ʔilas
117. mountain 山	gadu	gadu	gadu	gadu	gadu
118. hill 小山，邊山	vukit	vukit	vuʔid	vukivukid	vukid
119. a. rain 雨	quḋaĺ	quḋaĺ	quḋaĺ	qudaĺ	ʔudal
b. drizzle 毛毛雨	dəmaḷəmədəm	daḷəmdəm	dəmaḷəmədəm	dəmaḷəmədəm	----
120. a. river 河	pana	pana	pana	pana	pana
b. little stream 小溪	vəĺəḷuan	vəĺəḷuan	vəḷəĺuan	vəĺəḷuan	vələḷuan
121. salt 鹽	qatia	qatia	qatia	qatia	ʔatia
122. sand 砂	vudas	vudas	vudas	vudas	vudas

(1) 筏灣、三地門義爲 '邊'。
(2) 土坂義爲 '混水'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
123. a. money 錢(通稱)	paysu	paysu	paysu	paysu	paysu
b. money, coin 錢(幣)	pakiaw	pakiaw	pakiaw	----	----
c. money, coin 錢(銀幣)	vaḷitúq	vaḷitúq	vaḷitúq	vaḷituq	----
124. flame 火燄	cəvuḷ́	cəvuḷ́	cəvuḷ́	cəvuḷ́	cəvul
125. snow 雪	suḷ́a	suḷ́a	suḷ́a	suḷ́a	sula
126. sky, heaven 天	kaḷəvəḷəvan	kaḷəvəḷəvan	ʔaḷəvəḷəvan	kaḷəvəḷəvan	kaḷəvəḷəvan
127. a. star 星	vitúqan	vitúqan	vitúqan	vituqan	vitu?an
b. teor 流星	ḷivuŋ	----	ḷivuŋ	----	----
128. a. one 石	qaciḷ́ay	qaciḷ́ay	qaciḷ́ay	qaciḷ́ay	?acilay
b. et stone 磨刀石	tataqan	tataqan	tataqan	tataqan	tata?an
129. a. rock 岩石	ṫaguḷ́	ṫaguḷ́	ṫaguḷ́	taguḷ́	tagul
b. big stone 巨石	----	ḋəḷ́əqi	ḋiḷ́əqi	dəḷ́əqi	dilə?i
130. sun 太陽	qadaw	qadaw	qadaw	qadav	?adaw
131. shadow 蔭影	ḷiḷ́iŋ	ḷiḷ́iŋ	ḷiḷ́iŋ	ḷiḷ́iŋ	ḷiliŋ
132. water 水	zaḷ́um	zaḷ́um	zaḷ́um	zaḷ́um	zalum
133. wind 風	vaḷi	vaḷi	vaḷi	vaḷi	vaḷi
134. earthquake 地震	ḷəmuni	ḷəmuni	ḷəmuni	ḷəmuni	rəmuni
135. drown 淹水，溺水	maqabu	maqabu	----	----	----

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
136. a. side (field, river) 田畔，河邊	ĺaviĺaviŋ	ĺaviĺaviŋ	ĺaviŋ	ĺaviaviŋ	lavilaviŋ
b. side (cliff) 崖邊	daŋadaŋas	daŋadaŋas	daŋadaŋas	daŋadaŋas	daŋadaŋas
137. waterfall 瀑布	t́aĺitiw	t́aĺitiw	t́aĺitiw	taĺitiv	----
138. a. ghost, spirit 鬼/幽靈	gaḷaĺ	gaḷaĺ	gaḷaĺ	gaḷaĺ	garal
b. ghost, devil 鬼，魔鬼，cf. 303	cumay	cumay	cumay	cumay	cumay
c. god 神	cəmas	cəmas	cəmas	cəmas	cəmas
139. dew 露水					
a.	ĺad́ik	ĺad́ik	----	ĺadək	----
b.	----	daḷək	ɑaḷə?	daḷək	daḷək
140. steam, vapor 水蒸氣	ḷiuĺ	ḷiuĺ	ḷiuĺ	?əḷiuĺ	ḷiul
141. north wind(1) 北風	kaḷədəp	kaḷədəp	?aḷədəp	kaḷədəp	kaḷədəp
142. a. wave 浪	ḍaḷuĺ	ḍaruĺ	ḍaḷuĺ	----	----
b. ripple 水波	viqviq	viqviq	viqviq	viqviq	vi?vi?
143. spring 泉水	----	sicəvud	sicəvud	cəvud	sicəvud
144. bubble 氣泡					
a.	bucaq	bucaq	bucaq	bucaq	(pucá?)
b.	----	bubuŋ	bubuŋ	bubuŋ	bubuŋ

(1) 太麻里、筏灣、三地門義爲‘日落之處，西方’。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
145. a. torch 火把	ḷuŋəĺ	ḷuŋuĺ	ḷuŋuĺ	ḷuŋəĺ	----
b. firewood, hay 柴，可生火的乾草	zaman	zaman	zaman	zaman	zaman
146. a. light 光	təĺaɣ	təĺar	təḷaĺ	təḷaĺ	təral
b. ray of light 光芒，光線	zaɣzaɣ	zarzar	----	zaḷzaḷ	----
147. a. voice 聲音	zaiŋ	zaiŋ	zaiŋ	zaiŋ	zaiŋ
b. echo 回聲	liŋaw	ĺiŋaw	ĺiŋaw	ĺiŋav	liŋaw
148. cloudy day 陰天	vəĺəḷəm	vəĺəḷəm	giĺəḷəm	vəĺəḷəm	----
149. a. flint 打火石	pacəɣis	pacəkis	pacəkis	pacəkis	----
b. limestone 石灰石	puq	puq	puq	puq	pu?
150. cleaning rag 隔熱抹布	sapəĺ	səpəĺ	sapəĺ	sapəĺ	----

2. PLANTS 植物

201. bark (of tree) 樹皮	qaĺic	qaĺic	qaĺic	qaĺic	?alic
202. a. flower 花	vəĺaŋaĺaŋaw	vəĺaŋaw	vuĺaŋaw	----	----
b. flower buds 花蕾	----	vuciər	vuciar	vuciar	vuciar
203. a. forest 樹林	----	kasikasiw	?asi?asiw	kasikasiv	kasikasiv
b. bush 草叢	cəməcəməḷ	cəməcəməḷ	cəməcəməḷ	cəməcəməḷ	cəməcəməḷ

		Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
204.	fruit 水果	vaŋaí	vaŋaí	vaŋaí	vaŋaí	vaŋal
205.	a. grass 草	cəməl̩	cəməl̩	cəməl̩	cəməl̩	cəməl̩
	b. garbage pit 垃圾坑	pucəməl̩an	pucəməl̩an	pucəməl̩an	pucəməl̩an	pucəməl̩an
206.	a. betel-nut 檳榔	saviki	saviki	savi?i	saviki	saviki
	b. dried betel-nut 檳榔乾	d̩inasi	d̩inasi	d̩inasi	(pinkua)	----
	c. betel-nut kernel 檳榔乾核	paɣuk	paruk	pal̩u?	paruk	paruk
	d. betel leaf 檳榔葉	zaŋaw	zaŋaw	zaŋaw	zaŋav	zaŋaw
	e. betel stalk 檳榔莖	cakəɣ	cakər	ca?ər	cakər	cakər
	f. a type of small fruit eaten with betel-nut 佐檳榔的一種小果	pud̀u	pud̀u	pud̀u	pudu	----
207.	a. bamboo 竹	qau	qau	qau	qau	?au
	b. bamboo shoots 筍	cuvuq	cuvuq	cuvuq	cuvuq	cuvu?
	c. thorny bamboo 刺竹	kavayan	kavayan	?avayan	kavayan	kavayan
	d. a type of bamboo 一種竹	----	navunavuq	----	navunavuk	----
208.	banana 香蕉	vəlévəl	vəlévəl	vəlévəl	vəlévəl	vələvəl
209.	banyan 榕樹	d̀aɣal̀ap	d̀aral̀ap	d̀al̩al̀ap	daral̀ap	daralap
210.	a. bean 豆	qaɣizaŋ	ɬarizaŋ	qal̩izaŋ	qarizaŋ	?arizaŋ
	b. a type of bean 樹豆	puk	puk	puk	puk	puk
	c. a type of bean 一種豆	----	----	----	kavatiaŋ	kavatiaŋ

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
211. a. leaf 葉	asaw	asaw	asaw	asav	asaw
b. special leaf for ritual 葉(用以祭祀)	viaq	viaq	viaq	viaq	via?
212. branch 枝	ɣiciŋ	riciŋ	l̥iciŋ	riciŋ	riciŋ
213. a. hemp plant (J.)麻	sayzal̥u	sayzaru	----	sayzaru	sayzaru
b. (Tw.)	mua	mua	mua	mua	mua
c.	----	zakíl	----	zakíl	----
d. hemp fibre 麻纖維	----	l̥əkəl̥ək	l̥ə?l̥ə?	l̥əkl̥ək	l̥əkəl̥ək
e. rattan rope 籐繩	vaúd	vaúd	vaúd	vaud	vaud
f. string 繩子	----	siravarava	sil̥aval̥ava	siravarava	----
g. hemp fibre string 麻線	----	cal̥is	cal̥is	----	cal̥is
214. pomelo 柚子	kamuɣaw	kamuraw	?amuJaw	kamurav	kamuraw
215. camphor laurel 樟腦	d̥akəs	d̥akəs	d̥a?əs	rakəs	d̥akəs
216. pine tree 松	----	----	tal̥əŋ	tal̥əŋ	----
217. pineapple 鳳梨	paŋud̥aí	{paŋud̥aí / uŋəd̥aí}	paŋud̥aí	{paŋuraí / uŋəray}	paŋud̥al
218. a. orange 橘	t́anəs	t́anəs	t́anəs	tyanəs	tyanəs
b. a type of unedible orange 酸橘	vaĺəṕuk	vaĺəṕuk	----	----	----
	----	----	----	vanal̥ituk	vanal̥ituk

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
219. guava 番石榴	ĺabaŕ	navaŕ	ĺavəs	navat～vanat	navat
220. papaya 木瓜	katawa	katawa	katawa	----	----
221. mango 芒果	maŋəs	maŋəs	maŋəs	----	----
	----	raykiŋ	----	----	----
	----	----	----	kamaya	kamaya
222. peanuts 花生	pakəŕaw	pakəŕaw	paʔəŕaw	----	----
	----	----	----	sutav	sutaw
223. a. sugar, honey 糖，蜜	aĺu	aĺu	aĺu	aĺu	alu
b. candy 糖菓	ĺuaĺu	ĺuaĺu	ĺuaĺu	ĺuaĺu	lualu
224. sugar cane 甘蔗	ťəvus	ťəvus	ťəvus	təvus	təvus
225. corn 玉米	----	puday	vuday	----	----
	----	----	----	ḷapanay	ḷapanay
226. millet 小米	vaqu	vaqu	vaqu	vaqu	vaʔu
227. rattan 籐	quay	quay	quay	quay	ʔuay
228. rice plant 稻	paday	paday	paday	paday	paday
229. a. rice (husked), kernel, seed 米，核	vat	vat	vat	vat	vat
b. rice seedlings 秧苗	vunavun	vunavun	vunavun	vunavun	vunavun
230. rice (unhusked) 穀	qasan	qasaĺ	qasaĺ	qasaĺ	----
231. rice (cooked) 飯	kinsa	kinsa	kinsa	kinsa	kinsa

		Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
232.	a. rice (husk of) 糠	ḷavu	ḷavu	ḷavu	ḷavu	ḷavu
	b. hollow grain 空穀	ḷapi	ḷapi	ḷapi	ḷapi	ḷapi
	c. grains 五穀，雜糧	ḷami	ḷami	ḷami	----	ḷami
	d. harvest 豐收	puḷami	puḷami	puḷami	----	puḷami
233.	a. sweet potato 地瓜	vuɣasi	vurati	vuḷasi	vurasi	vurasi
	b. sweet potato leaf 地瓜葉	----	d́awd́aw	d́awd́aw	dawdav	----
	c. sweet potato creeping tendrils 地瓜莖	quzu	quzu	quzu	quzu	ʔuzu
	d. leafstalk 葉柄	----	qasucaḷ	qacucaḷ	qasusaḷ	----
234.	a. taro (dry land) 芋頭(旱地)	vasa	vasa	vasa	vasa	vasa
	b. a type of long taro (J.) 長形芋頭	taḷuimu	taḷuimu	taḷuimu	taruimu	taruimu
	c. a type of small taro 小芋頭	----	ḷimuqaw	t́imuqaw	----	rimuʔaw
	d. a type of unedible taro 一種似芋不可食的植物	qayŋuay	qayŋuay	qayŋuay	qayŋuay	ʔayŋuay
235.	taro (wet land) 芋頭(濕地)	pinusi	pinəŋsi	pinəŋsi	----	----
		----	baĺabaĺar	----	baĺabaĺar	balabalar

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
236. a. root 根	kapaz	kapaz	ʔapaz	kapaz	kapaz
b. clinging root[1] 鬚根，氣根	cuqəl̩aí	cuqəl̩aí	cuqəl̩aí	cuqəl̩aí	cuʔəl̩al
237. seed 種子	t́alayan	t́alayan	t́alayan	talayan	talayan
238. kernel of fruit 核仁	----	----	----	puqul̩	buʔul̩
239. thorn 刺，荊棘	d́ui	d́ui	d́ui	dui	dui
240. tree 樹	kasiw	kasiw	ʔasiw	kasiv	kasiv
241. a. fish poison 魚籐	qayu	qayu	qayu	----	----
b. rattan branch 籐枝	----	cal̩ivuduq	----	cal̩ivuduq	cal̩ivutuʔ
242. miscanthus (big) 粗茅草	ĺavia	ĺavia	ĺavia	ĺavia	lavia
243. miscanthus (small) 細茅草	ɣavuc	ravuc	l̩avuc	ravuc	ravuc
244. a. silk cotton (tree) 木棉樹	----	----	----	puĺuc	puluc
b. silk cotton 木棉花	----	puĺut́	puĺut́	puĺut	----
245. eggplant (J.) 茄子	nasubi	nasubi	nasubi	nasubi	nasubi
246. ginger 薑	ĺaməĺam	ĺaməĺam	ĺaməĺam	ĺaməĺam	lamlam
247. a. juice of tree[2] 樹汁	qətim	qətim	qətim	qətim	ʔətim
b. viscous liquid 黏汁	ĺit́əq	ĺit́əq	ĺit́əq	ĺitəq	litəʔ

(1) 本義爲‘骨’。
(2) 兼指‘乳汁’。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
248. a. pumpkin 南瓜	(qavə́tə́t)	siak	sia?	ĺasiak	lasiak
b. small pumpkin 小南瓜	----	vutəŋay	----	----	vutəŋay
	----	----	vunday	vunday	----
249. gourd 葫蘆	----	ĺui	ĺui	ĺui	lui
250. mulberry 桑椹	ĺisu	ĺisu	ĺisu	ĺisu	lisu
251. loquat 枇杷	kaḷúdəĺ	kaḷúdəĺ	(biwa)	kaḷudəĺ	----
252. a. mushroom 蕈	vadiw	vadiw	vadiw	vadiv	vadiv
b. mushroom (edible) 香菇	ŋiḷŋiḷ	ŋiḷŋiḷ	ŋiḷŋiḷ	ŋiḷŋiḷ	ŋiḷŋiḷ
253. bamboo joint 竹節，樹杈	picuḷ	picuḷ	picuḷ	picuḷ	picuḷ
254. knot in wood 木疤	vakic	vakic	----	----	----
	----	----	ĺaqic	ĺaqic	la?ic
255. rice gruel 稀飯	qasaqasaw	qasaqasaw	qasaqasaw	qasaqasav	?asa?asaw
256. a. burned rice 焦飯	qaŋḷic	qaŋəḷic	qaŋəḷic	qaŋəḷic	?aŋəḷic
b. burned objects 焦的東西	maqiu	maqiu	maqiu	maqiu	ma?iu
c. burned sweet potato 焦的地瓜	?inakúĺian	kakúĺian	?ina?úĺian	kinakulian	kinakulian
257. burned rice that sticks to the pan 鍋巴	kiŋəc	kiŋəc	?iŋəc	----	----
	----	----	----	dəkəc	dəkəc
258. glutinous rice 糯米	ḍúaḍúay	ḍúaḍúay	ḍúaḍúay	duaduay	duaduay

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
259. a. paint 顏料	----	parənaw	paḷənaw	padərav	padəraw
b. colour 顏色	quĺaw	quĺaw	quĺaw	quĺav	ʔulaw
260. palm tree 棕櫚	vaĺəvaĺ	vaĺəvaĺ	vaĺəvaĺ	vaĺəvaĺ	valəval
261. tobacco 菸	ćamaku	ćamaku	ćamaʔu	tamaku	tamaku
262. vegetable 蔬菜	ĺacəŋ	ĺacəŋ	ĺacəŋ	ĺacəŋ	lacəŋ
263. a. sprout from the stump 樹頭芽	ćuvu	ćuvu	ćuvu	tuvu	tuvu
b. sprout(1) 芽	----	vəvə	vuvu	vuvu	vəvə
264. a. pandanus 林投 cf. 217	----	paŋuḍaŋuḍaĺ	paŋuḍaĺ	----	paŋuḍaŋuḍal
b. a type of pineapple (unedible) 似鳳梨的植物	----	qayŋadəĺ	----	qayŋadəĺ	----
265. stalk of taro-plant 芋頭莖	supiq	supiq	supiq	supiq	supiʔ
266. Melia azedarach 苦苓樹	vaŋas	vaŋas	vaŋas	vaŋas	vaŋas
267. Machilus spp. 楠木	qazavay	qazavay	qazavay	qazavay	ʔazavay
268. Zelkova tree 櫸木	----	ćəvəs	ćəvəs	təvəs	təvəs
269. Allium odorum (Tw.) 韭菜	kucay	----	kucay	kucay	kucay

(1) 太麻里、筏灣兼指'祖父母'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
270. a. Capsicum 辣椒	kamaŋuí	kamaŋuí	ʔamaŋuí	----	----
	----	----	----	siíli	sili
b. yellow Capsicum 金椒	kaíatiaŋ	kaíatiaŋ	----	----	----
c. Capsicum (small) 小辣椒	----	rikarik	ḷikaḷik	----	----
271. lily 百合花	quŋaí	quŋaí	quŋaí	quŋaí	ʔuŋal
272. a type of flower 一種花	----	kavaḷuan	----	kavaḷuan	----
273. magnolia(1) 玉蘭花	ćava	ćava	ćava	tava	tava
274. a type of grass (used as yeast) 一種草，可作酒麴	buiuŋ	buiuŋ	buiuŋ	buiuŋ	----
275. bulbous root 塊根	----	kakan	----	kakan	kakan
276. to ear 結穗	ćəmanbu	ćəmaŋbu	ćəmanbu	ḷəmanbu	----
277. a. sorghum, kaoliang 高粱	kaḷaḷuma	kaḷaḷuma	ʔaḷaḷuma	----	----
b. a type of millet 一種類小米的作物	----	ćumay	ćumay	rumay	----
c. stalk of kaoliang 高粱稈	qucus	qucus	qucus	cuqus	ʔucus
278. a type of millet 一種粟	ḋuḷis	ḋuḷis	ḋuḷis	duḷis	duḷis
279. a. husk (of peanuts) (花生)殼	ɣaɣiq	rariq	----	rariq	rariʔ
b. peel (of fruits) (果)皮	----	----	ŋicu	ŋicu	ŋicu

(1) 筏灣指'香梓木'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
280. dried taro 芋頭乾	aɣaʔ	araʔ	aḷaʔ	arat	arat
281. a. sponge gourd 絲瓜	ɣuni	runi	ḷuni	(caykui)	----
b. the fibre of sponge gourd 絲瓜絡 (1)	tawasi	tawasi	tawasi	tavasi	tawasi
282. a. scallion, onion 葱					
a. 洋葱	ada	ada	ada	----	----
b. (Tw.)	----	----	----	caŋ	caŋ
b. onion (J.)	tamanigi	tamanigi	tamanigi	tamanigi	tamanigi
283. moss 青苔					
a.	dəɣəlay	dərəlay	----	----	----
b.	----	dupəḷaŋ	dupəḷaŋ	dəpəḷaŋ	----
284. a type of grass 一種青草	lavaŋas	lavaŋəs	lavaŋas	lavaŋas	lavaŋas
285. a type of grass 一種草，可織蓆	ŋat	ŋat	ŋat	ŋat	ŋat
286. a type of shrub 七里香	saməcəŋ	saməcəŋ	----	saməcəŋ	----
287. a type of shrub 一種灌木	----	----	qalapaŋ	qalapaŋ	----
288. edible fungus from tree 木耳	daɣunuq	darunuq	daḷunuq	daḷunuq	darunuq
289. rattan sprout 籐芽(可食)	lusi	lusi	lusi	----	----

(1) 太麻里兼指‘魚腮’。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
290. Abrus precatorius 想思樹	tuquí	tuquí	tuquí	tuquí	tu?ul
291. a. a type of tree 一種樹	vaciŋa	vaciŋa	vaciŋa	vaciŋa	vaciŋa
b. a type of tree 一種樹，可種木耳	ciqa	ciqa	ciqa	ciqa	ci?a
c. a type of tree 一種樹	----	zuŋuí	zuŋuí	zuŋuí	----
d. a type of tree 一種樹，可種香菇	taíum	taíum	taíum	taíum	talum
292. longan (Tw.) 龍眼	gingin	gingin	gingin	gingin	gingin
293. pole (for drying clothes) 晒衣竿	vavaivaian	vavaivaian	vavaivaian	----	----
	----	tatavuan	----	tatavuan	tatavuan
294. peach 桃	qudis	qudis	qudis	qudis	?udis
295. a type of fruit 一種水果	kaḷutikud	kaḷutikud	kaḷuḍikuḍ	----	----
296. pistils of banana-tree 香蕉樹的蕊	----	----	tiquŋaí	tiquŋaí	----

3. ANIMALS 動物

301. a. animal 動物	qəmuzimuzip	qəmuziquzip	qəmuziquzip	qəmuzimuzip～qəmuziquzip	?əmuzimuzip
b. wild beast 野獸	sacəməḷ	sacəməḷ	sacəməḷ	sacəməḷ	sacəməḷ
302. pangolin 穿山甲	qam	qam	qam	qam	?am

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
303. bear 熊	cumay	cumay	cumay	cumay	cumay
304. claw 爪子	sigumagumac	sigumagumac	sigumagumac	sigumagumac	sigumagumac
305. a. dear 鹿	vənan	vənan	vənan	vənan	vənan
b. pygmy dear 麋鹿	takəc	takəc	taʔəc	takəc	takəc
c. dear (female) 母鹿	----	díĺaq	díĺaqan	diĺaq	----
d. dear (male)(1) 公鹿	----	marunəm	maḷunəm	marunəm	----
e. young antlers 鹿茸 cf. 263a	ťuvuan	ťuvuan	ťuvuan	tuvuan	----
306. grease 脂肪/油	----	qaḷum	qaḷum	qaḷum	ʔaḷum
307. feather(2) 羽	paḷaĺ	paḷaĺ	paḷaĺ	paḷaĺ	paḷal
308. small feather 冗毛	----	vaḷuĺavuĺan	vaḷuĺavuĺan	vaḷuĺavuĺan	----
309. skin-chip(3) 皮屑	----	vaḷuŋavuŋ	vaḷuŋavuŋ	vaḷuŋavuŋ	----
310. hair 毛髮	quvaĺ	quvaĺ	quvaĺ	quvaĺ	ʔuvaɪ
311. horn 角	təquŋ	təquŋ	təquŋ	təquŋ	təʔuŋ
312. tail 尾	iku	iku	iku	iku	iku
313. wing 翅	----	kapəkap	ʔapəʔap	(vaḷaŋa)	----

(1) 義爲 '六角(獸)'。
(2) 兼指 '翅'。
(3) 筏灣義爲 '寬綿的衣服'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
314. pig (domesticated) (1) 猪	ḍiḍi	ḍiḍi	ḍiḍi	riri	ḍiḍi
315. pig (domesticated) (2) 猪	qacaŋ	qacaŋ	qacaŋ	qacaŋ	ʔacaŋ
316. pig (wild) 野猪	vavuy	vavuy	vavuy	vavuy	vavuy
317. goat 羊	sizi	sizi	sizi	sizi	sizi
318. cat 貓	ŋiaw	ŋiaw	ŋiaw	ŋiaw	ŋiaw
319. a. dog 狗	vatu	vatu	vatu	vatu	vatu
b. doggy 小狗	----	kuku	kuku	kuku	kuku
320. a. cow (general) 牛(通稱)	guŋ	guŋ	guŋ	----	----
	----	----	----	ḷuaŋ	ḷuaŋ
b. buffalo 水牛					
a.	sakimkim	sakimkim	saʔimʔim	sakimkim	sakimkim
b.	----	ŋuyaq	ŋuyaq	----	----
321. leopard 豹，山貓	----	ḷikuĺaw	ḷiʔuĺaw	ḷikuĺav	----
322. rat 老鼠	kuḷavaw	kuḷavaw	ʔuḷavaw	kuḷavav	kuḷavaw
323. field mouse 田鼠	qavuťaɣ	qavuťar	qavuťaḷ	----	----

(1) 筏灣、三地門爲晉人語。
(2) 丹路、土坂、太麻里爲晉人語。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
324. squirrel 松鼠	vuʦ	vuʦ	vuʦ	vut ～ but	vut
325. flying squirrel 飛鼠	ḷava	ḷava	ḷava	ḷava	ḷava
326. a. monkey 猴	ḍaiḷ	ḍaiḷ	ḍaiḷ	----	----
	----	----	----	ʎaviŋan	laviŋan
b. a fox-like animal 狸	----	karaŋ	ʔaḷaŋ	karaŋ	karaŋ
327. rabbit 兎					
a. (J.)	kuniŋ	kuniŋ	ʔuniŋ	----	----
b.	----	ruʦuk	----	ḷutuk	rutuk
328. a. frog (big) 大青蛙	qubəqub	qubəqub	qupqup	qubqub	ʔubʔub
b. frog 青蛙	----	kiaw	ʔiaw	ʔiav	ʔiaw
329. toad 癩蝦蟆	(kiaq)	ʦakurapaŋ	ʦaʔuḷapaŋ	takurapaŋ	takurapaŋ
330. egg 蛋，卵	qəciḷu	qəciḷu	(vucinun)	qəciḷu	ʔəciḷu
331. snail 蝸牛	ŋaci	ŋaci	----	ŋaci	ŋaci
332. a. snake 蛇	qaʦuvi	qaʦuvi	qaʦuvi	qatuvi	ʔatuvi
b.(1) 龜殼花	qasi	qasi	qasi	qasi	ʔasi
c.(2) 百步蛇	vuḷuŋ	vuḷuŋ	vuḷuŋ	vuḷuvuḷuŋ	----
	----	----	----	kamavanan	kamavanan

(1) a species of poisonous snake (Trimeresurus mucrosquamatus-CANTOR)(yellowish brown with reddish brown spots)
(2) a species of poisonous snake (Agkistrodon acutus-GUENTHER)

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
332. (cont.)					
d. cobra 眼鏡蛇	zəpuŋ	zəpuŋ	zəpuŋ	zəpuŋ	zəpuŋ
e.(1) 雨傘節	viniqu	viniqu	viniqu	viniqu	vini?u
f. Trimeresurus gramineous 青竹絲	(kaḷiḍiŋan)	kaḷicikic	?aḷici?ic	kaḷicikic	----
g.(2) 錦蛇	díĺay	táydəĺay	dádəĺay	dəĺay	dəlay
h. water snake 水蛇	----	suĺiki	----	suĺiki	----
i. water snake 水蛇	vədic	vədic	vədic	vədic	vədic
j. water snake 水蛇	----	makazaĺualu	ma?azaĺuzaĺum	makazaĺualuŋ	makazalualum
k. a type of lizard 四脚蛇	----	tíŋaḍuyan	tíŋaḍuyan	tiŋaŋaruy	tiŋaŋaḍuy
333. worm 蟲, cf. 332a	qatúvitúvi	qatúvitúvi	qatúvitúvi	qatuvituvi	?atuvituvi
334. fox 狐狸	cia	cia	cia	cia	cia
335. bird 鳥	qayaqayam	qayaqayam	qayaqayam	qayaqayam	?aya?ayam
336. chicken 鷄	kuka	kuka	(vuyu)	kuka	kuka
337. duck 鴨	bibiq	bibi	----	bibiq	bibi?
338. a. dove 野鴿	tukukuḍaw	tukuḍ	----	----	tukuḍ
b. a type of bird 一種鳥	----	tútút	tútuḷ	----	tutut
c. a type of bird 一種鳥	punay	punay	punay	punay	punay

(1) a species of poisonous snake (Bungarus multicinctus BLYTH) (with blackish stripes on a white ground)
(2) a species of non-poisonous big snake

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
339. pigeon 家鴿	----	----	----	vaduvadu	vaduvadu
340. a. eagle 鷹	ťakaŋa	ťakaŋa	ťakaŋa	takaŋa	takaŋa
b. hawk 大鷹	məzəŋ	məzəŋ	məzəŋ	məzəŋ	məzəŋ
341. a. pheasant 山鷄	paďavatan	paďavatan	----	padavadan	----
b. a type of small pheasant 一種小山鷄	ťikuɣay	ťikuray	ťiʔuḷay	tikuray	tikuray
342. bat 蝙蝠	kaḷakaḷaw	kaḷakaḷaŋ	ʔaḷaʔaḷaw	kaḷakaḷav	kaḷakaḷaw
343. owl 貓頭鷹	ĺəqu	ĺəqu	ĺəqu	ĺəqu	ləʔu
344. crow 烏鴉	qaqa	qaqa	qaqa	qaqa	ʔaʔa
345. a type of bird 一種鳥	----	ťakənu	ťukənukənu	----	tukənukənu
346. woodpecker 啄木鳥	vaḷacuk	vaḷacuk	----	vaḷacuk ～ vaḷatuk	vaḷatuk
347. swallow 燕子					
a.	ḷaḷapi	----	ḷaḷapi	----	ḷaḷapi
b.	----	----	----	ciquĺad	ciʔulad
348. swan 天鵝	----	----	----	raymay	raymay
349. a. omen bird (general) 預兆鳥(通稱)	----	sisiĺ	----	sisiĺ	----
b. (別名)	----	----	ťidiḷ	tirir	tiḷiĺ
350. fish 魚	ciqaw	ciqaw	ciqaw	ciqaw	ciʔaw
351. crab 蟹	gaŋ	gaŋ	gaŋ	gaŋ	gaŋ

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
352. eel 鰻	ʧuʃa	ʧuʃa	ʧuʃa	tuʃa	tula
353. shrimp 蝦	quzaŋ	quzaŋ	quzaŋ	quzaŋ	ʔuzaŋ
354. a type of shellfish 一種蛤貝	----	ʧavak	ʧavaʔ	----	tavak
355. scales 鱗	quɣip	qurip	quḷip	----	----
	----	----	----	qawʃivan	ʔawlivan
356. bait 餌	pan	pan	pan	pan	pan
357. bee (honey) 蜜蜂	ʧaynan	ʧaynan	ʧaynan	taynan	taynan
358. a. hornet 黃蜂	paŋac	paŋac	paŋac	paŋac	paŋac
b.	kaḍaḍiḍaḍi	kaḍaḍiḍaḍi	ʔaḍaḍi	----	----
c.	viŋəɣaʃ	vənəraʃ	vənəḷaʃ	vənraʃ	----
d.	----	rucəruc	ḷucəḷuc	ḷucḷuc	----
e. black hornet 黑蜂	ʧavaʃuvaʃuŋ	ʧavuʃuvaʃuŋ	ʧavaʃuvaʃu	tavaʃuvaʃu	----
f. a type of black hornet 一種黑蜂	ʧiḍiuʃ	ʧiḍiuʃ	ʧiḍiuʃ	tiriuʃ	tiḍiul
359. butterfly (J.) 蝴蝶	ʧuʧu	ʧuʧu	ʧuʧu	----	----
	----	kadiadi	----	kadiadi	kadiadi
360. dragonfly 青蜓	quʃicacəŋəḷaw	quḷicacəŋəḷaw	quḷicacəŋəḷaw	quḷicacəŋəḷav	ʔulicacəŋəḷaw
361. flea 蚤	qaʧimʧim	qaʧimʧim	qaʧimʧim	qatimtim	ʔatimtim
362. fly (small) 小蒼蠅	ḷaḷaŋaw	ḷaḷaŋaw	ḷaḷaŋaw	ḷaḷaŋav	ḷaḷaŋaw
363. fly (big) 大蒼蠅	tuʧ	tuɗ	----	tud	tud

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
364. a. mosquito[1] 蚊	cacaɣag	cacarag	cacaḷag	cacarag	----
b.[2]	----	suḷapəĺan	----	saḷapəĺan	saḷapəlan
365. louse (body) 衣蝨	tacu	tacu	tacu	tacu	tacu
366. louse (head) 頭蝨	kucu	kucu	ʔucu	kucu	kucu
367. bedbug 臭蟲	cacumug	cacumug	cacumug	----	cacumug
368. firefly 螢火蟲	qucivawvaw	qucivawvaw	qucivawvaw	qucivawvav	ʔucivawvaw
369. a. cicada 蟬	viaḍ	viaḍ	----	----	----
b.[3]	----	viḍviḍ	viḍviḍ	viḍviḍ	viḍviḍ
c.	----	ĺaĺĺaĺ	ĺaĺĺaĺ	ĺayĺay	----
370. cricket 蟋蟀	t́ikiḷiĺ	t́ikiḷiĺ	t́iʔiḷiĺ	tikiḷiĺ	tikiḷil
371. centipede 蜈蚣	ĺaĺiga	ĺaĺiga	ĺaĺiga	ĺaĺiga	laliga
372. a type of black insect 一種黑色昆蟲	----	----	----	bərəŋ	bərəŋ
373. lizard 蜥蜴	d́adiĺaq	d́adiĺaq	d́adiĺaq	dadiĺaq	dadila?
374. a. grasshopper 蚱蜢	buŋu	t́ibuŋu	babuŋu	vuŋu	vuŋu
b. grasshopper (big) 大蚱蜢	----	----	kaĺivuŋu ～ kaĺibuŋu	----	----
	----	----	----	ʔuḷiuŋ	ʔuḷiuŋ

(1) 筏灣爲'一種較蚤大的昆蟲'。
(2) 土坂爲'山上的大蚊'。
(3) 土坂爲兒童用語。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
375. ant 螞蟻	sasiq	sasiq	sasiq	sasiq	sasi?
376. termite 白蟻	sasayaí	sasayaí	sasayaí	sasayaí	sasaya]
377. moth 蛾	quípupu	quípəpə	quípupu	quípəɒə	?ulipəpə
378. cockroach 蟑螂	(qatatapaŋ)	qauzuŋ	qauzuŋ	qauz ŋ	?auzuŋ
379. maggot 蛆	tikay	tikay	ti?ay	tikay	tikay
380. leech (mountain) 旱螞蝗	límatək	límatək	límətaʔ	límatək	limatək
381. a. leech (water) 水螞蝗	(gawki)	víli	víli	víli	vili
b. vampire insect (動物身上的)吸血蟲	----	típət	típət	tipət	----
382. nit (蝨，蚊的)幼卵	lísəqəs	lísəqəs	lísəqəs	----	----
	----	----	----	líseqsəq	li?əs?əs
383. a. horsefly 虻，馬蠅	lavacaq	lavacaq	labacaq	lavacaq	----
b. fly (small) 小蠅	vavuŋəc	vavuŋəc	vavuŋəc	vavuŋəc	vavuŋəc
384. leopard cat 山貓 , cf. 321	cipiɣ	cipir	cipiḷ	cipir	cipil
385. cockscomb 鷄冠	paḷuŋapiŋ	----	----	paḷuŋupiŋan	paḷuŋapiŋ
	----	dauŋadiŋan	daḷuŋadiŋ	----	----
386. beak 啄	tuktuk	tuktuk	tuktuk	tuktuk	tuktuk
387. bird nest(1) 鳥巢	ɣuvuan	ruvu	ḷuvu	ruvu	----
	----	----	----	kawvuvu	vuvuan

(1) 筏灣義爲'牢房'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
388. ant nest 蟻窩	ťabuĺək	ťapuĺək	----	cabuĺək	tabuḷək
389. leather 皮革	qəɣiḍ	qəriḍ	----	qərir	----
390. grackle 白頭翁	qaḍaqaḍ	qaḍaqaḍ	qaḍaqaḍ	qaraqar	ʔaḍaʔaḍ
391. sparrow 麻雀	kəɣiĺ	kəriĺ	kəḷiĺ	kəriĺ	kəril
392. a tvpe of fish 似泥鰍的魚	qiɣi	qiri	qiḷi	qiri	ʔiri
393. earthworm 蚯蚓	(qaťuḷaĺ)	qaťuḍay	qaťuḍay	qaturay	ʔatuḍay
394. house lizard 壁虎	qaťaťipi	qaťaťipi	qaťaťipi	qatatipi	ʔatatipi
395. a. spider 蜘蛛	----	kumakuma	(kakamaŋ)	kumakuma	----
b. spider-web(1) 蛛網	ʔaĺuaḷaq	kaĺuaḷaq	ʔaĺuaḷaq	kaĺuaḷaq	kaluaḷaʔ

4. PEOPLE 人際關係

401. man, person 人	caucau	caucau	caucau	caucau	caucau
402. man 男人	uqaĺai	uqaĺai	uqaĺai	uqaĺai	uʔalai
403. woman 女人	vavaian	vavaian	vavaian	vavaian	vavaian

(1) 丹路、三地門兼指'蜘蛛'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
404. a. child (general) 小孩，兒童	----	kakəḍian	kakəḍian	kakərian	kakəḍian
b. 小孩	kəḍikəḍi	----	kəḍikəḍi	----	----
c. juvenile 少年	----	qaqunuan	qaqunuan	qaqunuan	----
d. child (son or daughter) 子女	aĺak	aĺak	aĺa?	aĺak	alak
405. father 父	?ama	kama	?ama	kama	kama
406. mother 母	?ina	kina	?ina	kina	kina
407. a. grand parents, grand children 祖父、母，孫子、女	vuvu	vuvu	vuvu	vuvu	vuvu
b. the fourth generation 第四代，曾孫	----	qaqiduŋ	qaqiduŋ	qaqiduŋ	----
408. sibling 兄弟姊妹	kaka	kaka	kaka	kaka	kaka
409. spouse 配偶	cəkəĺ	cəkəĺ	cə?əĺ	cəkəĺ	cəkəl
410. aborigine 山地人	səpaiwan	paiwan	paiwan	----	----
	----	----	----	kacaḷisian	kacaḷisian
411. Chinese 漢人	səpayɣaŋ	payraŋ	payḷaŋ	payraŋ	payraŋ
412. Japanese 日本人	(zipun)	ripuŋ	ḍipuŋ	ripuŋ	ḍipuŋ
413. village name 村名	butaŋḷu	ťuabar	ťavuaĺi	paiwan	timur
414. a. adult 成人，大人	ɣamaĺəmaĺəŋ	ramaĺəŋ	ḷamaĺəŋ	ramaĺəmaĺəŋ	----
b. old person 長者，老人	vavuḷuŋan	vavuḷuvuḷuŋan	vuḷuvuḷuŋ	vuḷuvuḷuŋ	vavuḷuŋan

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
415. young person 青年人	maqacuvucuvuŋ	maqacuvucuvuŋ	maqacuvucuvuŋ	maqacuvucuvuŋ	ma?acuvucuvuŋ
416. enemy 敵人	qaĺa	qaĺa	qaĺa	qaĺa	?ala
417. a. ancestor 祖先	ťaysaŋasaŋas	ťaysaŋasaŋas	ťaysaŋasaŋas	taysaŋasaŋas	taysaŋasaŋas
b. distant ancestor 遠祖	----	sicuayan	sicuayan	sicuayan	sicuayan
418. offspring 後代	ťayviḷiviḷiĺ	ťayviḷiviḷiĺ	ťayviḷiviḷiĺ	tayviḷiviḷiĺ	tayviḷiviḷil
419. relative 親戚	cuŋuĺan	cuŋuĺan	cuŋuĺan	cuŋuĺan	cuŋulan
420. a. friend 朋友	qaḷi	qaḷi	qaḷi	qaḷi	?aḷi
b. friend(1) 朋友	ḍava	ḍava	ḍava	rava	ḍava
c. lover 朋友，情人	sud́u	sud́u	sud́u	sudu	sudu
421. companion 同伴	saḷad́	saḷad́	saḷad́	saḷad	saḷad
422. soul 靈魂，心靈	----	vavak	----	vavak	vavak
423. baby 嬰	ḷumamad	ḷumamad	ḷumamad	ḷumamad	ḷumamad
424. daughter-in-law, son-in-law 媳婦，贅婿	taɣəv	sətarəv	sətaḷəv	tarəv	tarəv
425. twins 雙生子	qidaɣ	qidar	qidaḷ	----	----
	----	----	----	sinĺaŋ	sinlaŋ
426. a. chief of the tribe of village 酋長，頭目	mamazaŋiĺan	mamazaŋiĺan	mamazaŋiĺan	mamazaŋiĺan	mazaŋil
b. secretary of the tribe 幹事長	paḷayḷayŋan	paḷayḷayŋan	paḷaḷayŋan	paḷayḷayŋan	----

(1) 女性用語。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
427. offspring of the nobility[1] 貴胄，世裔	----	vusam	vusam	vusam	----
428. thief 賊	rucakaw	rucakacakaw	ruca?aw	rucakav	cakacakaw

5. BODY PARTS 人體

501. arm, hand[2] 手	ḷima	ḷima	ḷima	ḷima	ḷima
502. armpit 腋下	ĺəqĺəqan	ĺəqĺəqan	ĺəqəĺəqan	ĺəqĺəqan	lə?ələ?ạn
503. palm 手掌	?aviaqan	kaviaqan	?aviaqan	kaviaqan	kavia?an
504. a. finger[3] 手指	caĺutúqan	caĺutúqan	caĺutúqan	caĺutuqan	calutu?an
b. thumb 拇指	vuḷuŋan	vuḷuŋan	vuḷuŋan	vuḷuŋan	vuḷuŋan
c. forefinger 食指	situḷək	situḷək	situḷə?	situḷək	situḷək
d. middle finger 中指	----	(t́aĺaḷaḍuqan)	(vucə?adan)	caĺutuqan	calutu?an
e. a. ring finger 無名指	gaĺawgavan	gaĺawgavan	----	gaĺawgavan	galawgavan
b.	----	d́aĺəd́aĺ	d́aĺd́aĺ	----	dalədal
f. little finger 小指	ĺaĺakan	ĺaĺakan	ĺaĺakan	ĺaĺakan	lalakan

(1) 兼指‘玉米，小米種’。
(2) 兼指‘五’。
(3) 筏灣、三地門兼爲‘中指’。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
505. fingernail 指甲	kaĺəkusan	kaĺusəkusan	ʔaĺusəʔusan	kaĺusəkusan	kaluəkusan
506. foot 脚	kuḷa	kuḷa	ʔuḷa	kuḷa	kuḷa
507. a. sole 脚掌	siḍúḷad	siḍúḷat	siduḷat	siduḷat	siduḷad
b. foot arch 脚心	----	kaḷapkapan	ʔaḷapʔapan	kaḷapkapan	kaḷapkapan
508. wrist 腕	ɣaɣəgəɣəgan	----	(ḷaḷuqan)	rarəgərəgan	----
	----	kaĺakaĺatan	----	----	kalakalatan
509. a. head 頭	quḷu	quru	quḷu	quḷu	ʔulu
b. top of the human head 囟門	vaŋavaŋaw	vaŋavaŋaw	vaŋavaŋaw	vaŋavaŋav	vaŋavaŋaw
510. a. face 臉	mudiŋan	mudiŋan	mudiŋan	mudiŋan	mudiŋan
b. countenance 容貌	----	----	----	ŋərəq	ŋərəʔ
511. eye 眼	maca	maca	maca	maca	maca
512. eyeball 眼球	maɣuzaqu	maruzaqu	----	----	----
	----	----	ʔakaʔaka	kakakaka	kakakaka
513. ear 耳	caḷiŋa	caḷiŋa	caḷiŋa	caḷiŋa	caḷiŋa
514. mouth 嘴	aŋaĺ	aŋaĺ	aŋaĺ	aŋaĺ	aŋal
515. lip 唇	ĺəḷət	ĺəḷət	(viĺviĺ)	ĺəḷət	ḷələt
516. tongue 舌	səma	səma	səma	səma	səma
517. tooth 牙	aĺis	aĺis	aĺis	aĺis	alis

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
518. canine 犬齒	qasəḷusəḷu	qasəḷusəḷu	qasəḷusəḷu	qasəḷusəḷu	ʔasəḷusəḷu
519. front tooth 門齒	tidiw	tidiw	tidiw	tidiv	tidiv
520. molar 臼齒	vaqaŋ	vaqaŋ	vaqaŋ	vaqaŋ	vaʔaŋ
521. trachea 氣管 , cf. 557	sinasi	sinasi	sinasi	sinasi	sinasi
522. forehead 前額	d́aqis	d́aqis	d́aqis	daqis	daʔis
523. cheek 頰	qimi	qimi	qimi	miqi ～ miʔi ～ ʔimi	ʔimi
524. a. chin 下巴	kaviz	kaviz	ʔaviz	kaviz	kaviz
b. a body part from chin to neck 頷下至喉的部分	----	t́imiz	t́imiz	timiz	----
525. pubic hair 陰毛	quvis	quvis	quvis	quvis	ʔuvis
526. a. eyebrow 眉毛	vukivukid	vukivukid	vuʔivuʔid	vukivukid	vukivukid
b. hair on the temples 鬢毛	----	----	sədəŋ	sədəŋ	sədəŋ
527. eyelashes 眼睫毛	kəd́ip	kəd́ip	----	----	----
	----	----	ʔipʔip	kipkip	kipkip
528. hair whorl 頭髮旋	quĺipapuduan	quĺipapuduan	quĺipapuduan	quĺimamuduan	----
529. beard 鬍鬚	ŋisŋis	ŋisŋis	ŋisŋis	ŋisŋis	ŋisŋis
530. nose 鼻	ŋud́us	ŋud́us	ŋud́us	ŋudus	ŋudus
531. nasal mucus 鼻涕	vəŋəq	vəŋəq	vəŋəq	vəŋəq	vəŋəʔ

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
532. tears 淚	ḷusəq	ḷusəq	ḷusəq	ḷusəq	ḷusə?
533. Adam's apple 喉核	----	t́agəraŋ	----	tagəraŋ	tagəḷaŋ
534. food passage 食道	siḷaməd́	siḷaməd́	siḷaməd́	siḷaməd	siḷaməd
535. a. neck 頸	ḷiqu	ḷiqu	ḷiqu	ḷiqu	ḷi?u
b. back of neck 頸背	ḍəŋəḷan	ḍəŋəḷan	ḍəŋəḷan	rəŋəḷan	----
c. back bone of neck 頸背骨	----	úḍun	úḍun	udun	udun
536. breast 乳房	tutu	tutu	tutu	tutu	tutu
537. nipple 乳頭	mamut́əmut́an	mamut́əmut́an	mamut́əmut́an	mamutəmutan	mamutəmutan
538. chest 胸	vaɣuŋ	varuŋ	vaḷuŋ	varuŋ	varuŋ
539. rib 肋骨	viduat	viduat	viduat	viduat	viduat
540. navel 臍	pudək	pudək	pudə?	pudək	pudək
541. belly, abdomen 腹	t́iaí	t́iaí	t́iaí	tiaí	tial
542. stomach 胃	vicuka	vicuka	vicu?a	vicuka	vicuka
543. back 背	uquí	uquí	uquí	uquí	u?ul
544. spine 脊椎骨	caḷag	caḷag	caḷag	caḷag	caḷag
545. bone 骨	cuqəḷaí	cuqəḷaí	cuqəḷaí	cuqəḷaí	cu?əḷal
546. guts, intestines 腸	vu	vu	vu	vu	vu
547. liver 肝	qacay	qacay	qacay	qacay	?acay

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
548. lung 肺	va	va	va	va	va
549. gall 膽	qapədu	qapədu	qapədu	qapədu	ʔapədu
550. heart (organ) 心臟	qavuvuŋ	qavuvuŋ	qavuvuŋ	qavuvuŋ	ʔavuvuŋ
551. a. hip, buttocks[1] 屁股，臀	qudúdu	qudúdu	----	qududu	ʔududu
	----	----	----	didi	didi
b. anus 肛門	dií	díí	díí	dií	dil
552. thigh 大腿	dapaí	dapaí	dapaí	dapaí	dapal
553. calf of leg 小腿	vutəvutan	vutəvutan	vutəvutan	vutəvutan	vutəvutan
554. shoulder 肩	qavan	qavan	qavan	qavan	ʔavan
555. flesh, meat 肉	vutuí	vutuí	vutuí	vutuí	vutul
556. blood 血	damuq	damuq	damuq	damuq	damuʔ
557. breath 氣息	nasi	nasi	nasi	nasi	nasi
558. excrement 糞	caqi	caqi	caqi	caqi	caʔi
559. blood vessel 血管	ɣuac	ruac	ḷuac	ruac	ʔuac
560. scar 疤	----	----	laqic	laqic	laʔic
561. pus 膿	umuq	umuq	umuq	umuq	umuʔ
562. penis 陰莖	qaḷici	qaḷici	qaḷici	qaḷici	ʔaḷici

(1) 筏灣、三地門爲罵人語。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
563. a. testicles 睾丸	kuḷic	kuḷic	ʔuḷic	kuḷic	kuḷic
b. glans penis 龜頭	ɣúṭu	ruṭu	----	rutu	rutu
564. urine 尿	isiq	isiq	isiq	isiq	isiʔ
565. vulva 陰戶	kuṭi	kuṭi	ʔuṭi	kuti	kuti
566. saliva, sputum 痰	ḍiḷay	ḍiḷay	ḍiḷay	diḷay	diḷay
567. spittle 唾液	ŋaḍay	ŋaḍay	ŋaḍay	ŋaday	ŋaday
568. heel 脚後跟					
a.	kuzkuzan	kuzkuzan	----	kuzkuzan	kuzkuzan
b.(1)	----	----	ṭaʔiḍ	takir	----
569. a. brains 腦	punuq	punuq	punuq	punuq	punuʔ
b. marrow 髓	ĺuqəs	ĺuqəs	ĺuqəs	ĺuqəs	luʔəs
570. sweat 汗	zaḷaŋzaŋan	zaḷaŋzaŋan	zaḷaŋzaŋan	----	----
	----	----	----	zəŋəzəŋan	zəŋəzəŋan
571. mole 痣	qacəŋ	qacəŋ	qacəŋ	qacəŋ	ʔacəŋ
572. waist 腰	siuc	siuc	siuc	siuc	siuc
573. elbow 肘	piku	piku	piku	piku	piku
574. knee 膝蓋	cuŋaḷ	cuŋaḷ	cuŋaḷ	cuŋaḷ	cuŋaḷ
575. body 身體	kinacavacavan	kinacavacavan	ʔinacavacavan	kinacavacavan	kinacavacavan

(1) 筏灣義爲 '跩倒'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
576. viscera 內臟	vaŋvaŋ	vaŋvaŋ	vaŋvaŋ	----	----
	----	----	----	qavuvuŋ	ʔavuvuŋ
577. a. goiter 甲狀腺腫	----	ḍaquḷ	ḍaquḷ	raquḷ	ḍuʔul
b. lymphadenitis 淋巴腺腫	macamiḷig	macamiḷig	macamiḷig	macamiḷig	macamiḷig
c. lymphatic glands 淋巴腺	camiḷig	camiḷig	camiḷig	camiḷig	camiḷig
578. tumor 瘡	piqay	piqay	piqay	piqay	piʔay
579. fart 屁	qətúṭ	qətúṭ	qətúṭ	qətut	ʔətut
580. a. foot particles caught between teeth 夾在牙縫中之食物	ciŋas	ciŋas	ciŋas	ciŋas	ciŋas
b. to be blocked between teeth 塞牙	maciŋas	maciŋas	maciŋas	maciŋas	maciŋas
c. to be choked 哽住	mazəkəḷ	mazəkəḷ	mazəkəḷ	mazəkəḷ	mazəkəl
581. discharge from the ear 耳屎	iḷuq	iḷuq	iḷuq	iḷuq	iḷuʔ
582. a. scabies 疥癬	ɣacaĺ	racaĺ	----	----	racal
b.	-----	kəviŋ	ʔəvi	kəviŋ	kəviŋ
583. kidney 腎	puḍu	puḍu	----	puru	puḍu
584. pus head 膿頭	kəḷiĺ	kəḷiĺ	ʔəḷiĺ	-----	----
585. shin-bone 小腿骨	ĺuŋadan	ĺuŋadan	ĺuŋudan	ĺuŋadan	luŋadan
586. body hair 寒毛	sudip	sudip	sudip	sudip	sudip

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
587. gray hair 白頭髮	quḍas	quḍas	quḍas	quras	ʔuḍas
588. armpit odor 狐臭	pasaq	pasaq	(paťis)	pasaq	pasaʔ
589. bald 禿頭	qunaqunaḷ	maqunaḷ	maqunaḷ	maʔunaḷ	----
590. hunchbacked 駝背	maḍukuŋ	maḍukuŋ	maḍukuŋ	marukuŋ	maḍukuŋ
591. tumor, swelling 腫瘤，凸出	bənuqu	bənuqu	bənuqu	(pənuqut)	----
592. eyelids 眼皮	caqəcaqəv	caqəcaqəv	caqcaqəv	caqəcaqəv	caʔəcaʔəv

6. CULTURE 物質文化

601. a. arrow and bow (general)(1) 弓，箭的共名	vaḳəḷa	vakəḷa	vaʔəḷa	vakəḷa	vakəḷa
b. arrow 箭	panaq	panaq	panaq	panaq	panaʔ
602. bow 弓	vacəĺatan	vacəĺatan	----	----	----
	----	----	----	tivəḷatan	tivəḷatan
603. blanket coverlet 被子	sicawvan	sicawvan	sicawvan	sicawvan	sicawvan
604. boat 船	----	varukur	(sudaŋ)	varukur	varukur

(1) 太麻里義爲 '弓'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
605. a. canoe paddle 槳	qivaqiv	qivaqiv	qivaqiv	----	ʔivaʔiv
b. spoon (like a paddle) 槳形匙	civan	civan	civan	civan	civan
606. bridge 橋	ʧakuḍaŋ	ʧakuḍaŋ	ʧaʔuḍaŋ	----	----
	----	----	----	təkəza	təkəza
607. charcoal 炭	qiduŋ	qiduŋ	qiduŋ	qiduŋ	ʔiduŋ
608. clothing 衣					
a.	ituŋ	----	ituŋ	ituŋ	ituŋ
b.	ʞava	kava	ʔava	kava	kava
609. a. cloth 布	(situŋan)	kaḷiʃiʃaw	ʔaʃiʃiʃaw	makaʃiʃiʃav	makaḷilaw
b. pillow, stool 枕頭，矮櫈	saŋəḷ	saŋəḷ	saŋəḷ	saŋəḷ	saŋəḷ
610. suit 禮服	ʃuŋpaw	ʃuŋpaw	ʃuŋpaw	ʃuŋpav	ḷumpaw
611. a. hat 帽	ʧaḷupuŋ	ʧaḷupuŋ	ʧaḷupuŋ	taḷupun	taḷupun
b. bamboo hat 笠	ʃinay	ʃinay	ʃinay	ʃinay	linay
c. umbrella (J.) 傘	kawsua	kawsua	----	ʔawsua	ʔawsua
d. turban 頭巾	quḷəŋ	quḷəŋ	quḷəŋ	quḷəŋ	ʔuḷəŋ
612. a. trousers 褲	kacakac	kacakac	ʔacaʔac	----	ʔacaʔac
b. trousers (for women) 女用長褲	----	kasuy	----	kasuy	kasuy
613. underwear 內衣	----	pakataḷaʤ	paʔaʧaḷaʤ	pakataḷad	sipakataḷataḷad

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
614. a. necklace (long) 長項鍊	zaŋaq	zaŋaq	zaŋaq	zaŋaq	zaŋaʔ
b. necklace (short) 短項鍊	vəcəqəl̩	vəcəqəl̩	vəcəqəl̩	vəcəqəl̩	vəcəʔəl̩
615. bracelet 手鐲	kaĺat	kaĺat	ʔaĺat	kalat	kalat
616. ring 戒指	t́aɣa	t́al̩a	t́al̩a	tara	tara
617. skirt (Tw.) 裙	kun	kun	kun	kun	kun
618. girdle 腰帶	ɣunaiŋ	runaiŋ	l̩unaiŋ	----	----
	----	----	----	taviŋ	taviŋ
619. earring 耳飾，耳環	vacəvac	vacəvac	vacəvac	vacəvac	vacəvac
620. plumage on head 頭上羽飾	ĺaiĺay	ĺaiĺay	ĺaiĺay	ĺaiĺay	lailay
621. leggings 綁腿	cacavu	cacavu	cacavu	cacavu	cacavu
622. gloves 手套	----	cavu	----	cavu	cavu
623. a. door 門	paĺiŋ	paĺiŋ	paĺiŋ	paĺiŋ	paliŋ
b. section of a wooden door 門板，門扉	siqəĺəvan	siqəĺəvan	siqəĺəvan	siqəĺəvan	siʔələvan
c. doorsill 門檻	ĺit́avan	ĺit́ava	ĺit́ava	ĺitavav	----
624. a. window 窗	qəzuŋ	qəzuŋ	----	qəzuŋ	ʔəzuŋ
b. skylight, high window 天窗	vaŋaw	vaŋaw	vaŋaw	vaŋav	vaŋaw
625. field (wet) (Tw.) 水田	can	can	can	can	can
626. a. field (dry) 旱田	kavavuan	vavuavuan	vavua	vavua	kavuavuan
b. field (general) 田(通稱)	quma	quma	quma	quma	ʔuma

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
627. granary, storage barn 穀倉	----	kuvəkuv	ʔuvʔuv	kubav	----
628. a. hoe 鋤頭					
a.	(titaw)	pitaw	pitaw	----	----
b.(1)	----	ťaťukun	----	tatukun	tatukun
b. small hoe 一種小鋤	kuḍkuḍ	kuḍkuḍ	----	----	kuḍkuḍ
c. small hoe 一種小鋤	kuskus	kuskus	----	kuskus	kuskus
629. house 房屋	ťumaq	umaq	umaq	umaq	umaʔ
630. roof 屋頂	qaĺiw	qaĺiw	qaĺiw	qaĺiv	ʔaliv
631. a. knife (small) 小刀	siqunu	siqunu	siqunu	siqunu	siʔunu
b. knife (for fighting or hunting) 番刀	ťakit	ťakit	ťaʔit	takit	takit
c. sheath 刀鞘	cəqəĺap	cəqəĺap	cəqəĺap	ciqəĺap	cəʔəlap
632. thread 線	----	aḷay	aḷay	aḷay	aḷay
633. needle 針	ďaɣum	ďaum	ďaum	----	----
	----	----	----	ḷigim	ḷigim
634. scoop 水瓢，大杓	zuyu	zuyu	zuyu	zuyu	zuyu
635. mortar 臼	vaḷaŋa	vaḷaŋa	vaḷaŋa	vaḷaŋa	vaḷaŋa
636. pestle 杵	qasəḷu	qasəḷu	qasəḷu	qasəḷu	ʔasəḷu

(1) 土坂爲 '桃形扁鋤'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
637. spear 鏢槍	vuḷuq	vuḷuq	vuḷuq	vuḷuq	vuḷu?
638. name 名字	ŋadan	ŋadan	ŋadan	ŋadan	ŋadan
639. paper 紙	qadupu	qadupu	qadupu	----	----
	----	----	----	sunat	sunat
640. a. winnowing basket 簸箕	ťakaz	ťakaz	ťa?az	takaz	takaz
b. sift (small) 小篩箕	saɣa	sara	----	sara	sara
c. a type of winnowing basket 一種篩箕	----	----	vitay	vitay	vitay
641. a. basket (bearing on back) 背籃	kaĺauḍuɣ	kaĺauḍu	?aĺauḍuḷ	kaĺaudur	kalaudur
b. a. a small basket 小竹籃	----	kaḍapaḷ	?aḍapaḷ	kadapar	kadapar
b.	kaḍay	kaḍay	?aḍay	karay	kaḍay
642. a. pan 平底鍋	paɣiuk	pariuk	paḷiuk	pariuk	pariuk
b. pot (for cooking rice) (J.) 飯鍋	kama	kama	kama	kama	kama
643. spoon 湯匙	kiziŋ	kiziŋ	?iziŋ	kiziŋ	kiziŋ
644. a. bowl (small) 小碗	(ťapaq)	kisi	?isi	kisi	kisi
b. dinner table 飯桌	kakanan	kakanan	?a?anan	kakanan	kakanan
645. bowl (large) 湯碗，大碗	papusiavan	papusiavan	papusiavar	papusiavan	papusiavan
646. ladle 大匙	----	kaḍaŋ	?aḍaŋ	kadaŋ	----

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
647. stick 手杖	tukuzan	tukuzan	tu?uzan	tikuzan ～ tukuzan	tikuzan
648. village 村落	qinaĺan	qinaĺan	qinaĺan	qinaĺan	?inalan
649. a. wine 酒	vava	vawa	vawa	vava	vava
b. residue of fermented grains after the alcoholic contents have been distilled 酒糟	səzaŋ	səzaŋ	səzaŋ	səzaŋ	səzaŋ
650. lime 石灰	qavu	qavu	qavu	qavu	?avu
651. bottle 瓶子	(kana)	daḷiĺ	daḷiĺ	----	----
	----	----	----	kiŋraĺum	kinḍalum
652. net bag 網袋	sikau	sikau	si?au	sikau	sikau
653. a. bag (made of hemp) (Tw.) 麻袋	puťi	puťi	puťi	putuy	puti ～ putuy
b. small bag 小口袋	ḷubuk	ḷubuk	ḷubu?	----	ḷubuk
654. ax 斧	puťaw	----	puťaw	----	----
	----	vaĺəs	----	vaĺəs	valəs
655. a. comb 梳子	gaɣuc	garuc	gaḷuc	garuc	garuc
b. mirror 鏡子	qayĺuŋan	qayĺuŋan	qayĺuŋan	qayĺuŋan	?ayluŋan
656. fence 籬笆					
a. (Tw.)	ḍipa	ḍipa	ḍipa	----	----
b.	----	----	----	qapaz	qapaz

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
657. soup 湯	siaw	siaw	siaw	siav	siaw
658. mat 蓆子	səkam	səkam	səʔam	səkam	səkam
659. story 故事	miḷimiḷiŋan	miḷimiḷiŋan	miḷimiḷiŋan	miḷiŋan	miḷiŋan
660. road 路	ḍáḷan	ḍáḷan	ḍáḷan	daḷan	daḷan
661. a. bucket (J.) 水桶	bakic	bakic	vakic	bakicu	vakic
b. bamboo tube 貯水竹桶	túlúŋ	túlúŋ	túlúŋ	tulúŋ	tuluŋ
c. pottery container 陶甕	kapua	kapua	ʔapua	kapua	kapua
662. broom 掃把	suapan	suapan	suapan	suapan	suapan
663. language 語言	kai	kai	kai	kai	kai
664. hut 草寮	tapaw	tapaw	tapaw	tapav	tapaw
665. a. swing 鞦韆	lukay	lakay	luʔay	lakay	lakay
b. craddle 搖籃	----	ḍaḍuy	ḍaḍuy	raruy	----
666. trap 捕機	ḍiŋay	ḍiŋay	ḍiŋay	riŋay	ḍiŋay
667. hunting ground 獵區	qaqalupan	qaqalupan	qaqalupan	qaqalupan	ʔaʔalupan
668. chair 椅子	qiḷaḍan	qiḷaḍan	qiḷaḍan	qiḷadan	ʔiḷadan
669. a. bed 牀	qaqəɣəŋan	qərəŋan	qəḷəŋan	qərəŋan	ʔərəŋan
b. bamboo bed 竹榻	taqtaq	taqtaq	taqtaq	(ruaḷ)	----
670. boiled water 開水	ḷinalá	ḷinalá	ḷinalá	linalá	ḷinala

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
671. tea-p't 茶壺，水壺	ḷaḷaĺan	ḷaḷaĺaṅ	ḷaḷaĺan	ḷaḷaĺan	ḷaḷalan
672. wooden twin-cup 木製雙口杯	ḷaŋaĺ	ḷaŋaĺ	ḷaŋaĺ	ḷaŋaĺ	ḷaŋal
673. a. shoes (J.) 鞋	kucu	kucu	kucu	kucu	kucu
b. clogs, pattens 木屐	ťukap	ťakap	ťu?ap	tukap	tukap
674. towel 毛巾					
a.	ḍimpu	ḍimpu	ḍimpu	----	----
b. (Tw.)	----	----	----	sibin	sibin
675. rifle 槍	kuaŋ	kuaŋ	kuaŋ	kuaŋ	kuaŋ
676. bullet 子彈，鉛丸	vaĺiťuq	vaĺiťuq	vaĺiťuq	vaĺituq	valitu?
677. plivy 厠所	kaya	kaya	----	kaya	----
678. things 東西	nəmanəma	nəmaŋa	nəmaŋa	nəmanəma	nəmanəma
679. saw 鋸子	ɣizaɣiz	riḍariḍ	ḷiḍaḷiḍ	rirarir	riḍariḍ
680. a. coffin[1] 棺材	ḷukuĺ	ḷukuĺ	ḷu?uĺ	ḷukuĺ	----
cf. 604	----	----	----	varukur	varukur
b. tomb 墳墓	cacəvəĺan	cacəvəĺan	cacəvəĺan	cacəvəĺan	cacəvəlan
681. drying yard 晒谷場，整平的地面	kasintan	kasintan	?asintan	kasintan	kasintal
682. board 木板	vaĺi	vaĺi	vaĺi	vaĺi	vali

(1) 筏灣爲一種用以裝飾的草名。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
683. pillar 柱子	qəḷuz	qəḷuz	qəḷuz	qəḷuz	ʔəḷuz
684. beam 樑	syaḷaŋan	syaḷaŋan	syaḷaŋan	syaḷaŋan	syaḷaŋan
685. eaves 簷	ḷiíiḷiíiŋ	ḷiíiḷiíiŋ	ḷiíiḷiíiŋ	ḷiíiḷiíiŋ	ḷiliḷiliŋ
686. a. wall 牆	d́əíəp	d́əíəp	d́əíəp	dəíəp	dələp
b. board of the wall 牆板	ḷivək	ḷivək	ḷivəʔ	ḷivək	ḷivək
687. a. stove 竈	ḷikəzaí	ḷikəzaí	ḷiʔəzaí	ḷikəzaí	ḷikəzal
b. kitchen 廚房					
a.	kakəsan	kakəsan	----	kakəsan	kakəsan
b.	----	saŋpar	saŋpaḷ	saŋpar	saŋpar
688. steelyard 秤	t́iŋt́iŋ	t́iŋt́iŋ	t́iŋt́iŋ	tiŋtiŋ	tiŋtiŋ
689. chopsticks, scissors 筷子，剪刀	qəcap	qəcap	qəcap	qəcap	ʔəcap
690. a. burning charcoal 燒紅的炭	tu	----	tu	tu	tu
b. ashes of burned charcoal 炭灰	----	íus	----	íus	----
691. embers 灰燼	qaḷaməían	qaḷaməían	----	qaḷaməían	ʔaḷaməlan
692. side dish 菜餚	d́amay	d́amay	d́amay	damay	damay
693. hook 鉤子	kaḷavis	kaḷavis	kaḷavis	kaḷavis	kaḷavis
694. boundary 界限	tidəq	tidəq	tidəq	tidəq	tidəʔ

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
695. tabu 迷信	paḷisi	paḷisi	paḷisi	paḷisi	paḷisi
696. beads 珠子	qata	qata	qata	qata	ʔata
697. a. cowrie 瑪瑙珠	----	kuĺu	ʔuĺu	kuĺu	kulu
b. a type of jade 一種玉飾	kaĺipa	kaĺipa	kaĺipa	kaĺipa	kalipa
698. fan 扇子	səpayzan	sipayzan	payzan	sipayzan	sipayzan
699. footwearings(J.) 鞋子	kucucəta	kucucəta	(suvuŋ)	kucucəta	kucusəta
6100. front yard 前院	----	kacasavan	ʔasasavan	kasasavan	kasasavan
6101. a. large earthenware jar 甕，水缸	ḱiḷuŋ	ḱiḷuŋ	ḱiḷuŋ	diḷuŋ	diḷuŋ
b. large jar for wine 盛酒罎	ŋaci	ŋaci	ŋaci	ŋaci	ŋaci
6102. bearing bag 背袋	kavic	----	ʔavic	kavic	kavic
6103. a. rice cake 米糕	qavay	qavay	qavay	qavay	ʔavay
b. a type of cake 一種糕	vinəŋəḷ	vinəŋəḷ	----	vinəŋəḷ	vinəŋəḷ
6104. smoking pipe 煙斗					
a.	quŋcuy	quŋcuy	quŋcuy	quŋcu	ʔuŋcuy
b.	sasipsipan	sasipsipan	----	sipsipan	sipsipan
6105. sorcerer 男術士	----	pazaŋizaŋi	pazaŋizaŋi	pazaŋizaŋi	----
6106. a. priest-shaman 女術士	puḷiŋaw	puḷiŋaw	puḷiŋaw	----	----
b.	----	maḷada	maḷada	maḷada	maḷada

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
6107. handle 把手					
a.	ʔaʔidádasan	kakidádasan	----	kakidadasan	kakidadasan
b.	tuzuŋ	tuzuŋ	tuzuŋ	tuzuŋ	tuzuŋ
6108. hammer 錘子	túqtuq	túqtuq	túqtuq	tuqtuq	tuʔtuʔ
6109. a. chopping board (general) 砧板	tílutílu	tílu	(ʔaʔitan)	tílu	tilu
b. chopping board (for cutting melons) 砧板(切瓜用的)	tátaḷətaḷan	tátaḷətaḷan	tátaḷətaḷan	tatalətaḷan	----
6110. a. ladder 梯子	tadaí	tadaí	tadaí	tadaí	tadal
b. stairs, steps 樓梯，台階	taítaí	taítaí	taítaí	taítaí	talətal
6111. a shouldering pole 扁擔	vacaq	vacaq	vacaq	vacaq	vacaq
6112. slate 石板	zaqta	zaqta	zaqta	zaqta	zaʔta
6113. washing board 洗衣板	vavatəqan	vavatəqan	vavatəqan	vavatəqan	vavatəʔan
6114. honey locust 皂角	zaqu	zaqu	zaqu	----	zaʔu
6115. toy 玩具	vaŋavaŋan	vaŋavaŋan	vaŋavaŋan	vaŋavaŋan	vaŋavaŋan
6116. sawdust 木屑	vaḷisəqaí	vaḷisəqaí	vaḷisəqaí	vaḷisəqaí	vaḷisəʔal
6117. sawed trace 鋸處，cf. 679	ɣinizaɣizan	rinizarizan	----	rinizarizan ~ rinirariran	----
6118. whip 鞭子	vəlat	vəlat	----	vəlat	vəlat
6119. lock 鎖	caqcaq	caqcaq	caqcaq	(suksuk)	caʔcaʔ

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
6120. plough 犁	tuvuí	situvutuvuí	(kaŋkaŋ)	tuvuí	tuvul
6121. bamboo rack, bamboo frame 竹架	paḍaɣ	paḍar	paḍar	----	----
6122. lid 蓋子	caqəv	caqəv	caqəv	caqəv	ca?əv
6123. fishing gear 釣具	panadip	panadip	panadip	panadip	sipanadinadip
6124. circle 圓圈	ḷiŋuí	ḷiŋuí	----	ḷiŋuí	ḷiŋul
6125. short apron 短圍裙	t́əvət	t́əvət	təvət	təvət	təvət
6126. long strap for bearing children 背小孩的背帶	syaía	syaía	syaía	syaía	syala
6127. button 扣子	cacaiŋan	cacaiŋan	(íaʔic)	cacaiŋan	cacaiŋan

7. ACTIONS (VERBS) 動詞

701. a. adrift 漂，浮	səṫavaw	səṫavaw	səṫavaw	sətavav	sətavaw
b. flow 流	siqaíuḍ	siqaíuḍ	siqaíuḍ	siqaíud	siʔalud
c. float 飄	səvaḷi	səvaḷi	səvaḷi	səvaḷi	səvaḷi
702. answer 回答	tənvəḷa	tənvəḷa	tənvəḷa	tənvəḷa	tənvəḷa
703. a. roast 烤	kəmuíaw	kəmuíaw	ʔəmuíaw	kəmuíav	kəmulaw
b. bake (in stones) 烤(埋土烤)	təmapi	təmapi	təmapi	təmapi	təmapi
c. bake 烤，烘	cəmuíu	cəmuíu	cəmuíu	cəmuíu	cəmulu

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
704. bend 彎曲	ḍəmukuŋ	ḍəmukuŋ	ḍəmuʔuŋ	rəmukuŋ	ḍəmukuŋ
705. a. bite 咬	kəmac	kəmac	ʔəmac	kəmac	kəmac
b. chew 嚼	qəməḷqəḷ	qəməḷqəḷ	qəməḷəqəḷ	qəməḷəqəḷ	ʔəməḷʔəḷ
706. blow (with breath) 吹氣	ḋəmapəs	ḋəmapəs	dəmapəs	dəmapəs	dəmapəs
707. blow (wind) 風吹	vənaḷi	vənaḷi	vənaḷi	vənaḷi	vənaḷi
708. a. boil 沸	minatuk	minatuk	minatuʔ	minatuk	minatuk
b. roll (stone) 滾動(如石頭)	maɣuqu	maruqu	maḷuqu	maruqu	maruʔu
c. roll down (log) 滾落,(如木材)	maḷuŋḷuŋ	maḷuŋḷuŋ	maḷuŋḷuŋ	maḷuŋḷuŋ	maḷuŋḷuŋ
d. slide down 滑落	----	qiqaruburubay	qiqaḷubay	maqabubay	----
e. confused, roll around 混亂,翻來覆去	maqaḷuvu	maqaḷuvu	məqaḷuvu	maqaḷuvu	maʔaḷuvu
709. breathe 呼吸	minasi	minasi	minasi	minasi	minasi
710. bring 帶	kəmacu	kəmacu	ʔəmacu	kəmacu	kəmacu
711. broil 焙	cəmapa	cəmapa	cəmapa	cəmapa	cəmapa
712. burn (unintentionally) 燒,(自然)	maĺama	maĺama	maĺama	maĺama	malama
713. burn, start a fire 燒(生火)	muḋək	muḋək	muḋəʔ	mudək	mudək
714. bury 埋	cənvəĺ	cənvəĺ	cənvəĺ	cənvəĺ	cənvəl
715. buy 買 , cf. 781	vənəḷi	vənəḷi	vənəḷi	vənəḷi	vənəḷi
716. call 叫	qəmaqiv	qəmaqiv	qəmaqiv	ʔivu	ʔivu

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
717. chase away 趕走	----	vənirad	vəniḷad	vəniḷad	vəniḷad
718. a. chew (betel-nut) 嚼檳榔	mapu	mapu	mapu	mapu	mapu
b. chew and feed someone 哺，剝爛	t́əmaḷt́aḷ	t́əmaḷt́aḷ	t́əmaḷəṕaḷ	təmaḷtaḷ	təmaḷtaḷ
719. choose 選	piniḷiq	pəniḷiq	pəniḷiq	pəniḷiq	pəniḷiq
720. a. climb 爬昇	ĺivavaw	ĺəvavaw	ĺəvavaw	ĺəvavav	ləvavaw
b. creep, tread 爬行，踐踏	vənavuy	vənavuy	vənavuy	vənavuy	vənavuy
721. close 關	qəməĺəv	qəməĺəv	qəməĺəv	qəməĺəv	ʔəmələv
722. a. come 來前					
a.	idu	idu	idu	----	----
b.(1)	----	kəĺu	----	ʔəĺu	kəlu
b. return 回來，回轉	manṕəz	maŋṕəz	maŋṕəz	mantəz	maŋtəz
723. a. cook 煮	kəmsa	kəmsa	ʔəmsa	kəmsa	kəmsa
b. put pan on stove 置鍋於灶	----	təmaḷagaĺ	təmaḷagaĺ	təmaḷagaĺ	təmaḷagal
724. cough 咳	qəmsaŋ	qəmsaŋ	qəmsaŋ	qəmsaŋ	ʔəmsaŋ
725. count, read 數，讀	səmupu	səmupu	səmupu	səmupu	səmupu

(1) 土坂義爲 '回來'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
726. a. cut 切	kəmiť	kəmiť	ʔəmiť	kəmit	kəmit
b. to be cut 被刀割	masidaŋ	masidaŋ	masidaŋ	masidaŋ	masidaŋ
c. wounded (by knife) 被刀傷	mavuciq	mavuciq	mavuciq	mavuciq	mavuciʔ
727. a. chop 砍	----	vənaĺakəť	vənaĺaʔəť	vənaĺakət	----
b. behead 砍(頭)	səmqas	səməqas	səmqas	səmqas	səmqas
728. a. clip 夾，剪	qəmcap	qəmcap	qəmcap	qəmcap	ʔəmcap
b. grasp, pull out (hair) 拑(毛)，夾(毛)	simipiť	səmipiť	səmipiť	səmipit	səmipit
729. pare 削(皮)	cəmadap	cəmədap	cəmədap	cəmadap	cəmadap
730. draw (a line) 劃(線)	----	cəmuris	cəmuḷis	cəmuris	----
731. dance (in group) 跳(團體)舞	zimian	zəmian	zəmian	zəmian	zəmian
732. dance (general) 跳舞	ḍəmakian	ḍəmaʔian	----	rəmaʔian	----
733. defecate 大便					
a.	pəcaqi	pəcaqi	pəcaqi	pəcaqi	pəcaʔi
b. cf. 315b	----	----	----	təqacaŋ	təqacaŋ
734. a. delouse 捉虱子	ʔikucu	kikucu	ʔiʔucu	kikucu	kikucu
b. scratch, weed 搔癢，除草	----	gəmucguc	gəmucguc	gəmucguc	----
735. die 死	macay	macay	macay	macay	macay
736. dig 挖掘	kəmaḷi	kəmaḷi	ʔəmaḷi	kəmaḷi	kəmaḷi

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
737. drink 喝	təməkəl̩	təməkəl̩	təmə?əl̩	təməkəl̩	təməkəl̩
738. dream 作夢	misəpi	misəpi	misəpi	misəpi	misəpi
739. dry (by sun) 晒	ḍəmasi	ḍəmasi	ḍəmasi	rəmasi	ḍəmasi
740. eat 吃	kəman	kəman	?əman	kəman	kəman
741. enter 進入	tədəp	tədəp	tədəp	tədəp	tədəp
742. a. fall (from a standing position) 跌倒	----	maipuq	maipuq	maipuq	----
b. stumble 跲倒	səkul̩iíˊ	səkul̩iíˊ	sə?ul̩iíˊ	səkul̩iíˊ	----
743. a. fall (drop) 落下	maˊtani	maˊtani	maˊtani	matani	matani
b. beat down 打落(果實)	kəməl̩u	kəməl̩u	?i?əl̩u	makəl̩u	makəl̩u
744. fear 怕	ɣəməkuˊt	marəkuˊt	mal̩ə?uˊt	marəkut	marəkut
745. a. fight (with weapons) 打仗	----	maqaqəci	maqaqəci	ki?əci	ma?a?əci
b. chaotic 亂成一團，大混亂	mavuɣuvuɣ	mavuruvur	(mal̩əvəl̩əv)	mavuruvur	mavuruvur
746. fight, quarrel 打架，吵架	maɣivu	marivu	mal̩ivu	marivu	marivu
747. sink 沉	səɣətəg	sərətəg	səl̩ətəg	sərətəg	sərətəg
748. fly 飛	miŋl̩ayap	miŋl̩ayap	miŋl̩ayap	miŋl̩ayap	----
	----	----	----	mipərpər	mipərpər
749. give 給	pavai	pavai	pavai	pavai	pavai

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
750. give birth 生子	puálak	puálak	puála?	puálak	pualak
751. go 去	vaik	vaik	vai?	vaik	vaik
752. hang down 掛	kəməl̤ay	kəməl̤ay	?əməl̤ay	kəməl̤ay	kəməl̤ay
753. a. hear 聽	?il̤anda	kil̤aŋda	?il̤aŋda	kil̤aŋda	kil̤aŋda
b. listen 聽	l̤əmanda	l̤əmaŋda	l̤əmaŋda	l̤əmaŋda	l̤əmaŋda
754. hide 躲藏, cf. 7138a	?iqíla	kiqía	?iqíla	kiqía	ki?ila
755. hit (with stick) 打(用棍)	pənaŋul̤	pənaŋul̤	pənu?ul̤	pənaŋul̤	pənaŋul̤
756. hit (with fist) 打(用拳)	dəmukul̤	d́əmukul̤	d́əmu?ul̤	dəmukul̤	dəmukul̤
757. a. hit (with stone) 敲(石頭)	cəmagcag	cəmagcag	cəmagcag	cəmagcag	cəmagcag
b. hit (with fingers) 敲(門)	cəmugcug	cəmugcug	cəmugcug	cəmugcug	cəmugcug
758. hold (in hand) 提	kəmal̤ad̤ay	kəmal̤ad̤ay	?əmal̤ad̤ay	kəmal̤aray	kəmal̤ad̤ay
759. hot (flavor) 辣	macam	macam	macam	macam	macam
760. a. hunt 打獵	qəmálup	qəmálup	qəmálup	qəmálup	?əmalup
b. break(1) 打破	pənatəq	pəntəq	pəntəq	pəntəq	----
761. kick 踢					
a.	----	d́əmakádak	d́əma?ad́a?	dəmakadak	----
b.	----	----	----	təmazək	təmazək

(1) 丹路義爲 '踢'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
762. kill 殺	qəmci	qəmci	qəmci	qəmci	ʔəmci
763. kneel, bow 跪，鞠躬 cf. 574	cəmuŋaḷ	cəmuŋaḷ	cəmuŋaḷ	cəmuŋaḷ	cəmuŋaḷ
764. know 知道	kəməĺaŋ	kəməĺaŋ	ʔəməĺaŋ	kəməĺaŋ	kəməlaŋ
765. laugh 笑	d́əməḷi	d́əməḷi	d́əməḷi	dəməḷi	pədəḷi
766. learn 學	ʔicaquan	kicaquaṅ	ʔicaquan	kicaquan	kicaʔuan
767. lie 躺，靠	ʔitaŋəz	kitaŋəz	ʔitaŋəz	kitaŋəz	kitaŋəz
768. live 住	kəmaizuan	kaizuan	ʔəmaizuan	kəmaizuan	kəmaizuan
769. pain 痛	saqət́u	saqət́u	saqət̄u	saqətu	saʔətu
770. a. pass 通過，經過	----	cəmaḷivat	cəmaḷivat	cəmaḷivat	cəmaḷivat
b. permitted 可以通過，被認可	maqati	maqati	maqati	maqati	maʔati
771. plant 種植	təmaḷəm	təmaḷəm	təmaḷəm	təmaḷəm	təmaḷəm
772. play 遊玩，玩耍	ʔivaŋavaŋ	kivaŋavaŋ	ʔivaŋavaŋ	kivaŋavaŋ	kivaŋavaŋ
773. pound (rice) 舂米	pənaisu	maisu	maisu	pənaisu	pənaisu
774. a. pull 拉	ɣəmakac	rəmakac	ḷəmaʔac	rəmakac	rəmakac
b. pull, drag 拉，曳	viníəvíí	vəníəvíí	----	vəníəvíí	vəniəvil
c. gather, press 揪起，壓縮	----	----	ʔəməḍəŋ	kəmərəŋ	----
775. push 推	zəmuɣuŋ	zəmuruŋ	zəmuḷuŋ	zəmuruŋ	zəmuruŋ
776. a. repeat 重作	ʔiumaí	kiumaí	ʔiumaí	kiumaí	kiumal
b. repeat 重覆	----	mumaí	mumaí	mumaí	mumal

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
777. a. run 跑	məkəĺ	məkəĺ	mukəĺ	məkəĺ	məkəl
b. jump 跳	mintuḷuq	mintuḷuq	mintuḷuq	mintuḷuq	mintuḷu?
778. a. wipe 擦拭	qəmuĺip	qəmuĺip	qəmuĺip	qəmuĺip	?əmulip
b. scrub 刷，揉搓	----	d́əmuas	d́əmuas	dəmuas	----
c. itchy 癢	gacəḷ	gacəḷ	gacəḷ	gacəḷ	gacəḷ
d. work hard 努力，用力	zaŋaḷan	zaŋaḷan	zaŋaḷan	----	zaŋaḷan
e. wash (clothes) 洗(衣)	vənatəq	vənatəq	vənatəq	vənataq	vənata?
779. seek 找	kaɣim	kəmim	?əmim	karim	kəmim
780. a. see 看見	ĺəməŋĺəŋ	ĺəməŋĺəŋ	ĺəməŋĺəŋ	ĺəməŋĺəŋ	----
b. look 看，望	pacunan	pacun	pacun	pacunan	pacun
781. sell 賣	pavəḷi	pavəḷi	pavəḷi	pavəḷi	pavəḷi
782. a. sew 縫	cəmaqis	cəmaqis	cəmaqis	cəmaqis	cəma?is
b. patch 補(衣)	cəmapəḷ	cəmapəḷ	cəmapəḷ	cəmapəḷ	cəmapəḷ
783. a. shoot, aim at 瞄準，射箭	paqədəv	paqədəv	paqədəv	paqədəv	----
b. shoot (with arrows) 射箭	pənanaq	pənanaq	pənanaq	pənanaq	pənana?
784. shout 喊叫	qəmawqaw	qəmawqaw	qəmawqaw	qəmawqav	?əmaw?aw
785. sieve, filter 篩/過濾	simiqisiq	səmiqisiq	səmiqisiq	səmiqisiq	----
786. sing 唱	səmnay	səmnay	səmnay	səmnay	səmnay

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
787. sit 坐	qimiḷad́	qəmiḷad́	qəmiḷad́	qəmiḷad	ʔəmiḷad
788. sleep 睡					
a.	taqəd	taqəd	taqəd	taqəd	taqəd
b. cf. 669	qəməɣəŋ	qəmərəŋ	qəməḷəŋ	qəmərəŋ	ʔəmərəŋ
789. smell 嗅	səməqu	səməqu	səməqu	səməqu	səməʔu
790. sneeze 打噴嚏	vənaqəsiŋ	vənaqəsiŋ	vənaqəsiŋ	vənaqəsiŋ	vənaʔəsiŋ
791. snore 打鼾	vaḷəquŋ	varəquŋ	vaḷəquŋ	varəquŋ	varəʔuŋ
792. spit 吐痰 , cf. 566	d́imiḷay	d́əmiḷay	d́əmiḷay	dəmiḷay	səmudiḷay
793. a. split (fruit) 裂(果皮裂)	----	mincəḷaq	mincəḷaq	mincəḷaq	----
b. split (skin) 裂開(皮膚)	----	macəkas	macəʔas	macəkas	macəkas
c. split (earth) 裂(地面)	----	----	mincəʔas	mincəkas	----
794. squat 蹲	(kəmaḍuŋ)	maḷikucuí	maḷiʔucuí	maḷikucuí	maḷikucul
795. a. stab 刺	d́əmui	d́əmui	d́əmui	dəmui	dəmui
b. inject 打針	----	təmcik	təmcəʔ	təmcək	təmcək
796. a. stand 站	migacuí	migacaí	migacaí	migacaí	migacul
b. stand upright 直立	----	maḷiŋəd́əí	maḷiŋəd́əí	maḷiŋədəí	maḷiŋədəl
797. sting 螫	cəmaíəd́	cəmaíəd́	cəmaíəd́	cəmaíəd	cəməld
798. a. suck (water) 吸(水)	səməíup	səməíup	səməíup	səməíup	(səmiup)
b. suck (gruel) 啜(粥，湯)	----	----	səməíəp	səməíəp	----

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
799. swell 腫脹	minvaḷak	minvaḷak	minvaḷa?	minvaḷak	minvaḷak
7100. a. swim 游泳	ĺəmaŋuy	ĺəmaŋuy	----	ĺəmaŋuy	ləmaŋuy
b. dive 潛水	----	ḷəmədəp	ḷəmədəp	ḷəmədəp	ḷəmədəp
7101. swing 搖擺，打鞦韆	ĺəmakay	ĺəmakay	ĺəma?ay	ĺəmakay	ləmakay
7102. tear 撕	vənɣiĺac	----	vənḷiĺac	vənriĺac	vənərilac
7103. tell 告訴					
a.	pasəmaḷaw	----	----	pasəmaḷav	pasəmaḷaw
b.(1)	----	t́əmumaĺ	t́əmumaĺ	təmumaĺ	----
7104. a. think 想	vənaɣuŋ	vənaruŋ	vənaḷuŋ	vənaruŋ	vənaruŋ
b. careful 小心	kinəmnəm	kinəmnəm	?inəmnəm	kinəmnəm	kinəmnəm
7105. throw away 丟棄	vənəɣic	vənəric	vənəḷic	vənric	vənric
7106. throw at 扔，擲	vənuĺuq	vənuĺuq	vənuĺuq	vənuĺuq	vənulu?
7107. a. tie (a knot) 打結	vənucuŋ	vənucuŋ	vənucuŋ	vənucuŋ	vənucuŋ
b. tie (up) 綑，綁					
a.	vənəŋət́	vənəŋət́	vənəŋət́	vənəŋət	vənəŋət
b.	----	qəmuyuĺ	qəmuyuĺ	qəmuyuĺ	----
7108. touch 觸，摸	ḍəmaḍua	ḍəmaḍua	ḍəmaḍua	rəmarua	ḍəmaḍua

(1) 筏灣義爲 '覆述'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
7109. turn 轉動	vənaḷidi	vənaḷidi	vənaḷidi	vənaḷidi	vənaḷidi
7110. vomit 嘔吐	muʹtaq	muʹtaq	muʹtaq	mutaq	muta?
7111. walk 走路	dʹəmavac	dʹəmavac	dʹəmavac	dəmavac	dəmavac
7112. a. wash (utensils) 洗(器皿)	səmnaw	səmnaw	səmnaw	səmnav	səmnaw
b. wash (hand) 洗手	piḷima	piḷima	piḷima	piḷima	piḷima
c. wash (face) 洗臉	----	kiḷamata	?iḷamata	kiḷamata	----
d. wash, bathe 洗澡	pavanaw	mavanaw	mavanaw	mavanav	pavanaw
7113. weave 紡織	tʹəmənun	tʹəmənun	tʹəmənun	təmənun	təmənun
7114. a. weed (to) 除草	masik	masik	masi?	masik	----
b. pluck out, tug of war 拔草，拔河	----	vənəlʹuc	vənəlʹuc	vənəlʹuc	vənəluc
7115. weep, cry 哭	qəmauŋ	qəmauŋ	qəmauŋ	?əmauŋ	?əmauŋ
7116. wither 枯萎	maḷaic	maḷaic	maḷaic	maḷaic	maḷaic
7117. a. work 工作	kaɣakuda	karakuda	?ara?uda	karakuda	karakuda
b. work in the field 田事	----	masəŋsəŋ	masəŋsəŋ	masəŋsəŋ	masəŋsəŋ
7118. write 寫，畫	vəncik	vəncik	vəncik	vəncik	vəncik
7119. wait 等	kəmalʹava	kəmalʹava	?əmalʹava	kəmalʹava	kəmalava
7120. wake up 醒	pacəgəd	pacəgəd	pacəgəd	pacəgəd	pacəgəd

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
7121. winnow, blow 揚(穀)	t́əmapəs	t́əmapəs	t́əmapəs	təmapəs	təmapəs
7122. wrap 包	cəmavu	cəmavu	cəmavu	cəmavu	cəmavu
7123. yawn 打呵欠	misuaw	məsuaw	misuaw	ʔəmsuav	məsuaw
7124. adhere 黏著	d́əməkəc	----	----	dəməkəc	dəməkəc
	----	d́əmukic	d́əmuʔic	----	----
7125. arrive 到達	d́əmaĺun	d́əmaĺun	d́əmaĺun	dəmaĺun	dəmalun
7126. belch 打嗝	təməzu	təməzu	t́əməzu	təməzu	təməzu
7127. vomit milk (like a baby) 吐奶	----	ḍəməriq	ḍəməl̩iq	rəməriq	----
7128. blink 眨眼	----	kal̩ipəkip	ʔal̩ipəʔip	kal̩ipkip	kal̩ipkip
7129. a. borrow 借貸	ʔisəd́am	kisəd́am	ʔisəd́am	kisədam	kisədam
b. lend 借予	pasəd́am	pasəd́am	pasəd́am	pasədam	pasədam
7130. break wind 放屁	qəməf́uf́	paqəf́uf́	paqəf́uf́	paqətut	paʔətut
7131. a. catch 捉	d́əmad́as	d́əmad́as	d́əmad́as	dəmadas	dəmadas
b. hunt and catch 獵獲	d́əmaməq	d́əmaməq	d́əmaməq	dəmaməq	dəmaməʔ
7132. catch up 趕上	vənuta	vənuta	vənuta	vənuta	vənuta
7133. change 改變	mapaval̩it	mapaval̩it	mapaval̩it	maval̩it	maval̩it
7134. chirp 鳥蟲叫	zəmaiŋ	zəmaiŋ	zəmaiŋ	zəmaiŋ	zəmaiŋ
7135. collapse 崩塌	macunuq	cunuq	macunuq	macunuq	macunuʔ

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
7136. compensate 賠	təmavuŋ	təmavuŋ	təmavuŋ	təmavuŋ	təmavuŋ
7137. exchange 易物	vənaḷit	vənaḷit	vənaḷit	vənaḷit	vənaḷit
7138. a. hide 掩藏	qəmiĺa	qəmiĺa	qəmiĺa	qəmiĺa	ʔəmila
b. cover 掩蓋	cəmaqəv	cəmaqəv	cəmaqəv	cəmaqəv	cəmaʔəv
7139. doze 打瞌睡	t́əməŋəz	t́əməŋəz	t́əməŋəz	təməŋəz	təməŋəz
7140. discover 發現	d́əmumak	d́əmumak	d́əmumaʔ	dəmumak	ɖəmumak
7141. sleepy 睏	sataqəd	sataqəd	sataqəd	sataqəd	sataʔəd
7142. a. drip 滴	t́əməzat́əzak	t́əməzak	t́əməzaʔ	təməzatəzak	təməzak
b. leak 漏雨	t́əmuzuq	t́əmuzuq	t́əmuzuq	təmuzuq	təmuzuʔ
7143. a. follow, accompany with 跟隨，同行	ʔiciuɣ	kiciur	ʔiciuḷ	kiciur	kiciur
b. follow, go behind 跟隨在後	----	kid́ad́aḷaɪ.	(ʔit́aviḷiĺ)	kidadaḷan	kidadaḷan
7144. forget 忘記					
a.	maḍawḍaw	maḍawḍaw	maḍawḍaw	marawrav	maḍawḍaw
b.	----	maḷim	----	maḷim	maḷim
7145. a. grind (grains) 磨(穀)	qəməmu	qəməmu	qəməmu	qəməmu	ʔəməmu
b. whet (knife) 磨(刀)	təmataq	təmataq	təmataq	təmataq	təmataʔ
c. grind and wash 磨洗	ɣəmasɣas	----	----	rəmasras	----
7146. grope 摸索	səmasipu	səmasipu	səmasipu	səmasipu	səmasipu

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
7147. grow 長大	məqaca	məqaca	məqaca	məqaca	məʔaca
7148. a. growl (animals) 咆哮	gəmiɣiŋ	gəmiriŋ	gəmiḷiŋ	gəmiriŋ	gəmiriŋ
b. bark 犬吠	----	gəmurugur	----	gəmurugur	gəmurəgur
c. frantic cries of pig 猪嗥	----	qəmuŋquŋ	qəmuŋquŋ	qəmuŋquŋ	----
d. cries of pig (eating or being killed) 猪嗥(食物及被殺時)	----	qəmiuŋ	----	qəmiuŋ	paʔiuŋ
7149. help 幫助，救	qəməlíiŋ	qəməlíiŋ	qəmilíiŋ	qəməlíiŋ	ʔəməliŋ
7150. immerse in water 浸水，弄濕	putəvəŋ	putəvəŋ	putəvəŋ	putəvəŋ	putəvəŋ
7151. invite 邀請	cəməgəd	cəməgəd	cəməgəd	cəməgəd	cəməgəd
7152. thrust out one's chest 挺胸，凸肚	----	cəmiad	cəmiad	cəmiad	cəmiad
7153. a. join, link 連結在一起	namatəvəlí	namatəvəlí	namatəvəlí	namatəvəlí	namatəvəl
b. thread (beads) 串(珠子)	----	cəmusu	cəmusu	cəmusu	----
7154. a. love 愛，喜歡	tíŋəḷay	tíŋəḷay	tíŋəḷay	təŋəḷay	təŋəḷay
b. to treasure 珍惜，愛護	----	kilívak	ʔilíva?	kilívak	----
7155. marry 結婚					
a.	puvalíaw	puvalíaw	puvalíaw	----	----
b.(1)	----	pucəkəlí	pucəʔəlí	pucəkəlí	pucəkəl

(1) 土坂、太麻里爲 '姘居'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
7156. meet 遇到	səcəvuŋ	səcəvuŋ	səcəvuŋ	səcəvuŋ	səcəvuŋ
7157. moan 呻吟	taĺəŋəc	taĺəŋəc	taĺəŋəc	----	----
	----	----	----	rəməŋaḷ	ḍəməŋaḷ
7158. a. naked 裸體	maḷivunay	maḷivunay	maḷivunay	maḷivunay	maḷivunay
b. take off 脫衣	səmukava	səmukava	səmu?ava	səmukava	səmukava
7159. peck 啄	t́əmuk̀uk	t́əmuk̀uk	(t́əmuq̀uq)	təmuktuk	təmuktuk
7160. point to 指向	təmuḷək	təmuḷək	təmuḷə?	təmuḷək	təmuḷək
7161. roll up 捲起，蜷曲	maḷikupu	maḷikupu	maḷi?upu	maḷikupu	maḷi?upu
7162. a. roll, to scroll 捲紙	----	ḷəmutḷut	ḷəmutḷut	ḷəmutḷut	----
b. fold (clothes) 摺衣服	cimipiĺ	cəmipiĺ	cəmipiĺ	cəmipiĺ	cəmipil
7163. run away 逃	maviḷad	maviḷad	maviḷad	maviḷad	maviḷad
7164. scoop out 淘，舀	ḷənvəc	ḷəməvəc	ḷənvəc	ḷəməvə	ḷəməvəc
7165. shave 刮	kəmuskus	kəmuskus	?əmus?us	kəmuskus	kəmuskus
7166. smoke tobacco 抽煙	t́əmamaku	t́əmamaku	t́əmama?u	təmamaku	təmamaku
7167. a. smothered 窒息	maqəḷəpət́	maqəḷəpət́	maqəḷəpət́	maqəḷəpət	----
b. at one's last gasp 斷氣	----	masəmut́	masəmut̀	masəmut	masəmut
c. cover one's face (1) 蒙面	----	kisuqəm	?isuqəm	kisuqəm	----

(1) 太麻里爲‘沉思’。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
7167. (cont.)					
d. oppress 悶	ʔikubəŋ	kikubəŋ	----	kikubəŋ	kikubəŋ
e. extinguish 蓋熄	qənvuť	qəməvuť	maqəvuť	maqəvut	ʔəməvut
7168. sow 播(種)	ťəmugut	ťəmugut	təmugut	təmugut	təmugut
7169. steal 偷	cəmakaw	cəmakaw	cəmaʔaw	cəmakav	cəmakaw
7170. sweep 掃	səmuap	səmuap	səmuap	səmuap	səmuap
7171. a. take 拿	maḷap	maḷáp	maḷap	maḷap	maḷap
b. take care of 照顧	ʔiḷaiŋ	kiḷaḷaiŋ	ʔiḷaḷaiŋ	kiḷaḷaiŋ	kiḷaḷaiŋ
7172. taste(1) 嚐	qəmayam	paqayam	paqayam	(kiḷiŋav)	ʔəmayam
7173. thread a needle 穿針	paďuɣďuɣ	paďurďur	paďuḷďuḷ	padurdur	padurdur
7174. till 耕田	təmuvuí	təmuvuí	təmuvuí	təmùvuí	təmuvul
7175. travel 旅行	ťəqaía	ťəqaía	ťəqaía	təqaía	təʔala
7176. tremble 顫抖	(miťəɣťəɣ)	migərgər	migəḷgəḷ	migərgər	migərgər
7177. urinate 小便	misiq	puisiq	puisiq	puisiq	puisiʔ
7178. a. shake hands 握手	ťiḍťiḍ	kiťiḍťiḍ	miťiḍťiḍ	təmirtir	kitiḍtiḍ
b. clap hands 拍手					
a.	cəmabcab	cəmabcab	cəmavcav	cəmabcab	pacapcap
b.	----	kəmamikami	kəmamikami	kəmami	kəmamikami

(1) 三地門義爲 '看'。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
7179. rob 搶	qəmav	qəmav	qəmav	qəmav	ʔəmav
7180. a. return (something) 還	pacikəḷ	pacikəḷ	paciʔəḷ	pacikəḷ	----
b. return (halfway) 半途折回	cimikəḷ	cəmikəḷ	cəmikəḷ	cəmikəḷ	----
7181. salvage 撈	kəmaus	kəmaus	ʔəmaus	kəmaus	kəmaus
7182. press 壓	qəməzəẗ	qəməzəẗ	qəməzəẗ	qəməzət	ʔəməzət
7183. hand in hand 牽手	ẗimiak	ẗəmiak	ẗəmiaʔ	təmiak	təmiak
7184. hold together 抱	təmapuĺu	təmapuĺu	təmapuĺu	təmapuĺu	təmapulu
7185. tread 踩，踏	d́əmuḷat	d́əmuḷat	dəmuḷat	dəmuḷut	dəmuḷut
7186. stride over 跨越	ḷəmakəcuĺ	ḷəmakəcuĺ	ḷəmakəcuĺ	ḷəmakəcuĺ	----
7187. pour 傾倒(水)	cəmaca	cəmaca	cəmaca	cəmaca	cəmaca
7188. plug 塞住	ĺəmupəẗ	ĺəmupəẗ	ĺəmupəẗ	ĺəmupət	----
7189. bear children 背小孩	sənvaĺ	sənvaĺ	sənvaĺ	sənvaĺ	----
7190. fill up a hole, bury 填土，埋	zəməpuĺ	zəmupuĺ	zəməpuĺ	zəməpuĺ	----
7191. surround 圍	ḷimiŋuĺ	ḷəmiŋuĺ	ḷəmiŋuĺ	ḷəmiŋuĺ	ḷəmiŋul
7192. to pile 堆	qəmpu	qəmpu	qəmpu	qəmpu	ʔəmpu
7193. arrange 排列	ɣəmasud́	rəmasud́	ḷəmasud́	rəmasud	rəmasud
7194. console 安慰	səmasa	səmasa	səmasa	səmasa	səmasa

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
7195. take something on the head 用頭頂物	təmuquĺ	təmuquĺ	təmuquĺ	təmuquĺ	təmuqul
7196. pursue 追	ḷəmaiŋ	ḷəmaiŋ	ḷəmaiŋ	ḷəmaiŋ	ḷəmaiŋ

8. QUALITIES & STATES (ADJECTIVES, COLURS) 形容詞

801. alive 活	vaĺuaĺut	vaĺuaĺut	vaĺuaĺut	vaĺuaĺut	valualut
802. all, entirely 全部	pənuĺat	pənuĺat	pənuĺat	pənuĺat	pənulat
803. angry 生氣	ḷimucəŋ	ḷimucəŋ	ḷimucəŋ	ḷimucəŋ	ḷimucəŋ
804. ashamed 慚愧，羞恥	masiaq	masiaq	masiaq	masiaq	masia?
805. a. bad (person) 惡(指人)	saḷuťuk	saḷuťuk	saḷutu?	saḷutuk	saḷutuk
b. bad (thing) 惡，不好	nakuya	nakuya	na?uya	nakuya	nakuya
806. a. big 大	kuḍaḷ	kuḍaḷ	?uḍaḷ	kurar	kuḍaḷ
b. tall, large 高大	qaca	qaca	qaca	qaca	?aca
807. acid 酸的	qaĺəcqəc	qaĺəcqəc	(qaḷəsəm)	qaĺəcqəc	?aləc?əc
808. blind 瞎的	mavuca	mavuca	mavuca	mavuca	mavuca
809. brave 勇敢	təmuɣu	təmuru	təmuḷu	----	----
	----	----	----	ŋaḷuŋaḷu	ŋaḷuŋaḷu

		Butanglu 丹路	Tjuabar 七坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
810.	a. break down 壞掉，破	mapaḷak	mapaḷak	mapaḷaʔ	mapaḷak	mapaḷak
	b. broken 破	----	mapətəq	mapətəq	mapətəq	mapətəʔ
	c. imperfect 不完整的，有缺口的	cəvicəviq	cəvicəviq	cəvicəviq	cəvicəviq	cəvicəviʔ
811.	cheap, easy 便宜，容易	maḍuḷu	maḍuḷu	maḍuḷu	maduḷu	maduḷu
812.	clever 聰明的	macaqu	macaqu	macaqu	macaqu	macaʔu
813.	cold (weather) 冷(天氣)	ĺaĺəqəḷ	ĺaĺəqəḷ	ĺaĺəqəḷ	ĺaĺəqəḷ	laləʔəḷ
814.	cold (thing) 冷(東西)	vəcəḷəĺ	vucəḷəĺ	vucəḷəĺ	vucəḷəĺ	vucəḷəl
815.	cooked (煮)熟	makəsa	makəsa	maʔəsa	makəsa	makəsa
816.	a. crippled 殘廢	(paykayka)	mapiĺay	mapiĺay	mapiĺay	mapilay
	b. weak 軟弱，不良於行	----	namaqar	namaqaḷ	namaqar	namaʔar
	c. lame 跛子	----	----	macipuq	macipuq	----
817.	crispy 脆，粉碎的	maḍapəŋ	maḍapəŋ	maḍapəŋ	madapəŋ	madapəŋ
818.	crooked, curved 彎曲的	mavikiŋ	mavikiŋ	maviʔiŋ	mavikiŋ	mavikiŋ
819.	crowded 擁擠的	makaqiziqiziŋ	makaqiziqiziŋ	makaqiziqiziŋ	makaqiziqiziŋ	makaʔiziʔiziŋ
820.	dark 暗	misəḷəman	səḷəman	misəḷəman	misəḷəman	səḷəsəḷəman
821.	dead 死的	namacay	namacay	namacay	namacay	namacay
822.	deaf 聾的	maculəq	maculəq	maculəq	maculəq	maculəʔ
823.	decay 腐爛	mavuk	mavuk	mavuʔ	mavuk	mavuk

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
824. a. cheat 騙					
a.	vənca	vənca	vənca	vənca	vənca
b.	----	bənusus	bənusus	bənusuk	----
b. unreliable 虛假的，不實的	miayan	miayan	miayan	miayan	miayan
825. deep 深	ʃataḷaḍ	yataḷaḍ	ʃataḷaḍ	taḷad	taḷad
826. different 不同的	mayətimaʃi	maritimaʃi	maḷətimaʃi	marətimaʃi	marətimali
827. a. dirty 骯髒的	pənaʃaq	pənaʃiq	pənaʃiq	pənaʃiq	pənali?
b. very dirty(1) 髒極了	----	ḍəmərətəŋ	dəməḷətəŋ	dəmərətəŋ	----
828. disappointed 失望，傷心	masuḍam	masuḍam	masuḍam	masuram	masuram
829. dislike 討厭	masəŋac	masəŋac	masəŋac	masəŋac	masəŋac
830. divided 分離，離婚	mavaday	mavaday	mavaday	mavaday	mavaday
831. a. drunk 醉的	mapuḷaw	mapuḷaw	mapuḷaw	mapuḷav	mapuḷaw
b. faint 暈的	maḷiŋac	maḷiŋac	maḷiŋac	maḷiŋac	maḷiŋac
832. drought 乾的，旱	mətad	mətad	mətad	mətad	mətad
833. a. dumb 啞的	maquma	maquma	maquma	maquma	ma?uma
b. hoarse (voice) 沙啞的	maguat	maguat	maguat	maguat	maguat
834. epidemic 傳染的	masəpu	masəpu	masəpu	masəpu	masəpu

(1) 土坂爲晉人語。

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
835. a. exhausted 筋疲力盡的	maḷuĺay	maḷuĺay	maḷuĺay	maḷuĺay	maḷulay
b. tire some 疲倦的	mazəḷi	mazəḷi	mazəḷi	mazəḷi	mazəḷi
c. muscular pains 痠痛	maŋiḷu	maŋiḷu	maŋiḷu	maŋiḷu	maŋiḷu
836. expensive 貴	pazaŋaḷ	pazaŋaḷ	pazaŋaḷ	pazaŋaḷ	pazaŋaḷ
837. fast 快	t́aĺaw	t́aĺaw	t́aĺaw	taĺav	talav
838. fat 胖	qaḷuman	qaḷuman	qaḷuman	qaḷuman	ʔaḷuman
839. few, small 少,小	kəḍi	kəḍi	kəḍi	kəri	kəḍi
840. fragrant 香(植物)	saḷum	saḷum	saḷum	saḷum	saḷum
841. full (as a container) 滿	mapəĺuq	mapəĺuq	mapəĺuq	mapəĺuq	mapəluʔ
842. full (after eating) 飽	mavətu	mavətu	mavətu	mavətu	mavətu
843. good 好的	naŋuaq	naŋuaq	naŋuaq	naŋuaq	naŋuaʔ
844. happy 快樂的	maḷəva	maḷəva	maḷəva	maḷəva	maḷəva
845. hard, difficult 硬/難					
a.	caĺiqiḷ	caĺəqiḷ	caĺəqiḷ	caĺəqiḷ	caləʔiḷ
b.	kuḍəsuḷ	kuḍəsuḷ	ʔuḍəsuḷ	kurəsuḷ	kuḍəsuḷ
846. heavy 重	saḍ́əḷuŋ	saḍ́əḷuŋ	saḍ́əḷuŋ	sadəḷuŋ	sadəḷuŋ
847. high, tall 高的	vavaw	vavaw	vavaw	vavav	vavaw
848. a. hot 熱的	macuĺu	macuĺu	macuĺu	macuĺu	maculu
b. very hot 很熱的	masəzam	masəzam	masəzam	masəzam	masəzam

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
849. hungry 餓	macuĺa	macuĺa	macuĺa	macuĺa	macula
850. a. curious, naughty 好奇，調皮，淘氣	saḷutuk	saḷutuk	saḷutu?	saḷutuk	saḷutuk
b. strange 奇怪的	samaĺi	samaĺi	samaĺi	samaĺi	samali
851. lazy 懶	mavuḷaqut	mavuḷaqut	mavuḷaqut	mavuḷaqut	mavuḷa?ut
852. light 輕	sacəqaĺ	sacəqaĺ	sacəqaĺ	sacəqaĺ	sacəqal
853. lonely 孤單的	----	sapuĺu	sapuĺu	sapuĺu	sapulu
854. a. long (object) 長	ḷaḍuq	ḷaḍuq	ḷaḍuq	ḷaruq	ḷaḍuq
b. long (time) 久	cuay	cuay	cuay	cuay	cuay
855. loose 鬆	maḷuka	----	maḷu?a	maḷuka	maḷuka
856. a. lost 遺失，cf. 7105	səvəɣic	səvəric	səvəḷic	səvəric	səvəric
b. disappeared 失踪	mauḷaw	mauḷaw	mauḷaw	maʊḷav	mauḷaw
857. low 低	ĺatəku	ĺatəku	ĺatəku	ĺatəku	latəku
858. many 多	ḷiaw	ḷiaw	ḷiaw	ḷiav	ḷiaw
859. narrow 窄，細	----	kuĺay	kuĺay	kuĺay	kulay
860. new 新	vaquan	vaquan	vaquan	vaquan	va?uan
861. noisy 吵鬧					
a.	gaḷugu	gaḷugu	gaḷugu	gaḷugu	gaḷugu
b.	----	qiĺəŋaḷ	----	qiĺəŋaḷ	?iləŋaḷ

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 筏灣	Paiwan 太麻里	Stimul 三地門
862. numb 痲痺	masətu	masətu	masətu	masətu	masətu
863. old (age) 老的	vuḷuvuḷuŋ	vuḷuvuḷuŋ	vuḷuvuḷuŋ	vuḷuvuḷuŋ	vuḷuvuḷuŋ
864. other 別的，其他的	zuma	zuma	zuma	zuma	zuma
865. poor, sparse 窮，人口少	mapúlu	mapúlu	mapúlu	mapúlu	mapulu
866. pregnant 有孕的	vuŋḷaŋḷay	vuŋḷaŋḷay	mavuŋḷay	mavuŋḷay	mavuŋḷay
867. quiet 安靜的	namaḷicəŋ	namaḷicəŋ	namaḷicəŋ	namaḷicəŋ	namaḷicəŋ
868. ragged 破爛的	----	kaḍaḍi	ʔaḍaḍi	karari	kaḍaḍi
869. raw, unripe 生(未熟)	maʈaq	maʈaq	maqaʈ	mataq	mataʔ
870. resemble 相似的	taḍáḷan	taḍáḷan	taḍáḷan	tadaḷan	tadaḷan
871. rich 富裕的	namaŋuaq	namaŋuaq	namaŋuaq	namaŋuaq	namaŋuaʔ
872. righteous, true 眞正的	paquḷid	paquḷid	paquḷid	paquḷid	paʔuḷid
873. ripe 成熟的	namaḷum	namarum	namaḷum	namarum	namaḷum
874. rotten 朽的	namacəmu	namacəmu	namacəmu	namacəmu	namacəmu
875. a. rough 粗糙	suɣəgi	surəgi	suḷəgi	surəgi	surəgi
b. big (rope) 粗大	----	vinuḷuŋ	----	vinuḷuŋ	vinuḷuŋ
876. salty 鹹	qapədaŋ	qapədaŋ	qapədaŋ	qapədaŋ	ʔapədaŋ
877. serious 嚴重的	səḷapay	səḷapay	səḷapay	səḷapay	səḷapay
878. sharp (blade) 利的	ɣaḍáy	raḍay	ḷaḍáy	raday	raday
879. sharp, acute (point) 尖的	----	ruiḍúm	ḷuiḍúm	ruadum	rudum

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
880. short 短的	ḍikiť	ḍikiť	ḍi?iť	rikit	ḍikit
881. sick 病的	saqəťuqəťu	saqəťu	saqəťu	saqətu	sa?ətu
882. skillful, accustomed to 熟練的，習慣	namatavak	namatavak	namatava?	namatavak	namatavak
883. skinny 疲的	maɣiĺay	mariĺay	maḷiĺay	mariĺay	marilay
884. slippery 滑的	ḋaḷut	ḋaḷut	daḷut	daḷut	daḷuaḷut
885. a. smell bad 臭	sasəqu	sasəqu	sasəqu	sasəqu	sasə?u
b. decaying with bad odor or stench 腐臭	vaŋcuḷ	vaŋcuḷ	vaŋcuḷ	vaŋcuḷ	vaŋcuḷ
886. smooth 光滑	----	qaḷaməqam	qaḷaməqam	qaḷaməqam	?aḷamə?am
887. soft 軟	ḷumə́lak	ḷumə́lak	ḷumə́lak	ḷumə́lak	ḷuməlak
888. a. sterile 貧瘠的	qucaĺ	qucaĺ	qucaĺ	qucaĺ	?ucal
b. fertile 肥沃的	cuĺ	cuĺ	cuĺ	cuĺ	cul
889. straight 直的	masəvəc	masəvəc	masəvəc	masəvəc	masəvəc
890. strong 强壯的	pupicuḷ	pupicuḷ	----	pupicuḷ	pupicuḷ
891. suprised 嚇一跳	mińtus	mińtus	mińtus	mintus	mintus
892. sweet 甜	qaĺ́əmqəm	qaĺ́əmqəm	qaĺ́əmqəm	qaĺ́əmqəm	?aləm?əm
893. tasteless 淡的，無味的	naqaĺ́əsaw	naqaĺ́əsaw	qaĺ́əsaw	qaĺ́əsav	?aləsaw
894. terrible 可怕的	maɣəkuť	marəkuť	maḷə?uť	marəkut	marəkut

	Butanglu 丹路	Tjuaḇer 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
895. thick 厚的	kuḍəməḷ	kuḍəməḷ	ʔuḍəməḷ	kurəməḷ	kuḍəməḷ
896. thin 薄的	ĺusəpit	ĺusəpit	ĺusəpit	ĺusəpit	lusəpit
897. thirsty 渴	maqusaw	maqusaw	maqusaw	maqusav	maqusaw
898. tidy 整齊的	maɣasúḍ	marasúḍ	maḷasúḍ	marasud	marasud
899. tight 緊	mauŋəz	mauŋəz	mauŋəz	mauŋəz	mauŋəz
8100. warm 暖	səmaḷapəĺan	səmuḷapəĺ	səmuḷapəĺ	səmuḷapəĺ	səmuḷapəl
8101. wrong 錯，有罪的	pasaḷiw	pasaḷiw	pasaḷiw	pasaḷiv	pasaḷiw
8102. young 年輕的	maqacuvucuvuŋ	maqacuvucuvuŋ	maqacuvucuvuŋ	maqacuvucuvuŋ	maʔacuvucuvuŋ
8103. beautiful 美麗的	buḷabuḷay	buḷabuḷay	buḷay	----	----
	----	saŋuaq	----	ŋuaŋuaq	ŋuaŋuaʔ
8104. jealous 嫉妒					
a.	pataḷaq	pataḷaq	pataḷaq	(marədi)	pataḷaʔ
b.	maɣəŋəc	marəŋəc	maḷəŋəc	marəŋəc	marəŋəc
8105. stupid 傻，笨	makuḷuŋ	makuḷuŋ	maʔuḷuŋ	makuḷuŋ	makuḷuŋ
8106. ugly 醜	səkuḷuŋ	səkuḷuŋ	səʔuḷuŋ	səkuḷuŋ	səkuḷuŋ
8107. black 黑色	qəcəŋəcəŋəḷ	qəcəŋəcəŋəḷ	qucəŋəḷ	qucəŋəcəŋəḷ	ʔucəŋəcəŋəḷ
8108. brown 棕色，褐色	----	buĺabuĺas	buĺabuĺak	buĺabuĺak	----
8109. red 紅色	qudídíĺ	qudídíĺ	qudídíĺ	qudidíĺ	ʔudidil

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
8110. green 綠色					
a.	qələ́ŋələ́ŋəq	qələ́ŋələ́ŋəq	qələ́ŋələ́ŋəs	----	----
b.	lilúalúas	lilúalúas	lilúalúas	lilúalúas	lilualuas
c.	----	dələ́səm	dələ́səm	dələ́səm	----
d. cf. 869	matáq	matáq	maqát	----	----
	----	----	----	matak	matak
8111. blue 藍色	caŋiaŋia	caŋiaŋia	caŋiaŋia	----	----
8112. white 白色					
a.(1)	vutəqitəqilí	vutəqitəqilí	vutəqilí	vutəqilí	vutə?itə?il
b.	----	vucəlacəlay	vucəlay	vucəlacəlay	vucəlacəlay
8113. yellow 黃色					
a.	qulivalivay	----	qulivalivay	qulivalivay	----
b.(2)	----	qulízalízar	qulízalízal	qulízalízar	----
c.	----	----	----	vurav	vuraw
8114. bitter 苦的	qadil	qadid	qadid	qadid	?adid

(1) 筏灣爲 '光亮的'，三地門爲 '金色'。
(2) 筏灣義爲 '枯黃'。

9. TIME & EXISTENTIALS 時詞

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
901. daytime 白晝	mauqadaw	mauqadaw	muqadadaw	maqadadav	muqadadaw
902. night 晚上，夜	qazəməzəməʔ	qəzəməzəməʔ	(ʔaḷauḷau)	----	----
	----	----	----	qəcəməcəmət	ʔəcəməcəmət
903. evening 黃昏	masuḷəm	masuḷəm	masuḷəm	masuḷəm	masuḷəm
904. morning 晨	kaḍamaḍaman	kaḍamaḍaman	ʔaḍamaḍaman	kadamadaman	kadamadaman
905. today, now 今天，現在	tucu	tucu	tucu	tucu	tucu
906. tomorrow 明天	ṇutiaw	nutiaw	nutiaw	nutiav	ṇutiaw
907. yesterday 昨天	tatiaw	tatiaw	----	----	----
	----	----	ʔatiaw	katiav	katiav
908. month 月	qiĺas	qiĺas	qiĺas	qiĺas	ʔilas
909. year 年	caviĺ	caviĺ	caviĺ	caviĺ	cavil
910. a little while 一會兒	nusauni	nusauni	nusauni	nusauni	nusauni
911. exist 有	izua	izua	izua	izua	izua
912. not exist 沒有	nəka	nəka	nəʔa	nəka	nəka
913. yes 是	uy	uy	uy	uy	uy
914. no 否	ini	ini	ini	ini	ini

10. PRONOUNS, DEMONSTRATIVES, INTERROGATIVES, & LOCATIVES 代詞、指示詞、方向詞

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
1001. I 我	tiakən	tiakən	tia?ən	tia?ən	tiakən
1002. you (sg.) 你	tisun	tisun	tisun	tisun	tisun
1003. he, she, it 他	timaḍu	timaḍu	timaḍu	timadu	timadu
1004. a. we (inclusive) 咱們	(timiṫa)	tiṫən	tiṫən	titən	titən
b. we (exclusive) 我們	tiamən	tiamən	tiamən	tiamən	tiamən
1005. you (pl.) 你們	timun	timun	timun	timun	timun
1006. they 他們	tiamaḍu	tiamaḍu	tiamȧḍu	tiamadu	tiamadu
1007. what 什麼	anəma	anəma	anəma	anəma	anəma
1008. who 誰	tima	tima	tima	tima	tima
1009. when 何時	nuŋida	nuŋida	nuŋida	nuŋida	nuŋida
1010. where 何地	inuan	inuan	inuan	inuan	inuan
1011. how many 多少	pida	pida	pida	pida	pida
1012. this 這個	aicu	aiċu	aicu	(uza)	aicu
1013. that, there 那個,那裏	azua	azua	azua	(uzai)	azua
1014. here 這裏	imaza	imaza	imaza	imaza	imaza
1015. near 近	(duŋduŋ)	yadut	idut	dudut	dədət
1016. far 遠	cəmaḍa	yacaḍa	icaḍa	cada	cada

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
1017. above/up 上	ivavaw	ivavaw	ivavaw	ʻvavav	ivavaw
1018. below/down 下	itəku	itəku	itəʔu	itəku	itəku
1019. left 左	kaviɣi	kaviri	ʔaviḷi	kaviri	kaviri
1020. right 右	kanavaĺ	kanavaĺ	ʔanavaĺ	navaĺ	kanaval
1021. in front 前	qayaw	qayaw	qayaw	qayaw	ʔayaw
1022. behind/back 後	viḷiĺ	viḷiĺ	viḷiĺ	viḷiĺ	viḷil
1023. beside 旁	gidi	gidi	----	----	gidi
1024. outside 外	casaw	casaw	sasaw	sasav	sasaw
1025. between 中間	vəcəkadan	vəcəkadan	vucəʔadan	vəcəkadan	vucəkadan
1026. toward 向	----	pasa	pasa	pasa	pasa
1027. east 東	kacədas	kacədas	(iḷauz)	kacədas	kacədas
1028. west 西	kaḷədəp	kaḷədəp	(izaya)	kaḷədəp	kaḷədəp
1029. towards the sea 面海的	ḷauz	ḷauz	ḷauz	ḷauz	ḷauz
1030. towards the mountain 面山的	zaya	zaya	zaya	zaya	zaya

NUMERALS 數詞

	Butanglu 丹路	Tjuabar 土坂	Tjavuali 太麻里	Paiwan 筏灣	Stimul 三地門
1101. one 一	ita	ita	ita	ita	ita
1102. two 二	ḍusa	ḍusa	ḍusa	rusa	ḍusa
1103. three 三	t́əḷu	t́əḷu	t́əḷu	təḷu	təḷu
1104. four 四	səpat́	səpat́	səpat́	səpat	səpat
1105. five[1] 五	ḷima	ḷima	ḷima	ḷima	ḷima
1106. six 六	unəm	unəm	unəm	unəm	unəm
1107. seven 七	pit́u	pit́u	pit́u	pitu	pitu
1108. eight 八	aḷu	aḷu	aḷu	aḷu	aḷu
1109. nine 九	siva	siva	siva	siva	siva
1110. ten 十	tapuḷuq	tapuḷuq	tapuḷuq	tapuḷuq	tapuḷu?
1111. twenty 二十	ḍusapuḷuq	ḍusapuḷuq	ḍusapuḷuq	rusapuḷuq	ḍusapuḷu?
1112. hundred 百	taiday	taiday	taiday	taiday	taiday
1113. thousand 千	kuzuí	kuzuí	?uzuí	kuzuí	kuzuı
1114. ten thousand 萬	kuḍaw	kuḍaw	?uḍaw	kurav	kuḍaw

(1) 兼指'手'。

引 用 書 目

Brandstetter, Renward. 1916. An Introduction to Indonesian Linguistics. Translated by C. O. Blagden. London.

Dahl, Otto Christian. 1973. Proto-Austronesian. Scandinavian Institute of Asian Studies, Monograph Series No. 15. Lund, Sweden. (Revised in 1976)

Dempwolff, Otto. 1934–38. Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes. Zeitschrift für Eingeborenen Sprachen, Berlin.

Dyen, Isidore. 1962. The Lexicostatistical Classification of the Malayoplynesian Languages. *Language* 38:38–46.

——— 1963. The Position of the Malayopolynesian Languages of Formosa. *Asian Perspectives* 7:261–71.

——— 1965a. A Lexicostatistical Classification of the Austronesian Languages. Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics Memoir 19, Supplement to IJAL.

——— 1965b. Formosan Evidence for Some New Proto-Austronesian Phonemes. *Lingua* 14:285–305.

——— 1971. The Austronesian Languages And Proto-Austronesian. In Thomas A. Sebeok ed., Current Trends in Linguistics 8:5–54.

Ferrell, Raleigh. 1969. Taiwan Aboriginal Groups: Problems in Cultural and Linguistic Classification. Institute of Ethnology, Academia Sinica, Monograph No. 17. Taipei.

——— 1970. Paiwan Stem Vocabulary. (Draft)

——— 1971. Ergative, Passive, or Focus-marking? Elicitation of Verb Syntax in Indonesian Languages. Colloques Internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique, Sciences, Humaines, Methodes d'Enquete et de Description des Langues sans Tradition Ecrite. Paper presented at Nice, France, 28 June–2 July 1971.

——— 1974. Construction Markers and Subgrouping of Formosan Languages. Paper presented to the First International Conference On

Comparative Austronesian Languages, Honolulu, January 1974. (Mimeographed)

——— 1978. Paiwan Phonology and Proto-Austronesian Doublets. Paper presented to the Second International Conference On Comparative Austronesian Languages, Canberra, 4–12 January 1978. (Mimeographed)

何大安 1975：三地門音韻初步報告。（手稿本）

——— 1977a：排灣語土坂方言音韻系統初步分析。（油印本）

——— 1977b：排灣語丹路方言的音韻系統。中央研究院歷史語言研究所集刊 48.4: 595–618。

——— 1978：排灣語語法概述，上編：音韻與構詞。（手稿本）

李方桂、陳奇祿、唐美君 1956：邵語記略。國立臺灣大學考古人類學刊 7:23–51。

李壬癸 1975：臺灣土著語言的研究資料與問題。中央研究院民族學研究所集刊 40: 51–84。

Li, Paul Jen-kuei. 1975. Word List of Formosan Languages. (Mimeographed)

——— 1977a. The Internal Relationships of Rukai. *Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica*, 48.1:1–92.

——— 1977b. Historical Derivation of Kavalan. (Mimeographed)

——— 1978a. A Comparative Vocabulary of Saisiyat Dialects. *Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica*, 49.2:133–199.

——— 1978b. A Comparative Vocabulary of Formosan Languages. (Draft)

Ogawa, Naoyoshi (小川尚義). 1930. Japanese-Paiwan Vocabulary (パイワン語集). Taipei.

Ogawa, Naoyoshi and Erin Asai (小川尚義與淺井惠倫). 1935. Myths and Traditions of the Formosan Native Tribes (原語による臺灣高砂族傳說集). Taipei.

Stevens, Alan. 1973. Case Relations of *pa*-Causatives. Abstract. Paper presented to the First International Conference On Comparative Austronesian Languages, Honolulu, January 1974.

丁邦新 1978：古卑南語的擬測。中央研究院歷史語言研究所集刊 49.3:321–392.

Tsuchida, Shigeru. 1976. Reconstruction of Proto-Tsouic Phonology. Study

of Lan guages and Cultures of Asia and Africa, Monograph Series No. 5, Tokyo.

楊秀芳 1976：賽德語合作、春陽、南豐方言比較研究。（手稿本）

衛惠林與王人英 1966：臺灣土著各族近年人口增加與聚落移動調查報告。國立臺灣大學考古人類學系專刊第三種。臺北。

A PRELIMINARY COMPARATIVE STUDY OF FIVE PAIWAN DIALECTS

(Abstract)

Dah-an Ho

Butanglu, Tjuabar, Tjavuali, Paiwan and Stimul are five dialects of the Paiwan language, an Austronesian language in Taiwan. This paper is a comparative study of these five dialects, exploring (1) the phonemic system and forms of Proto-Paiwan (Section 3), (2) the genetic relationships of these dialects (Section 5), and (3) the historical derivations from Proto-Austronesian (PAN) to Proto-Paiwan (Section 6).

It is evident that these five dialects could be divided into two groups. One is Northwestern group (or dental-group), including Paiwan and Stimul. The other is Southeastern group (or palatal-group), including Butanglu, Tjuabar and Tjavuali. The prominent difference between the two groups is that the Southeastern group still keeps palatals t́ and d́, whereas the Northwestern group has merged t́, d́ with t, d respectively.

The phonemic system of Proto-Paiwan is almost the same as that of Tjuabar. The phonemes reconstructed are: / p, b, v, m, t, d, c, s, z, r, l̩, d̩, t́, d́, ĺ, k, g, ŋ, q, y, w, i, u, ə, a /. More than one thousand lexical items are listed for the five Paiwan dialects in the Appendix.

Many of the PAN consonants have merged in Proto-Paiwan, e. g., b, w_1, W_1>v; t, t_1, T>t; D_3, Z, z>d́; θ, S_{1-6}, x_{1-2}, X>s, etc., or lost, e. g., R, H_1, H_2, ʔ, w_2, W_2>φ, etc. The four-vowel system is still maintained in Proto-Paiwan. As for Proto-Paiwan semivowels y and w, they are also derived from PAN semivowels.

The PAN source for Proto-Paiwan *b is indeterminate. This problem is presented briefly in Section 7. Some irregular correspondences among dialects are presented in Section 4, and some irregular developments from PAN to Proto-Paiwan are indicated in Section 7. Although tentative solutions are suggested, it is clear that these are unresolved problems. Further investigations as well as speculations are still required.